



**Karjalazet sananpolvet da sananpiät
Karjalaiset šananlaškut ta šananpolvet
Карельские пословицы и поговорки**

KARJALAZET SANANPOLVET DA SANANPIÄT

2. painos

KARJALAISET ŠANANLAŠKUT TA ŠANANPOLVET

2. painoš

КАРЕЛЬСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

2-е издание

Петрозаводск
ИЗДАТЕЛЬСТВО
 PERIODIKA
2019

УДК 398(511.112)
ББК 82.3(2=Карел) -411я43
К 22

Издано при финансовой поддержке Министерства национальной и региональной политики Республики Карелия за счет средств федерального бюджета в рамках реализации мероприятий, направленных на укрепление единства российской нации и этнокультурное развитие народов России.

Издание не подлежит продаже.



ISBN 978-5-88170-341-7

© В. Г. Макаров, составление, 2011, 2019

© Издательство «Периодика», 2011, 2019

RISTIKANZU

IHMINI

ЧЕЛОВЕК



Akk oli siändyny lidnan piäle, a lidn i tiedän ei. Баба была сердита на город, а город и не подозревал об этом. *Галезеро.*

Alimmane on viärimmäne. Кто ниже, тот и виноват. *Тунгуда.*

Brihua tunnet jallan kenginnästä, tyttyö piän harjuanpašta. Видна сноровка парня по тому, как обувается, а девушки – как волосы убирает. *Толмачи.*

D'oga hirnundua et piädy kuulemah. Не каждый чих услышишь. *Пряжа.*

Eščijä löydäy, ajaja tabuau. Ищущий найдёт, преследующий догонит. *Суйстамо.*

Ei nimi miestä pahenda, a mies nimen kohendau. Имя человека не портит, а человек имя красит. *Пелдожа.*

Ei soba miesty pahenda. Одежда человека не портит. *Коткозеро.*

Ei vuate mieštä pahenna. Одежда человека не портит. *Вокнаволок.*

Enemmän korva kuulou, kuin šilmä näköy. Ухо слышит больше, чем видит глаз. *Пустозеро.*

Ennen pieni rikan moas suau, kuin suuri tähnen taivahas. Скорей маленький достанет соринку с земли, чем большой звезду с неба. *Суоярви.*

Hibd'ua myö i tervehys. По телу и здоровью. *Пряжа.*

Huvin hyviä da hyvin pahua kučutah ižännimie myöten. Очень хорошего и очень плохого по имени-отчеству величают. *Тунгуда.*

Hyvän ristityn kel pagistuu, ku takku selgäs pakkuu. Поговорить с хорошим человеком, что от ноши освободиться. *Пряжа.*

Häi kivistägi tuohta kiskou. Он даже с камня бересту сдерёт. *Покровское.*

Hänel on kylä kynzilleh, miero varbahuzilleh. Перед ним деревня на носках, мир на цыпочках. *Пряжа.*

Jagaja omua kättä ei vuarga. Делящий себя не обойдёт. *Козлово.*

Juonda vedäy šellällä tuonnan. Что спинка притащит, то пьянка утащит. *Пасынок.*

Jälki jänehen vetäy. Отставшего след приведёт. *Ухта.*

Još on vaiva varpahašša, šeki šiämellä šävyöy. Боль даже на пальце ноги отдаётся в груди. *Вокна-волок.*

Kel bokat kupettau, segi kylun eččiy. У кого бока чешутся, тот и баню ищет. *Самбатукса.*

Kel kello kaglas, sen i riä jugei. У кого колокол на шее, у того и голова тяжелее. *Имплахти.*

Kel kibeі, sil tirpua, kel abei, sil itkie. Кому больно – терпеть, кому обидно – плакать. *Святозеро.*

Kellä on rupi, še ruarpieh, kellä on kipu, še kiskou. У кого болячка – чешется, кому больно – охает. *Ухта.*

Kenen hebo vies, sen i jalgu syvimmäs. Чья лошадь тонет, того и ноги глубже в воде. *Импилакти.*

Kenen hurgoidu hurgutat, sengi i kan'n'oidu puret. Чьё дитя баюкает, того и корочку жуёшь. *Самбатукса.*

Kenen lehmä šuošša, šen i kiät alempana. Чья корова в болоте увязнет, того и руки в болоте глубже. *Ухта.*

Kenen oža midä šuaččou. Чья судьба что любит. *Пасынок.*

Kenen rannat, sen i kalat. Чьи берега, того и рыбка. *Мегрозеро.*

Kenen voi puášša, šillä i huoli piäššä. Чьё масло в горшке, у того и забота на уме. *Пасынок.*

Ken on tulta lähempänä, še tulellä lämmittelöy. Кто к костру поближе, тот и греется. *Ухта.*

Kivel piädy, libo piäl kiviä – yhtenmoine on. Что камнем по голове, что головой об камень. *Самбатукса.*

Kives pala rakkuu, ristikanzas ei raku. От камня кусок отколется, от человека нет. *Саримяги.*

Korvah kuulet, toižes työnnät. В одно ухо влетает, в другое вылетает. *Саримяги.*

Korva kuulou, šil'mä nägöy, a šiämi čuvstvuiččou. Ухо слышит, глаз видит, а сердце чует. *Пасынок.*

Korval kuulet, kielel työnnät. В уши прилетает, с языка вылетает. *Мегрега.*

Korvand'uuri valgenou, hibd'u valdavuu. Седина в бороду, бес в ребро. *Пряжа.*

Kudamua sormie i pure: yhten kibeuvys on. Какой палец ни укуси – всё больно. *Коткозеро.*

Kummast'a šormie i pure – yhen äijyöldi kivistäy. Какой палец ни укуси – одинаково больно. *Осо-сье.*

Kuin puut mečäššä ei ole kaikki yhenmoizet, niin i rahvaš. Как деревья в лесу не одинаковы, так и люди. *Пасынок.*

Kus kibei, sitgi i käzi, kus kuldoi – sitgi i silmy. Где болит – там и рука, где милый – там и глаза. *Самбатукса.*

Kuz on puhtahuz, sie on i tervehys. Где чистота, там и здоровье. *Пряжа.*

Kuultu ei ole nähty. Слышанное – не виденное. *Саримяги.*

Käsi on piätä iellä. Рука голову опережает. *Ухта.*

Käsi pahan parentau, mieli viärän ojentau. Плохое рука починит, ошибку ум исправит. *Вокनावолок.*

Käzi kättä pežöy. Рука руку моет. *Осошь.*

Käzil annat – jalloil ečit. Руками отдашь – ногами вернёшь. *Самбатукса.*

Korvujuuril harmavuu – mieli tazavuu. Виски поседеют – и человек поумнеет. *Мегрега.*

Leku pee da kačo juoksijal jalgoih da pagizijal suuh. Качайся, головушка, глаза, смотрите бегущему в ноги, говорящему в рот. *Колатсельга.*

Midä käzi kiändäu, sidäi piäle viäldäu. Что могут руки сшить, то будешь и носить. *Пелдожа.*

Miehellä on keššellä kämmendä peigalo. У этого человека большой палец посреди ладони (*о немелом*). *Пасынок.*

Miehellä on nenä novešša – aziet ollah tovešša. Коли нос в саже – дело спорится. *Тунгуда.*

Miero hinnan azuu, linnu neidižen kohendau. Люди цену установят, город девушку принарядит. *Мегрозеро.*

Mieš mänöy, nimi mualla jiäri. Человека не будет, а имя его сохранится. *Ухта.*

Mieštä myöte miekka vyöllä. По молодцу и меч на поясе. *Ухта.*

Mimmoni mieš meččäh mänöy, šemmoni puu vaštah tulou. Какой человек в лес идёт, такое ему и дерево навстречу. *Вокनावолок.*

Mimmoni šuaaja, šemmoset i šualehet. Каков добытчик, такова и добыча. *Юшкозеро.*

Min painat, žen i makšat. Сколько весишь, столько и стоишь. *Пасынок.*

Monena olet ristikanža igie viettiessä. Кем только ни бывает человек на своём веку. *Пасынок.*

Nimi ei riko iččiedä, rahuš rikkou. Не имя человека портит, а злой характер. *Сельцы.*

Nimi miesty ei rahenda. Имя человека не портит. *Коткозеро.*

Nimi rissittyhengie ei riko. Имя человека не портит. *Тунгуда.*

Oma suališ on armaz, a toizen kieran suadu vie armahembi. Рождённый мил, дважды рождённый ещё милей. *Пряжа.*

On sidä ristikanzan sordajua, vai vähä on hänen nostajua. Свалить человека – охотников много, мало кто поднять возьмётся. *Салми.*

Ottajan käzi otandua ei väzy. Рука берущего хватать не устаёт. *Коткозеро.*

Parta ei kiellä itkemästä. Борода не мешает плакать.
Ухта.

Piädä on žuali, niin omutašta poikki uičet. Голову жалко, так и омут переплывёшь. *Толмачи.*

Piä sijan eččiü, a sija ni liikahtai ei. Голова себе место найдёт, а место с места не сдвинется. *Самбатукса.*

Ruožme rauvan šyöü, paha mieli – rissittyhengen. Ржавчина разъедает железо, тоска – человека.
Тунгуда.

Rahvahašša et ole mečäššä. На людях – не в лесу. *Пасынок.*

Rauta terottau rautua, mieš terottau mieštä. Железо оттачивает железо, а человек человека. *Ухта.*

Rissittyhengi igiä eliässä on kakši kerdua hulluna: kerran nuorena, toizen vanhana. Человек на своём веку дважды глуп: раз в молодости, второй в старости. *Тунгуда.*

Ristikanzua piä syöttäy, hukkuu jallat. Человека кормит голова, волка – ноги. *Пряжа.*

Ristikanzä vedeh läpehtyy, kala kuivalla kuolou. Человек в воде захлёбывается, рыба на суше засыпает. *Толмачи.*

Ristikanzu – sanuo on kebd’ei, olla ristikanzannu on d’ugei. Человек – сказать легко, быть человеком труднее. *Пряжа*.

Roih maal eläi – goih i eineh. Будет человек – будет и пища. *Колатсельга*.

Silmy čongis äijän, da jalgu ei leku. Глаза брали бы ещё, да ногам тяжело. *Гошкила*.

Silmy-rukat varatah, kăzi-rukat ruatah. Глазоньки страшатся, а рученьки делают. *Самбатукса*.

Silmy syöš, ga vaččah ei mene. Глаза ели бы, да живот не принимает. *Самбатукса*.

Suuren meren kierrät, pahua miesty et. Море-океан обойдёшь, а злого человека – нет. *Вешкелица*.

Šualis miehen kiihyttäy. Добыча человека раззадоривает. *Ухта*.

Šukuh – ei šikah. В родню – не в свинью. *Окунева Губа*.

Šuu šyöy, kakla vaštuau. Рот и ел бы, да в горле подпирает. *Ухта*.

Šuu šyöy, vačča vetäy, vain ei keššä hoikat šiäret. Рот принимает, в живот влезает, но тонкие ноги не держат. *Ухта*.

Zirkalo ristikanzua ei čomenda. Зеркало человека не красит. *Мегрозеро*.

Usko rodn'ah, vai älä usko svodn'ah. Полагайся на
родню, а не на сводню. *Гошкила.*

Vačča eu z'irkalo. Живот – не зеркало. *Пасынок.*

Vierahan koskendu vastavustu rakiččou. Человека
обидеть – ответ держать. *Мегрега.*

Viinanjuojan seinäl ei suksie nosteta. К дому пьяницы
лыж не ставят. *Суйстамо.*

Yksin et viikkuo riidele. Один долго не поспоришь.
Пасынок.

Yksinpäideh vain pudron kera vojuija. В одиночку
только с кашей воевать. *Козлово.*

Yksinäine puu tuuldu varuau. Одинокое дерево ветра
боится. *Самбатукса.*

Älä nagra miesty tulles, nagra lähtijes. Не смейся над
человеком, когда он приходит, посмейся, когда
уходит. *Крошинозеро.*

Älä suudi ristityd sobua myö da kniigad piälystiä myö.
Не суди о человеке по одежке, о книге по об-
ложке. *Пряжа.*

Älä varua mies kuaduu, varua astal katkieu. Не бойся,
что человек свалится, бойся, что кол сломится.
Самбатукса.

Taba

Tavat

Характер

Ana huvä i hypittäy, da ei raha rahoči. Лучше от хорошего слёзы, чем от дурного попреки. *Козлово.*

Voikoï on ainos bokalleh. Бойкий всегда на бок валится. *Самбатукса.*

Vorčuijes vägevembi voittau, sporijes hiitroimbi. В борьбе побеждает сильнейший, в споре – кто хитрей. *Торосозеро.*

D'ogohine omua venehty tervuau. Всякий свою лодку смолит. *Тунгуда.*

Ei pie olla arka, pidäy olla tarkka. Не будь стыдливым, будь справедливым. *Юшкозеро.*

Eule yksipuolista hyviä, ni yksipuolista pahua. Не бывает только хороших, как не бывает только плохих. *Козлово.*

Eule yksinpuolištu hyviä, ni yksinpuolištu pahua. Только добрых и только злых людей не бывает. *Самбатукса.*

Grozija groziu, a eläjä eläy. Грозный грозит, а живой живёт. *Пасынок.*

Gluhoi gromud ei varaida. Глухой грома не боится. *Спасская Губа.*

Hil'ŀ'u hazaran tabuaŀ. Тихоня разиню догонит. *Нек-кулица.*

Hobie mušta vaivallizen, huolellizen vaški kirkaš. У запасливого серебро тускнеет, у работающего медь сверкает. *Ругозеро.*

Hod' i sorkad poltanou, ga šiiloizikos proidiu. Хоть и ноги обожжёт, но по крапивнику пройдёт. *Пряжа.*

Humala hukuttelou, mesi mielet muuttelou. Вино разоряет, мёд настроение поправляет. *Вокनावолок.*

Humala on humal'niekan jumala. Пьяница вино молится. *Клюшина Гора.*

Humalahine jogahizenke torua eššiy. Каждый встречный для пьяного – поперечный. *Самбатукса.*

Humalahizella moni tabua, da ni yhtä ei voi rahvahašša ožuttua. У пьяного много характеров, но ни с одним на людях не покажешься. *Толмачи.*

Humalahini etemmäš mänöy, kuin tietä piisuaŀ. Пьяный идёт дальше, чем хватает дороги. *Ухта.*

Huolova laisalta kiäštä kiskou. Радивый у ленивого из рук вырвет. *Пасынок.*

Huviä čakatah, štobi ei pahenis, pahua čakatah, štobi kohenis. Хорошего ругают, чтобы не испортился, плохого, чтобы исправился. *Крошинозеро.*

Huviä mieštä šuureh šorpeh kiäštä. Доброго человека в красный угол сажают. *Мосеевское.*

Huvällä kalua keitetäh, pahalda i keitetty peitetäh. Для хорошего рыбу наварят, от плохого и сваренное подальше уберут. *Юшкозеро.*

Huvä mieli työn tegöö, paha mieli aijan viettää. Хорошее настроение дело делает, плохое – время отнимет. *Суйстамо.*

Huvä mieš, huvä heponi, huvä naini kolmantena. Добрый мужчина, хорошая лошадь, вдобавок добрая жена. *Вокнаволок.*

Huvä ristityi silmän tagan ei škel'’ua. Добрый человек за глаза не судит. *Святозеро.*

Huvä taba elättäy, paha kuolettau. С добрым характером жизнь проживёшь, с дурным пропадёшь. *Гошкила.*

Jalgale näbed, kielele boičču, a guadole ei maksa nimidä. На язык бойкий, на ножку быстрый, да на работу никудышный. *Галезеро.*

Jogohine omua värččie täyttäy. Каждый свой мешок наполняет. *Толмачи.*

Jogohizella kämmenet ollah iččieh päi. У каждого ладони на себя смотрят. *Юстозеро.*

Joku juojalla tulou: joko koira kenkät šyöpi, tahi kintahat katou. С пьяным что-нибудь да приключается: или собака сапоги съест, или рукавицы потеряются. *Вокनावолок.*

Još tunnet iččeš riškiksi, elä heikkoh käsin käy. Чувствуешь себя сильным – не приставай к слабому. *Вокनावолок.*

Julgien luut, viizahan jället. Смелого – кости, хитрого – следы. *Коткозеро.*

Jällele voinua äiju hruabroidu löydyu. После войны много храбрых найдётся. *Самбатукса.*

Kekšova toizen hairahukšen riäh ottau. Смекалистый ошибку другого на ус наматает. *Пасынок.*

Kel on kovakko sydäin, sil ei ole nikedä hyviä. Человек с чёрствым сердцем не имеет друзей. *Пряжа.*

Ken ei suvaiče hiirii, sil pidäy suvaija kažiі. Кто не любит мышей, тот должен любить кошку. *Ваг-озеро.*

Kenen taba pehmein, sih i hambahin. Кто помягче, того и грызут. *Пряжа.*

Ken kuušeh kurkottau, še katajah karšahtau. Кто на ель метит, на можжевельник наскочит. *Ухта.*

Ken midä eččiу, že šidä šuau. Кто что ищет, тот то и находит. *Козлово.*

Ken on vägevy, se nikonz ei mene vägeväkse. Кто си-
лён, тот никогда силой не хвастается. *Пряжа.*

Ken äijän lupuaui, še vähän guatau. Кто много обещает,
тот мало делает. *Ухта.*

Kui kel lykystäy, mugai ajau. Кому как везёт, тот так
и едет. *Салми.*

Kuin kehen kolahtau, že niin i älähtäy. Как по кому
ударят, так тот и вскрикнет. *Тунгуда.*

Kestäčcy hos ei ole, zato mustačcu on. Хоть и невы-
носливый, но памятный. *Вохтозеро.*

Kiery dielottah, ku pilvi vihmattah. Проворный без
дела, что туча без дождя. *Святозеро.*

Kezel on kielen oal, jalol – jallan oal. Смирный берёт
терпением, смелый – делом. *Сямозеро.*

Kylmänyh ei usko lämmäh puutundah, nälgähine
– kylläl syöndäh. Замёрзший не верит, что со-
греется, проголодавшийся, что вдоволь наестся.
Самбатукса.

Leykiä on keb'diemi kivel d'auhondua. Хвастаться
легче, чем жёрнов крутить. *Роботойла.*

Löyhkäjiä bohatas et eroita. Хвастуна от богатого не
отличишь. *Каскеснаволок.*

Lõyhkee on kebd'iemi d'auhondoo. Хвастаться легче, чем на жёрнове молоть. *Пряжа.*

Mieli hot' urhakka, da hibie voimatoi. Душой герой, да телом слабоват. *Козлово.*

Mieroh nadeičcei, da i iče ole huvä. На людей надейся, да и сам не будь плохим. *Самбатукса.*

Missä pieni pistelöy, šielä šuuri kiäntelöy. Где маленький прошмыгнёт, там большой напролом пройдёт. *Ухта.*

Mityš muuvalla stolašta noužet, koissa muone stolah istuočet. Каким у чужих из-за стола встанешь, таким дома за стол садишься. *Пасынок.*

Muailmal on äiju huvie rahvastu. Мир не без добрых людей. *Пряжа.*

Nagrajan šuuh on parembi kačšuo. На весёлого приятнее глядеть. *Пасынок.*

Neičel lemb on nenäs: kui iččen vedäd. Как себя девушка поведёт, так и прослывет. *Галезеро.*

Niken ei tahto viruo omal tal'l'al. Никому не охота вальтаться на своей шкуре. *Коткозеро.*

Oigei otvietas, viäry kylles kačšoo. Безвинный отвечает, виноватый со стороны наблюдает. *Колатсельга.*

On ku zvieri, vai petties ristikanzakse rodiiheze. Со-
всем как зверь, по ошибке человеком уродился.
Пряжа.

Pahale potakoiččijua löydyu, hyväle työnyttämäh vähä
on. Подстрекателей на дурное много, советчи-
ков на хорошее мало. *Мегрега.*

Paha kala kaiken verkon segoittau. Худая рыба весь
невод запутает. *Пряжа.*

Pahale tavale valdua ei pie andua. Не потакай плохому
характеру. *Мегрозеро.*

Pahan kel suad da d'aga et: andazit, ga ota ei. С дурным
заработашь, да не поделишь: ты бы и дал, да
он не берёт. *Пряжа.*

Pahašta ragoh, hyväh hurrjä. От плохого уходи, к хо-
рошему беги. *Пасынок.*

Paha taba – terveh hädä. Дурной характер – без боли
болезнь. *Самбатукса.*

Paha taba tahkotah. Дурной нрав на точиле отточат.
Самбатукса.

Paranou paha, konzu stolale oijendah. Дурной свой нрав
переменит, когда ноги протянет. *Коткозеро.*

Pian hauškan tavara lorpuu. Товар весельчака быстро
кончается. *Чикша.*

Ristityn vačču ei ole kivine. Сердце человека не каменное. *Пряжа.*

Rohkie rokan šärpäy, kaino ei šua ni kalan lientä. Смелый суп поест, робкий и ухи не получит. *Юш-козеро.*

Ruskottau, ga ei ole uskottau. Румян, как девица, да нельзя довериться. *Самбатукса.*

Šijan šilehyne, koiran korgehune. Щетинист, как свинья, ростом с кобеля. *Дальницы.*

Šiästäjällä šyöjiä löydyy, tarkistajalla pidäjäy. Запасливому едоки найдутся, скупому – расточители. *Тунгуда.*

Skuuppu žiivatan vuardau: rikan ranou, kaksi ottau. Скупой и скотину обидит: соломинку в ясли положит, а две возьмёт. *Мегрега.*

Sogiedu ostajuo – harannuttu tavaroo. Слепым покупателям – гнилой товар. *Робогойла.*

Šuu šulah šoittau, vačča tervan keittäy. Уста медоточивые, а сердце смолой кипит. *Юшкозеро.*

Šuu šutkiu, šiämi tervua heittäy. Шутки шутит, а на сердце смола кипит. *Окунева Губа.*

Šuušta kuin robehešta, piästä kuin kesselistä. Из уст, как из короба, из головы, как из кошеля. *Ругозеро.*

Taba on kodih roinnuheze. Характер дома родится.
Коткозеро.

Tavallah tuatto, mahillah muamo. По характеру в отца,
по сноровке – в мать. *Ухта.*

Tolkovoi pahas hyvän vestäy. Сметливый из худого
хорошее смастерит. *Гошкила.*

Tualda talvella lunda et šua ikkunan alda. У него зимой
снега из-под окна не выпросишь. *Козлово.*

Tuhmu dorgan tundou. Провинившийся дорогу
знает. *Мегрозеро.*

Tulinen mieš herättäy toran. Крутой нрав до драки
доводит. *Ухта.*

Tuuni väliämme tuugiäy. Тихоня скорей толкнёт. *Па-
сынок.*

Udaloi ku kukoi, varačču ku d'änöi. Храбрый, как пе-
тух, трусливый, как заяц. *Пряжа.*

Vagavu ristitty on čomembi čomuа. Серьёзный чело-
век красивее красавца. *Пряжа.*

Vai vägi vähenöy dai taba kohenou. Силы убавятся – и
характер исправится. *Святозеро.*

Vägeväl ristityl on hyvä taba. У сильного человека и
характер хороший. *Каскеснаволок.*

Väil en ottane, ga taval otan. Силой не одолею – ха-
рактером возьму. *Самбатукса.*

Yksi paha kaiken joukon rikkou. Один негодник всю
компанию портит. *Гошкила.*

Ylbien nälgy nylgöy, a kezel kevät školiu. С гордого
голод шкуру снимет, а смирного весна научит.
Салми.

Älä varua ristityille hyvyön azujes: hyvä kaksin ozin
maksau, paha hot' pahuttu ei azu. Не бойся делать
людям добро: хороший вдвойне оплатит, дур-
ной хоть зла не натворит. *Пряжа.*

Tuatto da muamo

Tuatto ta muamo

Отец и мать

Armoitoi on izätöin, vie armoitoimbi – emätöin. Без
отца – сирота, без матери – вдвойне. *Суйстамо.*

Emindämän armot da pohjaine tuuli – yhtenmoine. Ма-
чехины ласки да северный ветер – одинаковы.
Сямозеро.

Eule se muamo, kudai lapsen sai, on se, kudai kazvatti.
Не та мать, что родила, а та, что вскормила.
Самбатукса.

Kaikkie muuda suat Piiteris, vai et omua muamua. Всё
достанешь в Питере, кроме родимой матери.
Клюшина Гора.

Muaman maido magein, tuatan kodi armahin. Нет сла-
ще материнского молока, милее отцовского
дома. *Святозеро.*

Muaman vačču on lapsis, lapsien – kivez da kannoz.
Сердце матери в детях, сердце детей – в камнях
да пнях. *Пряжа.*

Muamo kuolou – tuatto sogenou. Мать умрёт – отец
ослепнет. *Юстозеро.*

Muamolla eu lapšet armahat šomuten, ollah armahat
omuten. Матери не по красоте дети любви, а по-
тому, что свои. *Пасынок.*

Muamon vičča villane, tuaton šana gaudane. Розга у ма-
тери пуховая, слово у отца железное. *Пасынок.*

Muamo poigua žaleiečča itköy, kuin jogi virduau, čikko
vellie – kuin ruvčča pagenou, moržien šulahasta,
kuin kašše heittiečou. Мать по сыну плачет – река
течёт, сестра по брату – ручеёк бежит, жена по
мужу – роса садится. *Пасынок.*

Tuattuo da muamu ei fati ijäkši. Отца и матери на
 всю жизнь не хватит. *Пасынок.*

Äijä on muamon kaunehutta, vain ei muamon armahutta.
Красивых, как мать, можно сыскать, да ласко-
вых нет, как мать. *Суйстамо.*

Ukko da akku
Naini ta mieš
Муж и жена

Akas on koile lukku, da akas on koile i hukku. Жена для дома не только замок, но и волчица. *Самбатукса.*

Akka kuolou, ku veičči huodras rakkuu. Жена умрёт – как нож из ножен выпадет. *Койкары.*

Akku ei ole kandleh: seinäle et riputa, ni kaglas et kandle. Жена – не кантеле: на стенку не повесишь, на шее не поносишь. *Мегрега.*

Akatoi elos da räčitöi perti. Жизнь без жены, что изба без печки. *Салми.*

Akku kapal, ukko vakal. Жена тратит четверть меры, полную меру – муж. *Самбатукса.*

Akku stolan kohendau. Жена стол украшает. *Крошозеро.*

Akku ukole on enzymäine dovariššu. Жена для мужа первый друг. *Святозеро.*

Huvä akk kodin pidäy. На хорошей жене и дом держится. *Спасская Губа.*

Huvä hebo huolekse, huvä mičoi zobotakse. Хорошая лошадь – хлопоты, хорошая жена – заботы. *Сямозеро.*

Hyvän akan kel eläjez soba kaunistuu, iče koristut. С хорошей женой одежда нарядней и сам красивей. *Пряжа.*

Hyvän levon al kodi hätkembän kestäy, hyvän mužikan tuan akku hätkembän eläy. Под хорошей крышей дом дольше простоит, за хорошим мужем жена дольше проживёт. *Самбатукса.*

Hyvän ukon tagan akku nuorenou, rahan brihan tagan neičut vahnenou. С милым мужем жена молодеет, с дурнем-ухажёром девушка стареет. *Крош-нозеро.*

Kahen kaivolla, niin rinnan i riihellä. Вдвоём на колодце, так рядом и на молотье. *Толмачи.*

Kahtu yhtenjytytty seivästy aidah ei pystytetä. Двух одинаковых колец в изгородь не ставят (о разных по характеру супругов). *Самбатукса.*

Kaksi kegälehty peldon randalgi paletah, a yksi päččihgi sambuu. Две головешки и на меже горят, одна даже в печке гаснет. *Пряжа.*

Leskinaine ku aijatoi halmeh: joga tuuli koskou. Вдова что неогороженное поле: каждый ветер тронет. *Колатсельга.*

Marjani muas – segi puolekkah. Ягодку с земли – и ты пополам. *Суйстамо.*

Muõoi valliče nedälipäiväl. Жену выбирай в будний день. *Пряжа.*

Mužikan tagana kuin šeinän tagana. За добрым мужем, как за каменной стеной. *Трошкино.*

Naine kuomal, kuoma kaimal, kaima kaikel kyläl. Жена куме, кума тэзке, а тэзка всему селу. *Суйстамо.*

Omua akkastu čomembua da ukkostu armahembua ei ole. Красивей жёнушки, милее муженька нет никого на свете. *Пряжа.*

On perehez äräkeh, suurembaz vie kaksi. В каждой семье бывает заноза, а в большой даже две. *Святозеро.*

Pahan akan kel eläjes aivin oled ribuz da reduz, da susiedule velgaz. С непутёвой женой в грязи и тряпье ходишь да из долгов не выходишь. *Святозеро.*

Perehen kattil sagedembah kiehuu. Семейный котёл гуще кипит. *Пелдожа.*

Pereheštä erottuo kolme vuotta pidäy guadua vain vuarnoih varoin. От семьи отделившись, три года на одни вешалки поработаешь. *Козлово.*

Sobuh eläjes on lämmembi. В дружной семье всегда теплей. *Пряжа.*

Sobukkahas perehes i gor'a siiriči menöy. Дружную семью и горе обходит стороной. *Пряжа.*

Ukon leiby urain, akan soba puhtahin. Мужем заработанный хлеб – самый надёжный, женой выстиранное бельё – самое чистое. *Пряжа.*

Ukotoi akku da aidatoi peldo. Жена без мужа, что поле без изгороди. *Пряжа.*

Yhteh hiileh puhutah. На один уголёк дуют. *Самбатукса.*

Yhty leibiä syömmö, a emmo yhteh čurah kašo. Хлеб один едим, но не в одну сторону глядим. *Каскеснаволок.*

Yksis uksis kävelläh. В одни двери входят (заодно). *Пелдожа.*

Omat Heimolaiset Родня

Bohattu sizär vellen armas, terveh naine miehen armas. Богатая сестра для брата мила, здоровая жена – для мужа. *Пряжа.*

Etkä väkeh vävyksi, ylenmielin yštäväksi. Насильно зятем, против воли другом не станешь. *Юшкозеро.*

Huomena hevosta kiitä, vuonna toisna moršianta,
partašuuna poikuaš, vanhana isäntiäš. Хвали ло-
шадь через день, жену через год, сына – с боро-
дой, мужа – с сединой. *Ухта.*

Juurettah ni kargei heinäine ei kazva. Без корней даже
горькая трава не растёт. *Самбатукса.*

Juuretta i kargie heinä ei kažva. Без корня и горькая
трава не растёт. *Козлово.*

Ken kieldäy omua suguo, sidä ei oteta lugh. От того,
кто родни не признаёт, родня отворачивается.
Чебино.

Kuin poiga haukkunnou – kiugualla i kabadı, vävy kuin
haukkunnou, niin kiägäštä pyzu. Сын заругал – на
печку полезай, заругал зять – за дужку двери бе-
рись. *Пасынок.*

Midä enäm kälyu, sidä enäm hälyu. Чем больше в доме
невесток, тем больше шума. *Самбатукса.*

Min'n'a on mierošta otettava: mityš ropadiu. Невестку
не дома растят: какая попадётся. *Пасынок.*

Mi on šuarešta šuojua, še on velleštä varua. Как остров
в бурю защитит, так брат в беде поможет.
Вокनावолок.

Muatkoin perinät kovat ollah muates. На перинах све-
крови невестке жёстко спать. *Мегрега.*

Muatkoi on nedälin neveskänny, päivän muatkoinnu,
äskin on hyvä. Лишь та свекровь хороша, что не-
делю бывает снохой, а день свекровью. *Куйтежа*.

Naitettu poigu da myödy lehmy yhten verran maksetah.
Женатый сын да проданная корова одинаково
стоят. *Самбатукса*.

Poijan čurpu surematoi. Сыновний угол самый на-
дёжный. *Мегрега*.

Še on velli, joka hiäššä auttau. Тот брат, кто в беде по-
может. *Ухта*.

Šini on velleštä varua, kuni ilmoilla eläy. На брата на-
дежда, пока на свете живёт. *Вокनावолок*.

Suurella perehellä on kebie guadua. В большой семье
легче работать. *Юстозеро*.

Tuntuu tuomi muista puista, vävy muista vierahista.
Как черёмуху среди деревьев, так и зятя среди
гостей отличишь. *Ухта*.

Vellekset, gu rien jallakset. Два брата, как два полоза.
Вагвозеро.

Veri vettä šagiembi. Кровь гуще воды (о родстве).
Пасынок.

Vettä koprašša ei šua pityä, eikä tyttölašta miehellä
mänemäštä. Не удержать воду в ладонях да дочь
в девушках. *Юшкозеро*.

Vähät varat vävvylöis, tyhjät varat tyttäris. Мало надежды на зятьёв, того меньше – на дочерей. *Колатсельга.*

Vävyllö pidäy vai gostih kävvä. К зятю хорошо только в гости ходить. *Самбатукса.*

Vävyn tulles taloih daže ukset levetäh. Если зять приходит в дом – даже двери шире в нём. *Коткозеро.*

Vävyn abu vain stolan tagana. От зятя помощь только за столом. *Пасынок.*

Vävyn ker kalakukkoh käzin, vellen ker kondieh käzin. С зятем – на рыбник, с братом – на медведя. *Пасынок.*

Lapset Lapšet Дети

Ainovašta poiijašta – eu poigua, kahešta poiijašta – puoli poigua, vašta kolmešta poiijašta – unnäh poiga. Единственный сын – не сын, два сына – полсына, три сына – сын. *Пасынок.*

Aru on lapšešta: marjan poimiü, kakši šyöü От ребёнка помощь: ягодку соберёт, две съест. *Пустозеро.*

Auta mieštä mäješšä, lašta kynnykšeššä. Помоги взросло-

лому в гору подняться, ребёнку через порог перебраться. *Ухта*.

Ei lapsi rovus kaduo. Ребёнок сохранит повадки рода.
Самбатукса.

Ei ole lašta itkemätöintä, kankašta katkiematointa. Нет
неплачущего ребенка, нет нервущейся основы
(при тканье). *Ухта*.

Emäkästy virketäh, emätöi ellendäy. Бранят мамень-
киного сына, брань на себя сирота принимает.
Сямозеро.

Huviä lašta ei pie pergua, pahua ni perrannalla et ota.
Хорошего ребёнка не нужно бить, плохого би-
тьём не исправишь. *Пасынок*.

Ilona on käksi mečäššä, pieni lapši pereheššä. Кукушка
на радость лесу, ребёнок – семье. *Ювалакша*.

Inehmine on kakši kerdua lapšena. Человек дважды
бывает ребёнком. *Юстозеро*.

Lapsele silmäh undu da ičele nännih maiduo älä suita.
Не припасай ребёнку сна в глазах, не копи мо-
локо в грудях. *Самбатукса*.

Lapsetoi taloi da lindutoi pezä – yhten vesselymäd.
Изба без детей, что гнездо без птиц. *Пряжа*.

Lapsissa – köyhien bohatus. Богатство бедняков в де-
тях. *Поросозеро*.

Lapši muamokši luadiu. Ребёнок научит быть матерью. *Пасынок.*

Lastu vai et itketänne, iče itket. Не дашь поплакать ребёнку, сам наплачешься. *Вохтозеро.*

Lašta piädä vaš, muamuo šyvändä vaš. Ребёнку по голове – матери по сердцу. *Толмачи.*

Lyöty lapši äijän makšau. Наказанный ребёнок дорожке стоит. *Подужемье.*

Löydäy že vigua, kellä lašta pergua tahottau. Найдёт тот к чему придаться, кто ребёнка наказывать хочет. *Пасынок.*

Millä vyöllä emä vyötetty, šillä lapši kiinitetty. Поясом матери и дети опоясаны. *Ювалакша.*

Moni lapšena lammaštau, vanhana vaka tulou. Ребёнок что ягнёнок, вырастет – серьёзным станет. *Вокнаволок.*

Oma vällä lapšen rikkou. Своеволие ребёнка портит. *Толмачи.*

Paremb on lapsi lattiel, ku akka räčil. Лучше ребёнок на полу, чем жена на печи. *Суйстамо.*

Poigat ajetah tatan regez. Сыновья едут в санях отца. *Спасская Губа.*

Poigulapsi on ezin muamah, tytärlapsi sellin on. Мальчик к матери лицом, а дочь спиной. *Тулмозеро.*

Rodu lapšen tembau. Ребёнок в родню пойдёт. *Пасынок.*

Siädy kiitä päivän laskettuu, a poigua parran kazvahuu.
День хвали, когда солнце зайдёт, сына, когда бо-
рода вырастет. *Пряжа.*

Sula lapsi kahtu muamua imöy, ylmäkkö yhtengi
kaimuu. Ласковое дитя двух кормилиц сосёт,
неласковое – единственную теряет. *Самба-
тукса.*

Tytär ku kevätvezi. Дочь, что вешняя вода. *Пасынок.*

Tyttären räčči on st'oklaine, poijan – hobjaine. У доче-
ри печь стеклянная, у сына – серебряная. *Крош-
нозеро.*

Tytärdimgi tyttären maksau. И падчерица стоит доче-
ри. *Гошкила.*

Vaštahizen lapšet ei it'kietä, a myödähizen it'kietäh.
Дети встречного не плачут, плачут дети попут-
чика. *Тунгуда.*

Yksin poijatoi pinolla, tyttäritöi huhmarilla. Не имеешь
сына – один по дрова, не имеешь дочери – одна
у ступы. *Ильинское.*

Yškä lapšen ylendäy, parmaš lapšen parandau. Ребё-
нок на руках радуется, от молока матери попра-
вится. *Тунгуда.*

**Kozičendu. Miehelemenendy. Naitandu
Kos's'omini. Miehellämänömini. Akkottumini
Сватовство. Замужество. Женидьба**

Buukkuh sobua da svuad'bah rahvastu kerävyu. Белья в стирку и людей на свадьбу наберётся. *Самбатукса.*

Ei kuukši kalan kutuo, netäliksi neijen häitä. Не месяц рыбе нереститься, не всю неделю девушке невеститься. *Вокнаволок.*

Ennen naindua eulo mil sieglua ostua, a naijes täyzi sieglu den'gua. До женидьбы не на что сита купить, на свадьбе – полное сито денег. *Самбатукса.*

Erähäl brihal ei pidäš naija, erähäl neidižel miehele mennä. Не каждому парню надо бы жениться, не каждой девушке замуж выходить. *Самбатукса.*

Humalašša naičet, pohmelissa elät. Пьяный поженишься – в похмелье жить будешь. *Козлово.*

Huvät naijah nuaburih, rahat taibalen tuakse. Хорошие женятся по соседству, плохие – за тридевять земель. *Суйстамо.*

Itkijen mennä, nagrajen eliä (miehele mennes). С плачем выходить, радуясь жить. *Ильинское.*

Loitos kozittu on ku vierahale muale myödy. Далеко замуж выданная – как на чужбину проданная. *Коткозеро.*

Lähet svuattoloiksi, ga kačaha omih pordahih. Поедешь свататься, на свои ворота посмотри. *Пасынок.*

Lähted naimah: silmäd voit d'ättiä kodih, a korvat ota keral. Поедешь свататься: глаза можешь оставить дома, уши бери с собой. *Пряжа.*

Mieli piäs, valdu käis (naimah ruvetes). Ум в голове, власть в руках (напутствие при женитьбе). *Самбатукса.*

Miero rojan naittau, kylä tytön andau. Мир парня поженит, деревня девушку выдаст. *Толмачи.*

Miehele menet päiväs, a eliä pidäy igä. Замуж выйдешь за день, а жить придётся весь век. *Коткозеро.*

Miehele mennä – kuulta hyvä, eliä atkalahkoine. Замуж выходить – звучит красиво, замужем жить тяжело. *Саримяги.*

Miehellä kergiet: še ruoli on pitembä. Замуж выходить не торопись: замужем наживёшься. *Козлово.*

Miehellä mänendä kuin toiz'ičči šynnyndä. Замуж выходить, как вторично родиться. *Ососье.*

Miehellä männä da naija, kuin toiz'ičči šyndyö. Замуж
выходить да жениться, что вновь родиться. *Па-
сынок.*

Mitä tuot tullešša, šidä piet ollešša. Что, замуж выходя,
приносишь, то и носишь. *Пасынок.*

Naiješša on täyži šieglä d'engua, a naiduo eu millä
šieglua oštua (kiitteliečijäh näh). До женитьбы –
полное сито денег, поженился – не на что сита
купить. *Пасынок.*

Naimah potakoiče, kenen piäl vihas olet. Жениться не
отговаривай того, на кого зуб имеешь. *Колат-
сельга.*

Naitikella eu ni rupperu, ni räppiä. У женишка ни ру-
башонки, ни хлебушка. *Пасынок.*

Ois pihalla, da brihalla. Пусть на улицу – да за парня
(выйти замуж). *Тунгуда.*

Omas hierus naijes vai susiedu kaduou, a rodn'ua ei
rodei. В своей деревне жениться – соседа поте-
рять и родни не нажить. *Самбатукса.*

Parembi ottua köyhän tytär, kuin bohatan piiga. Лучше
жениться на дочери бедняка, чем на служанке
богача. *Чебино.*

Pezo sovatoi da svuad'bu rahvahatoi ei ole. Стирки без
белья да свадьбы без народу не бывает. *Мегрега.*

Tyhjy ruaje – tyngän puindu, valeh ruaje – vanhan naindu. Напрасная работа – солому молотить, безнадёжное дело – старого женить. *Импиллаhti.*

Tyttönä viikomman, niin miehellä vähemmän. Подольше в девушках походишь, поменьше замужем поживёшь. *Толмачи.*

KODI.
TALOI

KOTI.
TALOUŠ

ДОМ.
ХОЗЯЙСТВО



D'oga taloiz omad i hälyd. В каждой избушке свои
побрякушки. *Святозеро.*

Ei ole kyläl kuzymisty, midä kois keitetäh. Деревне
дела нет, что у нас дома варят. *Колатсельга.*

Ei lupa taluo hävitä. Обещание дома не разорит. *Вок-
наволок.*

Ei se ole emändy, kudai äijän pagizou, on se, kudamal
riehtil rämizöy. Хороша не та хозяйка, что много

говорит, а та, у которой сковорода гремит. *Святозеро.*

Emändy koiš – i seinät vois. Хозяйка дома – и стены сияют. *Мегрега.*

Emändy on kynzis kylläine. Хозяйка от кончиков пальцев сыта. *Самбатукса.*

Emändättäh i kodi itköy. Без хозяйки и дом плачет. *Мегрега.*

Eule ni kotie, ni kontuo, ni muata, ni mantuo. Нет ни кола, ни двора (*досл.*: нет ни дома, ни пашни, ни земли, ни угодий). *Юшкозеро.*

Eule perti čoma čuppuloil, on piiraaloil. Не красна изба углами, а красна пирогами. *Колатсельга.*

Hod' sakkali suanou, ga kotku kodii pidäy. Зарабатывает сокол, да орлица хозяйство ведёт. *Пряжа.*

Hyvä ižändä regen kezäl valmistau, a telegän talvel. Хороший хозяин сани летом приготовит, а телегу зимой. *Пелдожа.*

Ilalla isäntä kuoli, uamulla talo hävisi. Помрёт хозяин вечером – наутро хозяйство развалится. *Ювалакша.*

Izännättömäldä koilda katoš langieü, emännättömäldä pertti jähtyü. Без хозяина крыша валится, без хозяйки – изба остывает. *Толмачи.*

Joga taloin pihašta lähtöy doroga Piiterih. От каждого порога в Питер дорога. *Чебино.*

Kard'as kodin d'uuri, emändäs kard'an d'uuri. Дом на стаде, стадо – на хозяйке держится. *Кончезеро.*

Kodi koivikošša, perti pedäjiköššä. Дом в берёзовой роще, изба в сосновом бору. *Пасынок.*

Kodih tulles hebogi menöy kirkiembäh. В сторону дома даже лошадь быстрее бежит. *Саримяги.*

Kodi nostua, eulo ku gr'uuhupualikku lukätä. Дом строить – не в рюхи играть. *Коткозеро.*

Koile kubuaidua ei luajita. Дом круговой изгородью не огораживают. *Колатсельга.*

Koin köyhtyttäjes pidee liigu kerdu maata. Чтобы дом быстрее обеднел, надо лишний раз поспать. *Колатсельга.*

Koissa i šeinät paissah. Дома и стены говорят. *Пасынок.*

Koissa kuin tahtot, rahvahašša kuin käššetäh. Дома как хочешь, а в людях как прикажут. *Юстозеро.*

Koit kohakkeh, elot vaššakkeh. Дома напротив стоят, а добро поровну. *Козлово.*

Koldunan kodi ei korgene. Дом колдуна выше не будет. *Пасынок.*

Kolmele koile i hyvä iżändy kaduou. На три дома и хороший хозяин пропадѣт. *Мегрозеро.*

Korvatoi kodi da silmätöi ikkun nimidä ei makseta. Дом без собаки да изба без детей ничего не стоят. *Печная Сельга.*

Kylä ei kokuo kuşu, kylä kuşuу lukuо. Для деревни важна не величина домов, а их количество. *Ухта.*

Kylä hyvä heittyä, koti raha muistua. Деревню просто покинуть, дом родной тяжело вспоминать. *Вокнаволок.*

Kylä luaskovan l'ubiu, kodi idaran. Деревня любит ласкового, а дом бережливого. *Суоярви.*

Kylän ilo – koin kondie. На деревне забава – дома отрава. *Вохтозеро.*

Kyläşşä ei olla asietta kynnykşellä. В чужом доме на пороге без дела не стоят. *Ухта.*

Meren tagana on lämmin, a koissa on lämbimembi. За морем тепло, а дома теплее. *Козлово.*

Midä meččäh huikkuat, sidäi kodih kajahtah. О чём в лесу кричишь, то и дома отзывается. *Мегрозеро.*

Mittyöt verejät, žemmuozet i eläjat. Каковы ворота, таковы и жильцы. *Пасынок.*

Muččoi laitah äijy, ga emändiä vähättävy roih. Моло-
дух много, но хозяйек маловато. *Сямозеро.*

Omah kodih kai godih. В свой дом всё пригодится.
Самбатукса.

Oma kodi kullan kallis. Родной дом дороже золота.
Самбатукса.

Omas kois koirugi on suuri. В своём доме и собака
хозяин. *Колатсельга.*

Omuu kodii armahembua nimidä ei ole. Милее родно-
го дома ничего нет. *Самбатукса.*

Parembi mökis ilon kel, miku horomois itkun kel. Луч-
ше в избушке в радости, чем в хоромах в горе-
сти. *Пряжа.*

Pertin šijan muutat, a tabua ei šua muuttua. Место под
домом сменишь, а нрава не изменишь. *Толма-
чи.*

Puhtastu emändiä kylä kiittäy. Хозяйку-чистюлю де-
ревня хвалит. *Мегрега.*

Rahmannoidu kylä kiittäy, tarkua kodi suvaiččou. Хле-
босола деревня хвалит, бережливого дом любит.
Мегрега.

Siid kodis piäličči ni harakat ei lendetä. Над домом, где
недружно живут, и сороки не летают. *Пряжа.*

Tytöttä da marjatta talo eläy, vain izännättä, leivättä da d'engatta ei voi elyä. Без девушки да без ягод дом проживёт, а без хлеба, без хозяина да без денег едва ли. *Тунгуда.*

Toizešša talošša i vettä toizeh rukah kannetah. В другом доме даже воду по-другому носят. *Пасынок.*

Taiginpäivy on emändäl ku taudipäivy. Когда у хозяйки стряпня, она весь день как больна. *Колатсельга.*

Uuzi kodi luadie eulo ku virši plettie. Новый дом возвести – не корзину сплести. *Коткозеро.*

Älä nagra nagrištu, koiššas kazvau pun' uštu. Не смейся над репой, дома крапива растёт. *Самбатукса.*

Älä sroj kodii pahan susiedan rindal. Не строй свой дом рядом с плохим соседом. *Пряжа.*

IGÄ

IKÄ

ВОЗРАСТ



Eu kaikilla yksi šomuš, kaikilla on yksi nuoruš. Красивы все по-разному, хоть молоды одинаково.

Пасынок.

Hobd'e tukkid čomendau. Серебро волосы красит.

Пелдожа.

Huvä on lämmin vanhan luilla. Приятно тепло для старых костей. *Вокनावолок.*

Huvä on vanhan vanheta hyvän nuoremman nojašša,

hyvä on lapšen lapšeštua hyvän vanhemman va-
rašša. Любо старому стареть при хороших детях,
да малому расти при родителях. *Вокनावолок.*

Hyvä vahnu maksau kaksi pahua nuordu. Старый да хо-
роший стоит двух молодых, да плохих. *Пряжа.*

Ihmine vanhenou – vaivat nuorenoo. Человек стареет
– болезнь молодеет. *Суйстамо.*

Ken on näbed nuorennu, se on virked vanhannu. Кто
ловкий в молодости, тот бойкий и в старости.
Пелдожа.

Kävele, kuni nuori oled. Ходи, пока молод. *Пелдожа.*

Min nuorete opastut, sen vanhate tiedät. Чему на-
учишься в молодости, то знаешь и в старости.
Пелдожа.

Nuordu aigua ni hevol et tabua. Молодые годы и на
тройке не догонишь. *Мегрега.*

Nuorennu kiitetäh nainuttu, vanhannu – sodah käynnytty.
Молодому похвально быть женатым, старому –
на войне бывалым. *Имплахти.*

Nuorete sua nerua – eläjez roih elua. Обзаведёшься в
молодости ремеслом – будешь жить с добром.
Святозеро.

Nuori aigaine on ku kaste heinän pees. Молодые годы,
как утренняя роса. *Колатсельга.*

Nuori igä yksin eläjes pitkäkse ozutah. Годы молодые в одиночестве долгими кажутся. *Пряжа.*

Nuori nuoruttu, vahnun vahnuttu on mieletöi. Ребёнок по молодости, старый по старости глупы бывают. *Коткозеро.*

Nuori veri on hiilava. Молодая кровь горяча. *Пасынок.*

Nuorus on sil hyvä, što hänel on edelline eläigu. Молодость тем хороша, что у неё есть будущее. *Пряжа.*

Parembi on vanhua leččie, mi kuolieda virgottua. Лучше старого лечить, чем мёртвого оживлять. *Толмачи.*

Piendy ku et kazvata, ga ni suurdu et näge. Маленького не вырастишь – и большого не увидишь. *Пряжа.*

Pikkaraine da rippurin jyväine. Мал, да цепок, как перец крепок. *Самбатукса.*

Tuhuräivy on nuorien miehien nuotturäivy. В метель только молодым рыбу ловить. *Колатсельга.*

Vahnate kazvat alahräi. Старый книзу растёт. *Мегрега.*

Vahnates askel lyhenöy, matku pitkenöy. В старости шаг короче, а дорога длиннее. *Печная Сельга.*

Vahnat vahnetah, nuoret kazvetah. Старые стареют, молодые мужают. *Самбатукса.*

Vahnu guavon guadau, ku löydö löydyu. Старый человек делает, как находку найдёт. *Самбатукса.*

Vanhus ei valehite tule. Старость не на шутку приходит. *Самбатукса.*

Vanhuš kergiey, i läzimizet kerritäh. Подойдёт старость, подспеют и недуги. *Пасынок.*

Vanhus kyzymättäh tulou. Старость приходит, не спрашивая. *Самбатукса.*

Älä varua vahnuttu, varua yksinääh jiändiä. Не бойся старости, бойся одиночества. *Верховье.*

Älä nagra vahnua, hod' olled iče nuogi. Не смейся над старым, хоть сам молод. *Пряжа.*

Älä varua kurjevundua, ni köyhtyndiä, varua vahnanendua. Не бойся ни нужды, ни нищеты, бойся старости. *Коткозеро.*

ELOS.
KUOLENDU

ELÄMÄ.
KUOLOMA

ЖИЗНЬ.
СМЕРТЬ



Ajajes dai eläjes pidäy raiživol pyzyö. Жить и ехать –
колеи держаться. *Коткозеро.*

Ei igiä eliä, igä muistua. Не век жить – век помнить.
Пасынок.

Ei kannata elävän einehie šyöttyä. Не трать припасов
живого (не спеши забыть умершего). *Вокна-
волок.*

Ei ole rodiemattomua, ei ole kuolemattomua. Всё рож-
дается, всё умирает. *Мегрега.*

Eletty valgie – elämätöi mustu. Что прожито – известно, что не прожито – неизвестно. *Суоярви.*

Eläjes on äijy kiänälmysty, konzu mittumuagi. В жизни много поворотов, есть и крутые. *Коткозеро.*

Eläjes pidää olla kielele libo jallas rokko. Жизнь прожить – мозоль нажать либо на руку, либо на язык. *Салми.*

Eländyaijakse vai eluo olgah, kuoltuu ni pie ei. Было бы богатство, пока живой, мёртвому оно не нужно. *Сямозеро.*

Elämine eulo kägiemine. Жить – не то, что обещать. *Импилахти.*

Elämini ruokua myöte, šoutamini vettä myöte. Живёшь – как жуёшь, плывёшь – как волна велит. *Вокнаволок.*

Elämätöi – tiedämätöi. Не прожитое – неведомое. *Пасынок.*

Elä ristittyd myö, ristityd eletäh sinud myö. Живи, как люди, и они будут по тебе жить. *Пелдожа.*

Elävy einehettäh ei elä. Живой без пищи не живёт. *Сямозеро.*

Eläviä nagole vuotat, kuollutta et. Живого постоянно ожидаешь, умершего – нет. *Пасынок.*

Eläy, kui kuldua viessuau. Живёт, точно золото продаёт. *Самбатукса.*

Eläy kurgi, eläy kärgi, eläy harmu harakku dai myö elämmö. Живёт журавль, живёт желна, живёт сорока-белобока, да и мы проживём. *Самбатукса.*

Eläy, ku vahnu kaži räčin peräz. Живёт, как старый кот на печи. *Пряжа.*

Eläy, ku viluu lämmittäy. Живёт, словно холод на улице греет. *Пряжа.*

Elävä eluo šuau. Живой добра наживёт. *Толмачи.*

Elävä tulou etähyältä, kuollut ei kovan perästä. Живой и издалека придёт, мёртвый не придёт, если и близко. *Ухта.*

Elävästä ei kavo. За живым не потеряется. *Толмачи.*

Ennevahnas eletti, ku роčit pahnas tölmetti. В старину жили, что поросята в грязи рылись. *Мегрега.*

Et nähne rahvastu, et näi i elostu. Не увидев народа, не увидишь и жизни. *Самбатукса.*

Helppo on herroina elyä. Легко живётся господам. *Вокнаволоок.*

Hengen pidimiekse se hukkugi lambahii syöy. Даже волк овцу пожирает, чтобы жить. *Салми.*

Hot' riähkiä näykätä, da hyviä haukata. Хотя согрешить, лишь бы лучше жить. *Святозеро.*

Huapasella aijakšella ta pahalla akalla on ikiä. Осиновый кол да дурная баба долго живут. *Корниселькя.*

Huvä elos – huvät i rajot. Жизнь хороша – и песни хороши. *Мегрозеро.*

Huvä elos vahnangi nuorendau. Хорошая жизнь даже старого молодит. *Коткозеро.*

Huvä on elee sit, ku lapset on laavulleh, žiivatat siivolleh. Хорошо жить, когда дети в холе да скотина сыта в стойле. *Колатсельга.*

Huväz eloksez aig menöy, kui vezi valuu. В хорошей жизни время идёт, как вода течёт. *Галезеро.*

Häin ku tahtou, ga kuolii pläššimäh lähtöy. Он захочет, и мёртвый пустится в пляс. *Пряжа.*

I dohtarit kuollah, čuarit kahta igiä ei eletä. Даже доктора умирают, и цари двух жизней не живут. *Пасынок.*

Iellembäine aigu on elämätöi. Будущее ещё прожить надо. *Сямозеро.*

Igä elettävy ei ole ku peldo roikki proijittavu. Жизнь прожить – не поле перейти. *Самбатукса.*

Igä elä, igä opastu. Век живи, век учись. *Самбатукса.*

Igä – pitko ilmanrandu: et tiedä, kui vie eläd. Жизнь прожить, что пройти свод небесный: когда дойдёшь, неизвестно. *Пряжа.*

Ikä yksin ollešša, kuin päivä pilveššä. Жизнь одинокого, что пасмурный день. *Ухта.*

Jälgrimäine dorogu kaikile – rogostale. Последний путь для всех – на погост. *Мегрега.*

Järvirannas da tulipieles on kaikkie vesselin elaigu. У рыбного озера да у яркого костра и жизнь весела. *Сямозеро.*

Kalmah kaimattu on ijäkse kaimattu. В могилу провожать – навеки потерять. *Коткозеро.*

Kalmoil i itke, ga sua. Хоть у мёртвого выпроси да достань. *Крошнозеро.*

Ken elošša, še i huolešša. Кто жив, у того и забота. *Козлово.*

Kieran hairuot – ijän čahlot. Однажды ошибёшься, всю жизнь мучаешься. *Мегрега.*

Kivikesselin šeläštäš heität, virkojaš et voi heittyä. Кошель с камнем сбросишь со спины, нрав донесёшь до могилы. *Юшкозеро.*

Kuin elät, niin i kuulut. Как живёшь, так и слывёшь.

Козлово.

Kuolie elävällä eu tovarissa. Мёртвый живому не товарищ. *Пасынок.*

Kuolien katoš on kaikkieh luin. Самая крепкая крыша – над покойником. *Толмачи.*

Kuolii eläviä ei tiijä. Мёртвый с живым не знается. *Коткозеро.*

Kuolluttu ei pie varata, eläviä varua. Не бойся мёртвого, бойся живого. *Саримяги.*

Kuoltuu kaikin kohetah. Помрут – все хорошими станут. *Пряжа.*

Kyläs eläjes pidäy olla kuožali kannatoi, kana n’okatoi. В людях жить – иметь прялку без сиденья, курицу без клюва. *Коткозеро.*

Midä enämmän eläy, šidä enämmän tiijuštau. Дольше поживёшь – больше узнаешь. *Пасынок.*

Mi vihel’diän tulou, še uukkuan i uidiu. Что легко наживается, то легко и проживается. *Козлово.*

Migu pahan kele eliä, parem yksin igä kuluttua. Чем с плохим жить, лучше одному век коротать. *Ме-грега.*

Muöhäistä on kuoltuo katuo. После смерти поздно каяться. *Ухта.*

Nainutta nagretah, kuolieda muissellah: yhen vuvven molembie. Женатого на смех поднимают, а покойного поминают – каждого в течение года. *Пасынок.*

Olit vai päivilleh, sid on selgy ojaželleh. Не будешь всюду нос совать, будешь жить спокойно. *Коткозеро.*

Omenaini ottuas's'a, mesimarja muanittuas's'a, pihlajaini pityässä. Яблочко – когда замуж берёшь, изюминка – когда завлекаешь, а рябина – как жить будешь. *Вокनावолок.*

Pädiš eliä, ku oliš silmy piššalikse da suu kattilakse. Было б любо жить: глазом зверя стрелять, во рту варить. *Мегрозеро.*

Pädöy i eliä, kuni on uni magei da vačču sagei. Любо жить, коли сон сладок да живот гладок. *Пряжа.*

Ristikanzan elaigu ei aiven ole silei. Жизнь человека – не гладкая дорога. *Пряжа.*

Ristikanzan igä on kirjavembi tikkuu. Жизнь человека пестрее, чем дятел. *Толмачи.*

Ristikanzha ni päiviä ei elä kuolendah varoin. Человек ни одного дня не живёт для смерти. *Пасынок.*

Rodiandusijan tiijät, a kuolendusijua et tiijä. Знаешь, где родился, где умереть придётся – не ведаешь. *Самбатукса.*

Rodindua ed musta, a kuolendua ed tiedä. Рождение своего не помнишь, а смерти не знаешь.
Пряжа.

Surma yhen kerran tulou. Смерть лишь однажды приходит. *Юстозеро.*

Surmua et osta, etgo myö. Смерть не купишь и другому не продашь. *Самбатукса.*

Surmu ei rakičuspalaizel elä, eigo tarittuu ota. Смерть милостыню не просит, предложенное не берёт.
Пряжа.

Surmu tuikuttamattah tulou. Смерть без стука приходит. *Гошкила.*

Suuri on surmu silmin nähten. Страшна смерть на глазах. *Колатсельга.*

Šai šyndyö, niin liey i kuolla. Суждено было родиться, суждено и умереть. *Пасынок.*

Šurma ei kušy, ken on joutava. Смерть не спрашивает, кто досужий. *Бабья Губа.*

Šurma rahan vigan hiädäy. Со смертью дурная привычка выживается. *Тунгуда.*

Šurmalla da šulahazella vägeh et mäne. Смерти да жениха не напросишься. *Пасынок.*

Šurmašta ragoh et piäže. От смерти бегством не избавишься. *Осошь.*

Šyö huovis, šyö kallis: elä päivüä enämpi. Питайся плохо, питайся хорошо, но живи на день дольше. *Вокनावолок.*

Toivošša on hyvä elyä. С надеждой легко живётся. *Сеннозеро.*

Tulou mieš meren takani, vain ei turpehen alani. Кто за морем – вернётся, не вернётся тот, кто под сырой землей. *Вокनावолок.*

Uuzi elos i uvvet zakonat. Новая жизнь – новые законы. *Самбатукса.*

Vanhenemizel et piäze, viel viimein kuolet. Старостью не отделаешься, умирать всё равно придётся. *Суйстамо.*

Älä elä vägilöi муö, elä brujii муö. Живи не так, как силы велют, а как карман позволяет. *Неккулица.*



SUVAIČUS.
OZA

RAKKANUŠ.
ONNI

ЛЮБОВЬ.
СЧАСТЬЕ

Armaz, ku agano hambahaz. Милый в сердце, что шелушинка в зубах. *Святозеро.*

Armas, ku harmai lammas vierahas aijas. Милый, как серый барашек в чужом загоне. *Мегрега.*

D'engalla ožua et ošša. Счастье на деньги не купишь. *Пасынок.*

Enžimmäzeštä ožasta elä otkažieče. От первого счастья не отказывайся. *Толмачи.*

Etgo päivästy käil tabaa, etgo ozaa käil ota. Солнце рукой не достать, счастье руками не взять. *Колатсельга.*

Et rahašta ravolla riäše. От несчастья бегством не спасёшься. *Ювалакша.*

Hembei on lembei. Нежный в любви податливей. *Салми.*

Hyllätty – ei hullattu. Милым забытая – не параличом разбитая. *Мегрозеро.*

Huvä olis levätä da kuldastu sevätä. Мило было б отдыхать да любушку обнимать. *Вагвозеро.*

Hänen oza ku varoin pezä. Его счастье, что воронье гнездо. *Самбатукса.*

Hänen ožane ei magua. Его счастье не дремлет. *Осо-сье.*

Ikävä on šillä olla, kellä on kulta kaukana. Той нелегко, у кого милый далеко. *Юшкозеро.*

I minun oza löydi. И меня счастье нашло. *Пряжа.*

Kahičči katala naiři, kolmičči kovaošani. Дважды женится неверный, трижды – несчастный. *Ухта.*

Kaikiz ozavin ristityd on se, ken on vähäl kylläne. Самый счастливый тот, кто довольствуется малым. *Пряжа.*

Kaikki kurjat päivät on rahoja. Все тяжёлые дни несчастливые. *Ухта.*

Kaunis on kakku riältä kaččuo, da šilppuja on šiämeššä. Красив пирог с виду, но сечкой начинён. *Вокнаволок.*

Kaunis on kaupoiksi parempi, ruma töillä runšahampi. Красивый лучше при продаже, некрасивый – на работе. *Вокнаволок.*

Kedä äijäldi šuatah, šidä enämmän i paissah. Кого сильно любят, о том больше и говорят. *Толмачи.*

Kellä on oša, šillä on lämmin kešä. У кого счастье, тому и лето тёплое. *Вокнаволок.*

Kenen oža midä šuaččou. У каждого своё счастье. *Пасынок.*

Ken kedä kežällä šuvaččou, že šidä i talvella. Кто кого летом любит, тот того и зимой. *Толмачи.*

Kui oza käsköy, mugai elät. Как счастье велит, так и живёшь. *Сямозеро.*

Ku oliš oza ostettavu, goža vestettävy. Кабы счастье покупалось да лицо ножом тесалось. *Большие Горы.*

Laršen ožalla i pereh eläy. Счастьем ребёнка и семья живёт. *Пасынок.*

L'ubovalla l'ubovua ošsetah. Любовь любовью покупают. *Тунгуда.*

L'ubovu l'ubovalgi maksetah. За любовь любовью расплачиваются. *Пряжа.*

Loitonsah l'uubimaz ei kielttä. Издали любить не запретишь. *Пряжа.*

Mielehizen tuači kymmenen virštua eu kr'ukka. Если мил друг, и десять вёрст – не крюк. *Толмачи.*

Mi tuohes tuldu, se druugus turvua. Сколько тепла от бересты, столько надежды на полюбовника. *Святозеро.*

Oša yksi onkijalla, oša toini oštajalla. Одно счастье у удильщика, другое – у покупателя. *Ухта.*

Oša yksillä, kešä kaikilla. Счастье для одного, лето для всех. *Вокनावолок.*

Oza ei ole jen'gal ostamoine, lykky tiel löydämöine. Счастье на деньги не покупается, удача на дороге не валяется. *Имплахти.*

Oza ei valliče ni čomua, ni mieleviä. Счастье не различает, кто красивый, кто умный. *Святозеро.*

Oza eulo ostandakse. Счастье не купишь. *Самбатукса.*

Ozatoi naimah – yöt lyhenemäh. Несчастному жениться – и ночь коротка. *Самбатукса.*

Ozatoi ijän ohkau. Несчастный всю жизнь охает. *Ме-
грега.*

Ozattoman elaigu da paha keväd – yhtenmoizet. Не-
счастливого жизнь да худая весна – одинаковы.
Пряжа.

Ozaval i kukki muniu, ozattomal i kana kaimuau. У
счастливого и петух несётся, у несчастного
даже курица яйца теряет*.

Ozaval kazvau tukad, ozattomal kynded. У счастливого
растут волосы, у несчастного – ногти. *Пряжа.*

Ozavil on ozaviengi lapset. У счастливых и дети счаст-
ливые. *Святозеро.*

Ozavu syöndäle, ozatoi lyöndäle. Счастливым – к обе-
ду, несчастный – к битью. *Пряжа.*

Ozua helmah et ombele. Счастье в подол не зашьёшь.
Коткозеро.

Ožakkahalla on yhekšän ožua, ožattomalla ni yhtä. У
счастливого девять удач, у несчастливца – ни
одной. *Толмачи.*

Pappi rodn'akse da počči žiivatakse – oled mennyh
miez. Несчастен тот, у кого поп – родня да из
скота – свинья. *Пряжа.*

* Пословицы без указания места записи взяты из газет
1930–40-х гг.

Piäliči omas ozas et harpua. Своё счастье не перешагнёшь. *Мегрега.*

Puun rokku da neičuoŋ n'orpu – yhten magevutteh. Суп из рябчика да поцелуй девушки одинаково сладки. *Пряжа.*

Sil ristityl on vie vähäine ozua, kudai voibi pahad mieled uksinäŋ tirpua. Того ещё можно счастливым называть, кто невзгоды может в одиночку переживать. *Святозеро.*

Šiun ošalla ajat vašalla. С твоим счастьем только на телёнке ехать. *Вокнаволок.*

Valmis eulo ainos kaunis. Готовое не всегда красивое. *Печная Сельга.*

Vanha šuačenda ei guoššu. Старая любовь не ржавеет. *Козлово.*

Vanha šuola janottau. От давно съеденной соли пить хочется (о прежней любви). *Ухта.*

Yhtel l'uboval et hätkie elä. Одной любовью долго не проживёшь. *Пряжа.*

Ylen ozavua akkuu hod' harvazeh ga ukko lyöy. Чересчур счастливую жену муж хоть изредка да наказывает. *Пряжа.*



ČOMEVUS
KAUNEHUŠ
KРАСОТА

Čoma on ainos čoma, ounas ei ole ainos ounas. Красивый всегда красив, хитрый не всегда хитёр.
Печная Сельга.

Čoma on kaččuo kiärböisieni, hot' syödävakse ei päi. Красив мухомор, да есть нельзя. *Коткозеро.*

Čoma kokuoi piäl piäi, sydämes on ruohke. Красив пи-рог с виду, да сыровато нутро. *Пелдожа.*

Čomuz on hyvä svuad’ban aigah, a nero eläjez. Красота для свадьбы, а в жизни меньше нужно. *Пряжа.*

Ei čomal rožal voidu syvvä. С красивого лица масло не едят. *Колатсельга.*

Endžimäne oza ristikanzal on čomuz. Первое счастье для человека – красота. *Галезеро.*

Eule kaikilla yksi šomuš, kaikilla on yksi nuoguš. Красота не у всех одна, у всех молодость одна. *Пасынок.*

Hod’ päcil i ištukkah, vai olgah čoma. Пусть на печи сидит, лишь бы красива на вид. *Пряжа.*

Hot’ kurju da kukki, hot’ kauniš da kana. Некрасив – да петушок, красива – да курочка. *Самбатукса.*

Hyvä neidine kylän kohendau. Хорошая девушка деревню красит. *Святозеро.*

Hyvä nenä rožan čomendau dai vainun ottau. Хороший нос и лицо красит, и запахи чует. *Святозеро.*

Mis ollah kaunehet kanat, siel ollah i koriet kukot. Где курицы красавицы, там и петухи молодцы. *Суйтамо.*

Olet leppylinnun kaunehune. Красив, как горихвостка. *Максатиха.*

Tervaskando vestä i se on kaunehembi kačšo. Наряди пень, и тот красивым станет. *Колатсельга.*

Tuhmua rožua hot' äijy kruasi, tuhmakse i jiäy. Некрасивой роже помадами не поможешь. *Коткозеро.*

Tuhmat dai čomat yksis veräis kävelläh. И красивые, и уроды через одни ворота ходят. *Коткозеро.*

Usat čomenduksekse, a pardu nagrokse. Усы для красоты, а борода для смеху. *Пялозеро.*

MIELEVYS.
TOLKUTTOMUS

VIISANUŠ.
TŪNMYŠ

МУДРОСТЬ.
ГЛУПОСТЬ



Antomieleštä ei mieltä, antoveještä ei kaivuo. Чужой ум – не ум, nanoшенная вода – не колодец. *Вокнаволок.*

Čuasukse gu miäldy ei täydy, ga sid itked. На час ума не хватит – век придётся плакать. *Пряжа.*

D'oga eletty päivy hod' vähäzen ga mieldy ližiey. Каждый прожитый день хоть немного ума прибавляет. *Пряжа.*

Ei kannettu vesi kaivoišša pisy, eikä annettu mieli piäššä.

Наношенная вода не держится в колодце, чужой ум в голове. *Каменное Озеро.*

Ei kannettu vezi kaivos pyzy, annettu mieli piäs. Наношенная вода в колодце да чужой ум в голове не держатся. *Самбатукса.*

Ei šäre mieli miehen piätä, väki ei viännä harteita. Ум головы не расколет, сила плеч не согнёт. *Ухта.*

Ei voi kaikkie viällä voittua, vain pidäy viižahuolla. Не всё силой победишь, надо бы и умом. *Тунгуда.*

Hairahuš i viižahalla tulou, a tuhmalla še on toisešša kiäššä. И умный ошибку допускает, а дурак её даже из рук не выпускает. *Ругозеро.*

Houkkua pagauttua, kuin važua tavottua. С дураком говорить, что телёнка догонять. *Пасынок.*

Huviä kiittäy d’ogahine, a mielevy ei rubie ni pahua moittimah. Всякий хорошее похвалит, а умный и худого не охает. *Пряжа.*

Huvä mieli eibo käsкуу муö tule. Разум не приходит по приказу. *Пряжа.*

Häin kačo maltau eroittua kuuzen pedäjäs. Он умён: ёлку от сосны отличит. *Пряжа.*

Igäine humal on pahembi viinan juondua. Вечная глупость хуже пьянства. *Сямозеро.*

Jänetöin on joukošta viisahin. Молчаливый в толпе ка-
жется самым умным. *Вокनावолок.*

Joga pienellä linduzella on miel'dä iččiedä vaš. И у
маленькой птички для себя ума хватает. *Тол-
мачи.*

Kauhazella annettu, kahella otettu. Ковшиком ума да-
вали, двумя вычерпывали. *Пасынок.*

Ken elol, a ken i mielevyöl voittau. Кто богатством, а
кто и умом верх берёт. *Пряжа.*

Korvujuuril harmavuu – miäli tazavuu. Виски поседе-
ют – и человек поумнеет. *Мегрега.*

Kuin tämä mieli da že aiga. Кабы этот ум да то вре-
мечко. *Козлово.*

Kyllä yškän ymmärrän, vaikka en rykie ošua. Кашель
разумею, хоть кашлять не умею. *Вокनावолок.*

Lakku piäh laitettih, a mieldy piäh ei taitettu. Под венец
отправили, а ума не прибавили. *Самбатукса.*

Lapsel mieli – vanhembal kaksi. У ребёнка ум – у
взрослого два. *Имплахти.*

Lapsele nännin suuh panet, a mieldy piäh et pane. Ре-
бёнку грудь в рот положишь, а ума в голову не
вложишь. *Самбатукса.*

Lapšella on lapšen i hajju. У ребёнка и ум ребячий.
Козлово.

Midä suurembi d’ogi, sidä hillembi matkuau, midä mielevembi ristitty, sidä hillembi pagizou. Чем больше река, тем течение медленнее, чем умнее человек, тем разговор спокойнее. *Пряжа.*

Miehen mieli – miehen kunnivo. Ум человека – честь человека. *Ухта.*

Mielellä kultua viessatah. Умом только золото взвешивать. *Ухта.*

Mieled se taivahaz, a animidä taiginaz. Мысли-то в вышине, да ничего в квашне. *Святозеро.*

Mieletöi piä da tuletoi lampu – yhten pimevyöd. Голова без ума да лампа без огня не светят. *Пряжа.*

Mielevy vuattau hyvytty omiz dieloiz, a mieletöi – ozas. Умный рассчитывает на свои силы, а глупый – на счастье. *Пряжа.*

Mieli mieldy ei riko. Ум уму не помеха. *Толмачи.*

Mieli on kuldale kate. Ум золотом покрыт. *Пряжа.*

Mieli hyvä, kakši vielä parembi. Ум хорошо, два лучше. *Козлово.*

Mieli tazavuu i iče kohenou. Ум выравнивается, и человек остепенится. *Мегрега.*

Mieli že halajais, da vägi ei ota. Умом бы сделал, да силы нет. *Тунгуда.*

Mi on piäl, sih kačotah, mi on piäs, sille hindu azutah. Что на тебе – увидят, что в голове – оценят. *Пряжа.*

Mi piädy, se mieldy, mi linduu, se kieldy. Сколько голов – столько умов, сколько птиц – столько и песен. *Пряжа.*

Muisti on mielistä paraš, šiivo – töistä kaunehin. Ум украшается памятью, а труд аккуратностью. *Ухта.*

Nahkan piällä hajuo et puuta, kellä nahkan alla eu. На кожу ума не пришьёшь, у кого под кожей нет. *Толмачи.*

Nakruan ei mieli piäh tule, vain elyän. Умнеют не от хохота, а от жизненного опыта. *Ухта.*

Nägyu kuldu revus, urai ruutas. Узнаешь золото в грязи, дурака в наряде. *Самбатукса.*

Ole viisaš, eläkä väkevä. Будь умён, а не силён. *Вокнаволок.*

On hajuo, vain piä kajou. Ума столько, что голова гудит. *Пасынок.*

Ostoleiväs on leiby, andomieles eulo mieldy. Покупной хлеб – хлеб, чужой ум – не ум. *Самбатукса.*

Ottopoijas roih poigua, andomieles ei roi mieldy. От приёмного сына будешь с сыном, от чужого ума не будешь с умом. *Самбатукса.*

Ozan kandajale ei aina vägie da ni mieldy pie. Удачливому немного силы и ума надо. *Каскеснаволок.*

Pahaz vai kiitändäl piäzed. От дурня похвалой избавишься. *Святозеро.*

Paljon mualla on viisahie, kun merellä vahinko tulou. На берегу много умных, когда на море беда случится. *Ювалакша.*

Pane raha asiella, iče mäne jäleššä. Пошлешь неразумного по делу, сам иди по следу. *Ухта.*

Piä pilvijä pitelöy, mieli hattaroita halliččou. Голова тучи подпирает, ум облаками ведает. *Каменное Озеро.*

Prostoilla pidäy kolmičči kohti šanuo, udala puolešta kekšiy. Простаку надо трижды сказать, умный с полуслова поймёт. *Пасынок.*

Puhunda tuuli eu tuuli, annanda mieli eu mieli. Дуя, ветра не сделаешь, от чужого ума умным не будешь. *Мосеевское.*

Puu lämbyu, a hänen mieli ei. Дерево согнётся, а его ум нет. *Торосозеро.*

Rahvahas kauhazel mieldy piäh annetah. В людях быстро научат уму. *Мегрега.*

Suurus suuh, mieli piäh. Ешь хлеб да расти умным. *Коткозеро.*

Tuhmaa ristikanzua eigo kylvetä, eigo kynnetä – iče kazvaa. Глупых людей не сеют, не пашут, сами рождаются. *Колатсельга.*

Tuhmus on rahembi varrastandua. Простота хуже воровства. *Колатсельга.*

Tuhmus ristikanzaa ei tara, piinavol pidee. Глупость человека не убивает, а терзает.

Tuohitöytytty – pellol löytytty. Кусок берёсты – на поле найден (о глупом человеке). *Коткозеро.*

Tuhmä on aina hairiešša. Глупый всегда в прорухе. *Вокнаволок.*

Viččaine luudu ei katkua, vai mieldy andau. Вица костей не ломает, а ума прибавляет. *Сармяги.*

Viinua d’uo da mieldy älä d’uo. Вино пей, но ума не пропей. *Пряжа.*

Vuatteida myöten vaššatah, a hajuo myöten šuatetah. По одежке встречают, по уму провожают. *Толмачи.*

Älä eči vierastu niškua, koz on oma riä hardeil. Не ищи чужую голову, когда своя на плечах. *Пряжа.*



NEROTTOMUS.
NEROT DA MALTOT

NERO. TIETO TA
TIETÄMÄTTÖMYS.

УМЕНИЕ. ЗНАНИЕ
И НЕЗНАНИЕ

Aja hot' seiväs piälakkah, hiän omua tiedäy. Хотя кол в голову вгони, он своё долбит. *Сельцы.*

Šuhkuat yhtele – tiijustetah kaikin. Шепнёшь одному – узнают все. *Мегрега.*

Ei muamal vačas opastuta, opastutah ilmal. Учатся не в утробе матери, а в людях. *Мегрозеро.*

Ei ole se nerotoi, kudai malta ei, on se nerotoi, kudai kuzu ei. Неспособный не тот, кто не умеет, а тот, кто не спрашивает. *Самбатукса.*

Ei orpi ojahan kuava. Ученье в канаву не повалит.
Ухта.

Ei sua tietä, kuz löydät, kuz kaimuad. Не знаешь, где найдёшь, а где потеряешь. *Святозеро.*

Et tiijä, kuspäi plokku riäh rakkuu. Не знает башка, откуда дадут щелчка. *Мегрега.*

Elä orašša šerpiä tagomah. Не учи кузнеца ковать.
Толмачи.

Elä orašša ut'ua uimah. Не учи утёнка плавать. *Пасынок.*

Et tiijä, missä kaimuat. Не знаешь, где потеряешь. *Покровское.*

Hattaroin kierendygi pidäy opastuo. Портянки наворачивать и то научиться надо. *Коткозеро.*

Ičei tietäh, midä ries vietäh. Знают и сами, что везут сани. *Вохтозеро.*

I rambu kudžu gaudoitetah. Умеючи даже хромого щенка подковать можно. *Пряжа.*

Jogohizella on yksi piä olguräillä. У каждого одна голова на плечах. *Пасынок.*

Kačonnalla et tiijušša, pidäy kiällä kuotella. На глаз не узнаешь, надо рукой пощупать. *Козлово.*

Kandai takan tundou. Несущий знает тяжесть ноши.
Самбатукса.

Kandaja takan tiedäy, vedäjä rejen. Несущий знает
ношу, везущий – воз. *Толмачи.*

Kellä neruo, šillä i veruo. Кто со сноровкой – тот и
сыт. *Юшкозеро.*

Kniigu hyväh nevvou. Книга добру учит. *Коткозеро.*

Kumbane kuda regie ei vejä, že žen jugehuyttä ei tiijä.
Не впрягшись в воз, не узнаешь, тяжёлый ли он.
Толмачи.

Kunne muut, šinne i avošuut. Куда другие, туда и рази-
ни. *Ососье.*

Ku tiedäžit kunne langiet, ga postelin levittäžit. Знал
бы куда упадёшь, так перину бы постелил. *Сам-
батукса.*

Kuz ei tietä – miehenny pietäh, kuz tietäh – niminny ei
pietä. Где не знают – за человека принимают, где
знают – ни за кого не считают. *Робогойла.*

Lapsennu ku ei suannuh opastuo, ga siid igän sgibua
lyöd. В детстве не выучишься, всю жизнь му-
чишься. *Пряжа.*

Lapsennu opastettu – ku kiveh kirjutettu. В детстве вы-
ученное – как на камне высеченное. *Пряжа.*

Maltamattah ni bembel ei lämbyö. Без умения и дугу не согнёшь. *Пряжа.*

Maltat suaja, ga malta i pidiä. Умеешь зарабатывать, умей и расходовать. *Мегрега.*

Midä i maaha – kaikki godieçou. Что ни умей – всё пригодится. *Ососье.*

Nero ei ole selläs kannettavu. Уменье – не ноша за спиной. *Самбатукса.*

Nero niškad ei paina. Уменье на шею не давит. *Пел-дожа.*

Nero verua ei rakiçe, a içe sinun syöttäy. Уменье есть не просит, а тебя кормит. *Пряжа.*

Niken ei tuamal vačas opastu, jogahiine ilmal opastuu. Никто в утробе матери не учится, все учатся после рождения. *Мегрозеро.*

Olgah vai tahto, ga maltogi roih. Было бы желание – умение будет. *Коткозеро.*

Opašsettu kakši ei opašsettuo makšau. Обученный двух необученных стоит. *Толмачи.*

Opasta lastu, kuni on poikki laučan. Учи ребёнка, пока он поперёк скамейки. *Печная Сельга.*

Opašti armija – ei lie eländä harmia. В армии служить – учиться по-новому жить. *Мосеевское.*

Oppien šerpyä tulou. Учась, кузнецами становятся.
Ухта.

On neruo eluo suamah, ga ei ole neruo pidämäh. Умешь зарабатывать, да не умеешь тратить. *Коткозеро.*

Piä kniigattah, ku lindu siibittäh. Голова без знаний, что птица без крыльев. *Пряжа.*

Se vie ei ole tiedäjä, ken äijän käveli, se on tiedäjä, ken äijän nägi. Не тот много знает, кто много ходил, а тот много знает, кто много видел. *Пряжа.*

Šielä on eluo, missä on neruo. Достаток там, где умнее. *Толмачи.*

Tiedä enämbi da pagize vähembi. Знай больше, да говори меньше. *Пелдожа.*

Tiedää sykkä syndymäsijan, vai peä kadala kavondasijua ei tiijä. Чует чуткое сердце, где родилось, не знает голова шальная, где падёт. *Суоярви.*

Tieten hebo regie potkiu. Знает лошадь, когда можно по передку саней бить (о безнаказанности). *Козлово.*

Tieten ois beda, niin ei ois i bedua. Знать бы о беде, так не было бы и беды. *Толмачи.*

Tietäy tuuli taivahan tuumat. Знает ветер, о чём небо думает. *Ухта.*

Tunduu zvieri kynzii myö. Узнаешь зверя по когтям.

Каскеснаволок.

Tunduu lindu šulgazista. Узнаешь птицу по пёрыш-

кам. *Толмачи.*

Tunduu tougo orahašta. Узнаешь урожай по яровым

входам. *Пасынок.*

Tunduu varža kävelykšeštä. Жеребёнка узнаешь по

ходу. *Толмачи.*

Vai ku rubiemmo tiedämäh sinä da minä, kudy da käly,

a siid i kai kylä. Будем знать ты да я, деверь и не-
вестка, а потом и вся деревня. *Пряжа.*

Vähembän tiijät, enämbän maguat. Меньше знаешь,

больше спишь. *Самбатукса.*

Äijän tiijät, da vähän maltat. Много знаешь, да мало

понимаешь. *Пасынок.*

Äijän tiijät – nuorennu kuolet. Много знаешь – моло-

дым помрёшь. *Робогойла.*



RUADO.
LAŠKUS

RUATO.
LAISUŠ

РАБОТА.
ЛЕНЬ

Midä käzi kiändäy, sidä suu suur dau. Руками заработаешь – и зубами поработаешь. *Печная Сельга.*

Algu ruadon kaunistau, lopus passibo seižou. Начнёшь работу красиво, в конце заслужишь спасибо. *Пелдожа.*

Alku aina hankala, loppu työn kaunistau. Начало трудным бывает, конец работу украшает. *Реболы.*

Alku työn kaunistau, ahkeruš unen voittau. Начало ра-
боту красит, старание сон переборет. *Регозеро.*

Artelillah guado eistyy. Артельная работа спорится.
Козлово.

Artelilleh vojuičet, a yksinäš gor’uičet. Артельную вою-
ешь, в одиночку горюешь. *Печная Сельга.*

Azie vie, viizi tuo. Сделал дело – отнеси, пять новых
дел захвати. *Ругозеро.*

D’oute olemah ei opastuda pie. Безделью учиться не
надо. *Пряжа.*

Ei kivi kiellä kynnändäs, kando leivän kazvandas. Не
помеха камень пахоте, а пень – колосьям. *Са-
виново.*

Ei kuzytä, väliängö luajittih, kuzytäh, ken luadi. Не
спрашивают: скоро ли сделано, спрашивают:
кто сделал. *Пасынок.*

Ei mašina ombele, a kiät ommellah. Не машина шьёт,
а руки. *Тунгуда.*

Ei muaten marjat tulla, istujen ikihyvyöt. Лёжа ягод не
соберёшь, сидя благ не обретёшь. *Юшкозеро.*

Ei ole kiirehtä kivellä, eikä huolta huhmarilla. Ни к жер-
нову не торопится, ни к ступе не спешит. *Ухта.*

Ei tule liha liikkumatta, kala jalan kaštamatta. Мясо не добудешь сидя дома, рыбу – не намочив ног. *Ухта.*

Geroïn nimie ei panna čomuon däh, a pannah ruavon däh. Звание героя дают не за красоту, а за труд. *Самбатукса.*

Hiihtäi hiegeh, riiehen puiju pogeh. Лыжник в поту, молотильщик в пыли. *Коткозеро.*

Hiihtäjä hien šuari, riiehen puijä lämpimän. Вспотеет, кто на лыжах идёт, согрется, кто в риге молотит. *Вокनावолок.*

Huvin ruata – uniloitta muata. Хорошо поработать – без сновидений спать. *Мосеевское.*

Huvin tehty – paljon voitu. Хорошо сделано – многое осилено. *Вокनावолок.*

Huvä mieli ruavon ruadau, raha kai kielläy. Радость в труде помогает, печаль мешает. *Самбатукса.*

Huvä zavoduš – ruoli dielua. Хорошее начало – половина работы. *Максатиха.*

Huväštä työštä – huvä i palkkijo. За хорошую работу – хорошая награда. *Ухта.*

Häigi oman höyhenyön pirahutti yhteh sumah. Вложил свою пушинку в общую перинку. *Сямозеро.*

Iče i huolešša, vain omah oččah rubieü tuulomah. И забота появится, когда ветер в лоб задует. *Пасынок.*

Istuos's'a ni midä edeh ei tule. Сидя ничего не добудешь. *Пасынок.*

Jauhonda ei ole ku ruskiel stuulal istunda. Зерно молоть – не на красном стуле сидеть. *Суоярви.*

Jauhonda maksau paginan. Молоть жёрновом – не то, что языком. *Суоярви.*

Joute, joute dai vyötä. Бездельем даже пояса не зарабатываешь. *Торосозеро.*

Kaikkie enimäl väzyd d'oute olendas. Больше всего устаёшь от безделья. *Святозеро.*

Kala suvaiččou laškua, a tua suvaiččou ruadajua. Удочка любит лодыря, а поле – работягу.

Karjala on ruadajale tuamo, a laškale tuamindam. Для труженика Карелия – мать родная, для лодыря – мачеха злая. *Пряжа.*

Kaskes on kaikil ruajettu. На ниве для всех дела хватит. *Импилахти.*

Kel käis, sil i kärzäs. В чьих руках, у того и в зубах. *Коткозеро.*

Kellä huolda äijä, sillä keyhenie piäh tulou. У кого много забот, у того и перхоти много. *Паданы.*

Kel nenä noves – se i seppu. У кого нос в саже, тот и кузнец. *Самбатукса.*

Kel on hyvät vehkiet, sil on kädet rohkiet. С хорошим инструментом и руки смелее. *Пряжа.*

Kel on käzi talmas, sil on leibugi aunas. У кого руки в мозолях, у того и хлеб в скирде. *Самбатукса.*

Kel sellän kupettau, segi kylyn eččiü. У кого спина чешется, тот и баню ищет. *Коткозеро.*

Ken ei rua, še ei ni šyö. Кто не работает, тот не ест. *Пялозеро.*

Ken huolella šuaу, že huoletta šyöü. Кто заботится о зароботке, тот беззаботно ест. *Козлово.*

Ken kezäl hierus keiluу, se talvel mečäs kobrii puhuu. Кто летом по деревне болтается, тот зимой в лесу в ладошки дует. *Саримяги.*

Ken kuin mahtau, že niin i ahtau. Кто как умеет, тот так и делает. *Пасынок.*

Ken midä suaу, se sidä i pidäü. Кто что зароботает, то и получает. *Мегрозеро.*

Ken päivuä ennein kylväü, še netälie ennein kotjuau. На день раньше посеешь, на неделю раньше уберёшь. *Вокनावолок.*

Ken päiviä enne kylväy, se nedälii enne keriiäy. На день раньше посеешь, на неделю раньше пожнёшь.
Коткозеро.

Ken ravieh šyöy, že ravieh i guadau. Кто кушать молодец, тот и работать удалец. *Тунгуда.*

Ken guadau, se ei näge nälgäh. Кто работает, тот голода не знает. *Спасская Губа.*

Ken guadoo varajau, a kedä i guado. Кто работы боится, а кого и работа. *Козлово.*

Kirvehes on enämbi lämmiä, miku turkis. Топор теплее шубы греет. *Пряжа.*

Kirveš on kyntäjän vasara. Топор для пахаря, что молот для кузнеца. *Ухта.*

Kiukua kiven piäššä, ahjo airon ruugimeššä. Тепло, когда мелешь, жарко, когда гребёшь. *Ухта.*

Kuin ruat, niin zei šuat. Как поработал, так и получай.
Чебино.

Kui sinä peldot pehmitäd, muga i peldo sille maksau. Как поле холишь, так поле и платит. *Спасская Губа.*

Kuni jalgu kapsau, sini suu n'arsau. Нога потопает – и рот почмокает. *Печная Сельга.*

Kuni päivy nouzou, sini kaste käded kylmiäy. Пока солнышко взойдёт, руки от росы озябнут. *Пряжа.*

Kun työ loppuu – loppuu leipäki. Кончится работа – кончится и хлеб. *Ухта.*

Ku tahtoned min azuo, siid duumaiče: maksaugo. Коли надумал что сделать, прикинь – стоит ли. *Пряжа.*

Kuz varavon vuoh eletäh, sie varatessah ruatah. Где под страхом живут, там со страхом и работают. *Пряжа.*

Kylväjä keviäl tiedäy, midä sygyzyl kazvau. Сеятель весной знает, что осенью жать будет. *Саримяги.*

Kylvä ozra kogo kobril, ruis ripsua näppileillä. Ячмень сей полной горстью, рожь щепоткой. *Янгозеро.*

Kylvöaigu kiirehtäy, laškoï vedrettäy. Во время посева даже лодыри бойчают. *Мегрега.*

Kyläs istujan vuitti on vastan al. Обед бездельнику оставляют под веником. *Саримяги.*

Laisalla ei heponi mäne, eikä koira jaleššä juokše. У лодыря ни лошадь не везёт, ни собака следом не бежит. *Вокनावолок.*

Laisalla i muuna piänä on pruazniekka. Лениню и в будни праздник. *Тунгуда.*

Laiska kerralla kantau, virkku viišičči juokšou. Ленивый всё сразу понесёт, шустрый пять раз сбегает. *Вокनावолок.*

Laiska mieš ei eloššu. Ленивый не разбогатеет. *Тун-
гуда.*

Laiska guadio varajau. Ленивый работы боится. *Коз-
лово.*

Laissuš luuda ei katkua, rahembana muida pidäy. Лень
костей не ломит, но хуже других жить заставит.
Толмачи.

Laškan sluavua raha kuulla, ga hengele hoivembi on.
Стыдно лодырем слыть, зато плечам спокойнее.
Самбатукса.

Laškal ei aina nerua ole. Лодырю немного умения
надо. *Пряжа.*

Laške muamo lapsen däh solmie uneh ei azu. Из-за ре-
бёнка ленивая мать сон не станет перебивать.
Святозеро.

Lašku kuoltuu kirkenöy. Ленивый после смерти бой-
чеет. *Мегрега.*

Lašku parembi viruu nälgäz, miku olda unele velgaz.
Лучше лентяй голодным уснёт, чем будет в дол-
гу перед сном. *Святозеро.*

Liigu palaine liikkujale. Лишний кусок тому, кто на
месте не сидит. *Самбатукса.*

Liijan liikkuja šuau, enemmän ečittelijä. Много

добудет, кто на месте не сидит, ещё больше – кто ищет. *Вокनावолок.*

Liijan suarehen hyppiät, liigu oravu puuttuu. Лишнюю рощу обежишь – лишнюю белочку подстрелишь. *Самбатукса.*

Luaji hyvin, pahoin iče mänöy. Делай хорошо, плохо само получится. *Толмачи.*

Midä kylvät, sidä i kazvau. Что посеешь, то и пожнёшь. *Самбатукса.*

Midä pläčötät, šidä näčötät. Что настряпаешь, то и пожуёшь. *Ососье.*

Midä vavole ištutat, ga sidäi kazvau. Что на грядку посадишь, то и вырастет. *Саримяги.*

Miitus ruaje, moine i soba. По работе и одежда. *Имплахти.*

Nedälii enne kylvetty, kahtu aijembi leikattu. На неделю раньше посеешь, на две раньше пожнёшь. *Мегрега.*

Neroniekkua ižännimel kučutah. Мастера по бабушке величают. *Пряжа.*

Niken eu šerrä šyndymiä. Кузнецом никто не рождается. *Пасынок.*

Ni kyläs kyndäjiä, ni linnaz lendäjiä. Ни на селе пахарь, ни в городе лётчик. *Святозеро.*

Nyssen brigadira, lienöy aiga – i komandira. Сейчас бригадир, будет время – станет командир. *Козлово.*

Oldas kädyöt kuldazet saamah, da suu on raha syömäh. Золотые руки зарабатывают, да рот поганый тратит. *Колатсельга.*

Ollou suappait, ga i toizet suat. Имея сапоги, и вторые заработаешь. *Самбатукса.*

On työtä ruatajalla, unta makuajalla. Работнику работы хватает, а спящему сна. *Вокнаволок.*

Ovi kiäntyy šakaroillah, laiska vuotehillah. Дверь на петлях повернётся, а лентяй с бока на бок. *Ухта.*

Pahal ižändäl hebogi gaziettua lugou. У ленивого хозяина и лошадь газету читает. *Пряжа.*

Raha on työttömie käsie työllä työnnyttyä. Ручки-белоручки трудно к труду приучить. *Ухта.*

Pahan guadamua – raha i palkka. По делам и награда. *Пасынок.*

Paned pellol hiked, suad pellos väged. Попотеешь в поле, сил накопишь более. *Пелдожа.*

Puutukkah guadua, a palkas niken ei ragene. Было бы сделано, а получка не убежит. *Мегрега.*

Ruutäjä ei ruutamättömäh vajeheta. Работника на бездельника не поменяют. *Вокनावолок.*

Raadajan kädeh patto, raadamattomat – kaksi, pattien – verine rokko. Где у работника мозоль, там у белоручки две, у лодыря на всю ладонь волдырь. *Колатсельга.*

Ranta šoutajan eteh tulou. К гребцу и берег приплывает. *Ухта.*

Ruadamattomah kädeh rakko. На неработавшую руку – мозоль. *Толмачи.*

Ruado inehmistä čomendau. Работа человека красит. *Чебино.*

Ruado mieštä ei riko. Работа человека не портит. *Ососье.*

Ruado varuau ristikanzua, ristikanzu ruaduo ei. Не человек работы боится, а работа – человека. *Вохтозеро.*

Ruadoloi myöte i kolhozan bohatus. По работе и богатство колхоза. *Самбатукса.*

Rua ruanduaigua, syö syöndyaigua. Ешь и работай вовремя. *Гошкила.*

Ruattu – eu tuattu. Поработано – не поспано. *Пасынок.*

Ruavolla šuvaičetah staruatel'ua, armiešša geroida.

На поле любят старателя, а в армии героя. *Козлово.*

Ruavol voit kivižen koin strojie. Трудом и каменный дом построишь. *Мегрега.*

Se kombain'ora hyvä, kumbazella ei piraha juvä. Тот комбайнёр уважаем, который дорожит урожаем. *Мосеевское.*

Selgy miehen piästäy. Спина молодца выручает. *Пряжа.*

Sepän leiby tulou pal'l'an vuoh. Кузнец молотом свой хлеб добывает. *Коткозеро.*

Sikse seppu piihtet tagou, štobi käit ei palettaš. Кузнец для того клещи куёт, чтобы рук не обжечь. *Самбатукса.*

Sinus guadai da ročis kyndäi. Из тебя работник, что из свиньи пахарь. *Мегрозеро.*

Sinus guadai, jänöis kyndäi, oravas astavoiččii. Из тебя работник, что из зайца пахарь, а из белки бороновальщик. *Салми.*

Smekalku guavon kebjendäy. Смекалка в работе подмога. *Коткозеро.*

Stoikal ku ed niittäne, ga siid bembeläl niitäd. Не накосил косой, накусишь дугой. *Пряжа.*

Šuajah šualehet, veštäjäh laššut. Заработки по работнику, щепки по плотнику. *Юшкозеро.*

Suaju suappain pidäy, suamatoi kengättäh kävelöy. Труженик сапоги носит, а бездельник босиком ходит. *Самбатукса.*

Syvves hiestuuy, a ruadajes kylmäy. Ест – потеет, работает – мёрзнет. *Мегрозеро.*

Tartut ruadoh, ruado iččeh tartuu. Ты примешься за дело, а дело за тебя. *Самбатукса.*

Toiset šuari, toiset šyöri. Одни зарабатывают, другие едят. *Вокनावолок.*

Truudal suadu elo hätkembän rippuu izändäs. Трудом добытое добро за хозяина крепче держится. *Пряжа.*

Tyhjän guandas – tyhju i palku. От пустой работы пустяшный и заработок. *Колатсельга.*

Työ tekijänšä neuvou. Дело мастера учит. *Ювалакша.*

Työštäh šerällä i palkka. По работе кузнецу и плата. *Вокनावолок.*

Veštäjäštä laššut tullah. От дровосека и щепки. *Ухта.*

Yksi šuau, yhekšän šyöy. Один зарабатывает, девятеро едят. *Тунгуда.*

Äijä on työdä orjuves, emannukses vie enämbi. Много дела у батрака, у хозяйки ещё больше. *Суйс-тамо.*

Älä kehitä syömäh, kehitä ruadamah. Не понуждай есть, а заставляй работать. *Саримяги.*

Älä kielel kiirehtä, a kiirehtä ruadol. Не торопись языком, а торопись делом. *Пелдожа.*

Älä kiirehtä paištes, kiirehtä ruavon ruadajes. Не торопись словами, торопись делами. *Саримяги.*

UNI

UNI

СОН



Ei kahta hyvyyä: unta ta pitküyä raitua. Не сразу два бла-
га: сон и длинная рубаха. *Каменное Озеро.*

Ei unešta huttuo keitetä. Из сна каши не сваришь. *Вок-
наволок.*

Ei uni magaten loppide. Сон не кончится оттого, что
спишь. *Пелдожа.*

Ku olnou d'älged puhtahat, siid void magieli muata.
С чистой совестью можно безмятежно спать.
Пряжа.

Kuz maguat, siä i unet lövvytä. Где спишь, там и сны видишь. *Хойламба.*

Liigas magados kaftan ei pitene. От лишнего сна кафтан длиннее не станет. *Галезеро.*

Magavolla keguo et nošša. Сном скирду не наметёшь. *Козлово.*

Magavotta ei šua olla. Без сна не проживёшь. *Осо-сье.*

Maguajal kažil suuh hiiri ei tule. Спящему коту мышь в рот не прибежит. *Крошозеро.*

Magua hoš mi, unes aunua ei godei. Спи сколько хочешь, но из снов скирды не сложишь. *Самбатукса.*

Maguajale murgin jätetäh, hierul gul'aiččijale ei. Спящему – обед, бездельнику – нет. *Коткозеро.*

Maguajalla pielušta. На долю спящего выпадает подушка. *Пасынок.*

Midä ruat, sidäi unis näit. Что делаешь, о том и сны видишь. *Клюшина Гора.*

Muata ijät i onnet. Проспать и молодость, и счастье. *Пасынок.*

Ohotniekku ei magua, vai hänen sovat muatah. Охотник не спит, спит его одежда. *Мегрозеро.*

Ruadajale on uni maged. Для работника сон сладок.
Спасская Губа.

Tuunel ku maguat, ga tuulel souvat. Затишье проспишь
– в ветер вёслами поработаешь. *Импилахти.*

Unella elä užo. Сновиденьям не верь. *Тунгуда.*

Uni on kaikista magein. Самое сладкое на свете – сон.
Козлово.

Uni – uupunehen toveri. Сон – друг утомившегося.
Ухта.

TOZI.
KIELASTUS

TOSI.
VALEN

ПРАВДА.
ЛОЖЬ



Čoma kielastus on pahem tuhmua praudua. Красивая ложь хуже некрасивой правды. *Мегрега.*

Ei pie vierie jogo zvierie. Не надо верить всякому зверю. *Пасынок.*

Kebjiemi on kielastua čomasti, mi ku pravdua oigieh viiltä. Легче врать, чем правду-матку резать. *Пряжа.*

Kedä kerran kekšitäh, šidä iän muiššetah. Кого раз поймают, того всю жизнь подозревают. *Толмачи.*

Kielastai nikonzu viäry ei ole, on urai uskoï. Врун не виноват, что дурак доверчив. *Куйтежа.*

Kielastandal da varrastandal et elä. На обмане да на воровстве не проживёшь. *Самбатукса.*

Kielastuagi pidäy maltua. Соврать тоже надо уметь. *Саримяги.*

Kielastuksel kynnyksessäh piäzet. С враньём только до порога доберёшься. *Коткозеро.*

Kielastukses ei jälles ajeta, ku varrastukses. Не так бьют за враньё, как за воровство. *Мегрега.*

Kielas viilöy, vai ehti ommella. Врун накроит, успевай только шить. *Коткозеро.*

Korondal kodi ei korgene. От вранья дом не разбогатеет. *Саримяги.*

Lyhyvet on valehen jälet. У лжи ноги короткие. *Ухта.*

Mečcy l'uibiu pravdua. Лес правду любит. *Пялозеро.*

Muanitat vain kerran. Обманешь только раз. *Козлово.*

Olet oikei, kui bemmel. Ты так же прав, как дуга пряма. *Мегрозеро.*

Pravda kuldua kallehemi, päivästä jasnoimbi. Правда дороже золота, яснее солнышка. *Толмачи.*

Pravdal hod' olnou d'algad hoikad, ga luud on lujad. У правды ноги хоть и тонкие, зато кости крепкие. *Пряжа.*

Pravdal elänyh ristikanza omua čestii igän vardeiččou.

Правдивый человек свою честь всю жизнь бережёт. *Пряжа.*

Pravdu korvan leikkuau, zato dorogan paikkuau. Правда хоть и горька, да с ней дорога гладка. *Пряжа.*

Pravdu on kuldua kallehembí. Правда дороже золота. *Саримяги.*

Pravvasti eläjes ainos oigiel dorogal oled. С правдой живёшь – с прямой дороги не свернёшь. *Коткозеро.*

Pravvattomas paginas turkii et ombele. Из лживых речей шубу не сошьёшь. *Мегрега.*

Toivotuš da muanituš ollah rinnakkeh. Посул да обман рядышком. *Пасынок.*

Tosi ei tulešša pala, ni veješša urpuo. Правда ни в огне не горит, ни в воде не тонет. *Юшкозеро.*

Valehukšella edäh et aja. На лжи далеко не уедешь. *Козлово.*

Valiččija igäh muaniuduu. Кто долго выбирает, всегда обманется. *Суоярви.*

Älä ihastele, ken kaunehesti kakattau, kuundele, ken pravdua rapattau. Слушай не того, кто льстит, а того, кто правду говорит. *Пряжа.*



KIELI.
PAGIN

KIELI.
PAKINA

ЯЗЫК.
РЕЧЬ

Anduod sanan – pidä. Дал слово – держи. *Пелдожа.*

Boltuna kolhozas ei čottah, ken ruadau, sil роçottu.

Болтун в колхозе не в счёт, кто работает, тому почёт.

Čuhkai korvah, ga kai toizeh hieruh kuului. Так шепнул на ухо, что в другой деревне слышали.

Гошкила.

Ei kaikkii rajoloi sua rajattua. Всех песен не перепоёшь. *Мегрега.*

Ei kyzyi yöksy dorogal. Спрашивающий с пути не собьётся. *Тихонова Сельга.*

Ei puheet puhuen loppu, virret laulaen vähene. Всех новостей не перескажешь, всех песен не перепоешь. *Вокनावолок.*

Elä kaikkie pagize, min kuulit, i min kuulit, elä kaikkie vieri. Не всё говори, что слышал, и не всему верь, что слышал. *Толмачи.*

Ei niin šauva šatata, kuin šana šatattau. От палки не так больно, как от слова. *Толмачи.*

Enemmän korva kuulou, kuin šilmä näköy. Ухо слышит больше, чем видит глаз. *Пустозеро.*

Huvä edäh kuuluu, raha vielä iemmä. Хорошее далеко славится, плохое и того дальше. *Ососье.*

Huväd viestit terväh d'uostah. Хорошие вести не сидят на месте. *Святозеро.*

Huviä sanomištu on huvä i kuulta. Приятную весть приятно и слушать. *Коткозеро.*

Huvä on piirai radžizii da briha pagizii. Пирог хорош хрустящий, а парень говорящий. *Мезрега.*

Huvä sana kallehembu kuldua. Доброе слово дороже золота. *Юстозеро.*

Huvä sana lähendäy, paha sana tajendau. Доброе слово сближает, худое отдаляет. *Вохтозеро.*

Huvä šana juohtuu netälin mieleh, a paha ni ijäššä ei lähe. Доброе слово неделю помнится, а плохое всю жизнь не забудется. *Юшкозеро.*

Huvä šana on huvuä voijetta. Доброе слово, как хорошая смазка. *Ухта.*

Huvä šana šiämen šordau, paha šana luun katkuau. Доброе слово отводит злость, плохое слово переломит кость. *Толмачи.*

Huvä viesti kiugualla istuu, paha kylie myöt' huppiäy. Хорошая весть на печи сидит, плохая по деревне бежит. *Пасынок.*

Ielline pagina d'älellistä parembi. Лучше наперёд договориться, чем после торговаться. *Тунгуда.*

Issu ruulla, ruhu šuulla. Садись да хвастайся (*досл.: садись на лавку, говори языком*). *Вокнаволок.*

Ilmal pagizet – ilmu kuulou, pertis pagizet – perti kuulou. На улице говоришь – улица слышит, в избе говоришь – стены слышат. *Печная Сельга.*

Iänettömäh käzin et mäne. К молчаливому не придерёшься. *Тунгуда.*

Jälgimäšty sanua älä ezmäžekse sano. Последнее слово первым не говори. *Мегрега.*

Kaikis huigein on andettu sana d'ärilleh ottua. Нет
большого позора, чем не выполнить уговора.
Пряжа.

Kebie on šanuuo, vain luadie on d'ugie. Легко сказать, а
сделать трудно. *Тунгуда.*

Kedä paissah, že ših i tulou. Лёгко на помин. *Козлово.*

Kellä mi kivistäy, že šidä i maikurdau. У кого что бо-
лит, тот про то и говорит. *Пасынок.*

Kel midä rakottau, se sidäi lopottau. Что сердце точит,
о том и человек лопочет. *Пряжа.*

Kevätpäiväkse da syvvsyökse täydyš paginua. разгово-
ров хватает на весенний день и осеннюю ночь.
Самбатукса.

Kielellä mezi, a azeilla vezi. Язык медовый, а дела во-
дянистые. *Мосеевское.*

Kielen pieksäjäle uksissah роçottu. Болтуну почёт до
порога. *Мегрега.*

Kieles luuda eu: ei vaivu paisešša. Язык без костей:
не устаёт. *Толмачи.*

Kielettömäl kalua ei keitetä. Для молчаливого рыбу не
варят. *Крошнозеро.*

Kieli kui kirmie hebone. Язык как шустрая лошадь.
Поросозеро.

Kieli libie, niin eliä kebie. С бойким языком живётся
легко. *Пасынок.*

Kieli suau i menettäy. Язык добывает и тратит. *Сямозеро.*

Korval kuulet, kielel työnnät. В уши прилетает, с языка вылетает. *Мегрега.*

Kummua sanot, da nagra et. О смешном говоришь, а самому не до смеху. *Крошинозеро.*

Kuuli tuuli paginažen, korpai sanat keräle. Услышал ветер словечко, да унёс с собой. *Мегрега.*

Kuultu hyvä, kuulematoi vie parembi. Услышал – хорошо, не услышал – лучше. *Коткозеро.*

Kyzyndäs jälles ei ajeta. За спрос следом не гонятся. *Мегрозеро.*

Laihina laihinua vuatiu, hyvä šana tervehyttä. Услуга требует услуги, доброе слово – привет. *Ухта.*

Lidnas halguo halgatah, a meile iäni kuuluu. В городе дрова колют, а стук до села доносится. *Пряжа.*

Lihaine kieli leikkuaui luuhizen kaglan. Язык без костей и костяное горло перережет. *Салми.*

Lyhyön täh rajo voibi olda hyvä. И короткая песня бывает хорошей. *Пряжа.*

Midä kyläh kirguat, sidä kodih kajahtah. Как про людей скажешь, так и тебе откликнется. *Самбатукса.*

Midä meččäh huhuomma, šidä mečaštä vaššatah. О чем в лесу кричим, о том и из лесу слышим. *Тунгуда.*

Mielet kyläs, sanat kieles. Что на деревне слышит, то и на языке. *Мегрозеро.*

Mieron šuuda et šalbua. На мирской роток не накинешь платок (*досл.:* мирского рта не закрыть). *Пасынок.*

Mi humalatta mielellä, že humalašša kielellä. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. *Осошь.*

Mi mieleh d'urahtah, se kieleh karahtah. Что на ум взбредёт, то и язык сболтнёт. *Пряжа.*

Moskušša paissah, a kaikki miero kuundelou. Москва говорит – весь мир слушает. *Пасынок.*

Ned sanad on kivez tagotud. Крепкие слова из камня высечены. *Пряжа.*

Neroniemen n'okkazes hos jäin, ga sanasuarekses en jjännyh. Хоть в школу мудрости не попал, но школу красноречия прошёл. *Вохтозеро.*

Niken sen verdua pahuttu ei azu, ku oma kieli. Никто так много зла не натворит, как собственный язык. *Пряжа.*

Olgah vai nieglu nenee, kyläs laajitah puras peree. Была бы игла, сплетник пешню из неё сделает. *Колатсельга.*

Ota hyvä šana matkamieheštä. Бери умное слово и от прохожего. *Ухта.*

Pagina paginou löydäy, kidžurokka tuuah mänöy. Слово за словом пойдёт, а уха через край бежит. *Суйстамо.*

Paginois eulo ni padah pandavua. Из его речей и в котёл положить нечего. *Коткозеро.*

Paginoissa ei ole ni riädä, ni periä. В речах нет ни начала ни конца. *Пасынок.*

Paginoissa ei ni tuodavua, ni viedäviä. Пустой разговор – ни вывезти, ни привезти. *Пасынок.*

Pagin paginan jatkau. Слово за слово – и речам конца нет. *Коткозеро.*

Pagize puolella šuulla. Говори в полрта. *Козлово.*

Pagizet, kuin kamkua viilet (tyhjyä). Говоришь, словно камку кроишь. *Ругозеро.*

Pahad viestit, ku vezi läbi puazulois mennäh. Хорошие вести, как вода, сквозь щели просачиваются. *Святозеро.*

Pajattajan suuh on parempi kaččuo, mi ku itkijän. На поющий рот приятней смотреть, чем на плачущий. *Пряжа.*

Pajattas i kala, da iändy ei ole. И рыба бы пела, да голоса нет. *Крошозеро.*

Pajattau, ga kai nenäs vajattau. Так поёт, что из носа течёт. *Вагвозеро.*

Pajol vačču ei täyty. От песен сыт не будешь. *Пряжа.*

Pajos sanua et puolenda, voynet, ga ližiät. Из песен слова не выкинешь, если сможешь, то прибавишь. *Самбатукса.*

Pajuo roiteh kymmenekse vuottu verekselleh padah ranna. Песен хватит на десять лет свежими варить. *Вехкусельга.*

Pane sanat paikkaizeh da älä tagaizeh aittaizeh. Запомни хорошее слово и не забудь людям вернуть. *Вохтозеро.*

Pehmielä levittäy, da kovalda použet. Мягко стелет, жёстко спать. *Пасынок.*

Pehmien kielel levittäy, toko kova muata on. Мягко стелет, да жёстко спать. *Коткозеро.*

Pie kieli hambahien keššeššä. Держи язык за зубами. *Покровское.*

Piälline pagina paras. Последний уговор самый надёжный. *Суоярви*.

Sana eulo ku linduine: sanot dai et tabua. Слово не воробей: вылетит – не поймаешь. *Вагвозеро*.

Sana hobde, a vaikkani olende – kulde. Слово – серебро, а молчанье – золото. *Пелдожа*.

Sana maksau sada rubl'ua. Слово сто рублей стоит. *Коткозеро*.

Sananlasku igän eläy. Пословица век живёт. *Пелдожа*.

Sananpolvi ijän eläy. Пословица век живёт. *Коткозеро*.

Sanatoi ristikanzu on kui kellotoi lehmy. Человек неразговорчивый, что корова без колокольчика. *Коткозеро*.

Sano hos padažekse, vai päččih älä pane. Хоть горшком назови, только в печку не ставь. *Самбатукса*.

Sano suu puhtahaksi. Выложи всё, чтобы во рту чисто стало. *Колатсельга*.

Sanottu ku veičel leikattu. Сказано, как ножом отрезано. *Колатсельга*.

Sanottu sada rubl'ua maksau, sanomatoi – hinnatoi. Сказанное сто рублей стоит, несказанному и цены нет. *Самбатукса*.

Sanozin, ga kieli on kibei da lagi madal. Сказал бы, да язык болит и нёбо низко. *Святозеро*.

Sillo sanuo, libo hernehty seinäle lykkie. Тебе говорить, что горох об стену кидать. *Самбатукса.*

Suu on pahale kohtale leikattu. У болтуна рот на плохом месте прорублен. *Самбатукса.*

Suuh sanou – vaččah menöy. На ухо скажет – на сердце ляжет. *Самбатукса.*

Šana ei luuda katkua, da äijäldi šatattau. Слово кость не переломит, но больно бьёт. *Толмачи.*

Šana eu bučke – ei tartu. Слово не клещ – не пристанет. *Пасынок.*

Šanalla korvan leikkuaui, a veri ei tipaha. Слово ухо режет, а кровь не кажет. *Тунгуда.*

Šanašta mieštä, šarveštä härkyä. Дал слово – держи его (досл.: человека за слово, быка за рога). *Вокनावолок.*

Šanašta šana tulou, kipeneštä mua kytöy. Слово от слова рождается, земля от искры загорается. *Ухта.*

Šana toisen poikki leikkuaui. Слово человека зарежет. *Юшкозеро.*

Šuarnat ei šanuon loru. Сказки сказыванием не переводятся. *Ухта.*

Šuu rakajau, riä ei tiijä. Язык и то поведает, чего голова не ведает. *Ухта.*

Terväh pagizet, da et terväh rua. Быстро скажешь, да не быстро сделаешь. *Гошкила*.

Tämä on ku valgien häkin suarnu. Это как сказка про белого бычка. *Святозеро*.

Tämä on yksikai ku puustal mečäl huikutys. Это всё равно, что кричать в глухом лесу. *Пряжа*.

Že že lindu, da virret toizet. Та же птица, да песни другие. *Пасынок*.

Vaikastui kui kala kurniekas. Замолк, как рыба в рыбнике. *Пряжа*.

Vaikinaštu duumaitah ylen mieleväkse. Молчаливого за свехумного принимают. *Пряжа*.

Vaikkanii olii vallan ottau. Молчаливый на своём настоит. *Самбатукса*.

Vilu sana sydämen kyl'mädäy. Бездушное слово сердце заморозит. *Пелдожа*.

Virži eu hirži – oščua ei halgua. Песня не бревно – лоб не прошибёт. *Козлово*.

Vähä valehtus on puhien kaunistus. Немного прибавил, беседу украсил. *Колатсельга*.

Ylen puaksuh olettellou kielen periä nenä veres. Частенько нос в крови из-за поганого языка. *Пряжа*.

Äijäštä paginašta šildua ei lie. Из обилия слов не настелишь моста. *Толмачи.*

Älä meččäh kirru, meččy vastah kajahtah. Не кричи в лес, из лесу эхом вернётся. *Коткозеро.*

Älä pagize poverkoa, ei rodei zaverkoa. Не говори прибаутки, завёрток для саней не скрутишь. *Колатсельга.*



RIIDU.
YSTÄVYS

RIITA.
YŠTÄVYYŠ

ССОРА.
ДРУЖБА

Ahneh šytyttäy riitua. Жадный ссору затевает. *Ухта.*

Anna toisen toini puoli, ennen ollehen enämpi. Делись с другом поровну, опытному дай побольше. *Вокнаволок.*

Et kaikkie väil ota. Не всё силой берётся. *Саримяги.*

Elä mäne kiirehellä riitah. Не спеши ссориться. *Ухта.*

Eu niin lyöndä struasti, kuin on grozinda. Не так страшно, когда бьют, страшно, когда угрожают. *Толмачи.*

Huväh sobuh leppy lämbyu, rahah – kadaigi katkieu. При согласии и ольха гнётся, при ссоре и можжевельник сломается. *Самбатукса.*

Huvä tora vain raidazen luarotin makšau. Хорошая драка стоит не больше ивового лаптя. *Воздвижение.*

Kakši čuarie yhteh dvorčah ei šovita. Два царя в одном дворце не уживутся. *Толмачи.*

Kakši kauppah šopiu, kolmannella korvarieška. Двое договорятся, третий не мешай. *Вокнаволок.*

Kanžan kattila on šagiemi. Общий котёл гуще. *Пасынок.*

Ken miekkah tarttuu, še miekkah hukkuu. Кто за меч возьмётся, тот от меча и погибнет. *Ухта.*

Ken pričinattah suuttuu, se lahjattah lauhtuu. Кто без причины сердится, тот без подарка мирится. *Вагвозеро.*

Ken šyuttä šuuttuu, še lahjatta leppuu. Кто без причины обидится, тот без подарка помирится. *Ухта.*

Ken tyhjästä šiändyy, niin iče i kiändyy. Кто из-за пустяка рассердится, тот легко и отойдёт. *Козлово.*

Kieliššiekal dovariššua ei ole. Ябедник друга не имеет. *Мегрега.*

Kolhozas ku eletäh luaduh, on himo i guadoh. Живут в колхозе дружно – и на работе не грузно. *Поросозеро.*

Lugu tuttavušta ei kavota. Счёт дружбы не губит. *Тунгуда.*

Lyöjiä on äiju, da tirajua on vähä. Много таких, кто побил бы, да мало, кто потерпел бы. *Самбатукса.*

Lähet meččäh, ota kaveri parembi ičšie. Отправляясь в лес, бери напарника лучше себя. *Тунгуда.*

Mezi kielessä, kiistä mielessä. Мёд на языке, ссора на уме. *Клюшина Гора.*

Oisko vihat väkenä, apiet aštalana. Злоба – не сила, обида – не оружие. *Корписелькя.*

Oluon aigah äijä prijuatel'ua, a igävän aigah ni kedä. На пиво много приятелей найдётся, при скуке – никого. *Толмачи.*

Raha sobu parembi torad. Плохая дружба лучше драки. *Пелдожа.*

Paha soglasti hyviä hoppuo parempi. Худой мир лучше
доброй ссоры. *Козлово.*

Pitkäh matkah lähtijes ota hyvä dovariššu. В далёкую
дорогу бери надёжного друга. *Пряжа.*

Prijuatelin terväh kavotat, ga uuttu hätken ečit. Друга
легко потерять, нового долго искать. *Коткозеро.*

Rahvahan viällä i kallivo eistyy. Народной силой и
скала передвинется.

Riidu lähtöy rikkažes, tora lähtöy toppažes. Ссора нач-
нётся из-за соринки, драка из-за мусоринки.
Самбатукса.

Spora da tora druuzžban zavoditah. Спор да драка друж-
бу начинают. *Крошноезеро.*

Sporaz lehmy myö, da sana osta. При споре корову
продай, а ответ купи и дай. *Пряжа.*

Šovinda šijan andau. Согласие место найдёт. *Толмачи.*

Šuuda viärissä, omua puolissa. Хоть рожи строй, но за
своего постой. *Пасынок.*

Tappelu ei ašeita valiče. При драке кольев не выбира-
ют. *Ухта.*

Tukkunäpin däh toras ei piä diäh. Из-за клока волос от
драки не отказывайся. *Самбатукса.*

Älä torua, älägo vagua. Не дерись и не трусь. *Самба-
тукса.*



SIÄ.
VUVVEN AJAT

ŠIÄ.
VUUVVEN AJAT

ПОГОДА.
ВРЕМЕНА ГОДА

Ei ainos ni päiväine pasta selgiesti. Не всегда и солнце ясно светит. *Коткозеро.*

Ei šuuri šiä šiäreh tartu, eikä šaje šatata, ei šuuri šana šuuta revitä. Непогода к голенищу не пристанет, дождь больно не бьёт, обещание рта не разорвёт. *Вокनावолок.*

Ei šuvi talvie kiellä, eikä pohjani kešyä epyä. Южный ветер – не преграда для зимы, северный – для лета. *Ухта.*

Ei tuuli muga tuule, kui venehel pidāz. Не так ветер дует, как лодке надо бы. *Пряжа.*

Harvoin tuuli kivijā liikuttelou. Редко ветер камни передвигает. *Чикша.*

Jyrgi tulou kevājez haugikaššalin kel, a Miikul heinyrein kel. Весной Юрьев день идёт с полным кошелом рыбы за спиной, а Николай-угодник с полным возом сена. *Тулмозеро.*

Kaakko viey kalat mereštā, itākaakko – kattilašta, luode viey lusikaštaki. Юго-восточный ветер отгонит рыбу в море, восточный – из котла, а северо-западный – даже из ложки вытянет. *Вокनावолок.*

Kahiči vuodes kezād ei ole. Дважды в году лето не бывает. *Пелдожа.*

Kakse kaunište kezāl: lehtes puus da heine muas. Две прелести летом: лист зелёный на дереве, да трава на земле. *Пелдожа.*

Kaštie viikattehen hivou. Роса косу точит. *Чебино.*

Keikkuvat on kevyäset päivät. Изменчивы весенние деньки. *Вокनावолок.*

Kevähini kehno ilma huvuä ajattelou. Весенняя непогода о хорошем думает. *Вокनावолок.*

Kevät kuččuu adrad peldole kyndāmäh, lindud laulama. Весна соху зовёт поле пахать, птиц – песни распевать. *Спасская Губа.*

Keväträive kaheksal hebol ajau. Весенний день на
восьми подводах едет. *Пелдожа.*

Kevätvihmu kazvattau, syvysvihmu harattau. Весен-
ний дождь растит, осенний гноит. *Самбатукса.*

Kešä keikkuen tulevi, talvi piätä murrellen. Лето бе-
жит вприпрыжку, зима бредёт, понунив голову.
Ухта.

Kezähallu on pahempi keväthallua. Летние заморозки
весенних опаснее. *Самбатукса.*

Kezäl yösijaz eluo ei makseta: voibi kuuzen d'uurel
kučerdua. Летом за ночлег денег не платят: каж-
дый кустик ночевать пустит. *Пряжа.*

Kezäl paimendau kepriine, a sygyzyl paimoine. Летом
стадо пасёт батожок, осенью – пастушок. *Ме-
зрега.*

Kunne tuuli, šinne i tuli. Куда ветер, туда и пламя.
Ососье.

Kuspäi päiväine nouzou, sieräi kezäine tulou. Откуда
солнышко встаёт, оттуда и лето красное придёт.
Саримяги.

Martal d'o hod' kanal vetty ei pie kandua. В марте хоть
для кур воды носить не надо. *Святозеро.*

Martalla ajat kartalla. В марте и на корыте едешь. *Па-
сынок.*

Martal vie varzan vaččah kylmiäy. В марте жеребёнок
и в утробе кобылы замёрзнуть может. *Пряжа.*

Midä kezäl keriat, sidä talvel tabuat. Что летом собе-
решь, то зимой на столе найдёшь. *Суйстамо.*

Min kešäni vesi kaštau, šen kešä kuivuau. Что летний
день намочит, то лето и высушит. *Вокнаволок.*

Min tuuli kivellä voipi? Что ветер с камнем поделает?
Вокнаволок.

Mistä tuuli, šieltä mieli. Откуда ветер, оттуда и на-
строение. *Ухта.*

Ohotniekkua šia ei pie. Охотника погода не держит.
Пасынок.

Pakkane kiskou kindahat kormanista. Мороз из карма-
на рукавицы выдернет. *Чебино.*

Pihal on tänäpäi emindämän armo. На улице сегодня
мачеха хозяйничает. *Колатсельга.*

Pitknenä čakk sygyzel lähtöy regel, a kevädel tulou
suksil. Длинноносый комар осенью уезжает на
санях, весной приезжает на лыжах. *Галезеро.*

Pohjaine tuuli porottau sammalengi seinäspäi. Север-
ный ветер даже мох из пазов выдерет. *Котко-
зеро.*

Puarussi tuuletta ku riihen uksiribu. Парус без ветра,
что тряпка на дверях. *Святозеро.*

Päivöi pastau – huomei jo rastau. Солнышко блеснуло
– зима на лето повернула. *Галезеро.*

Päiväne kaikilla yhteh rukah paistau. Солнце для всех
одинаково светит. *Фомикино.*

Päiväšty pastau – ičcie kastau. Солнце сияет – и дождь
поливает. *Мегрега.*

Päiväžen täh kuudamainegi pastau. Солнечным светом
и месяц светит. *Самбатукса.*

Suvituuli kalan randah tuou, a pohjaine i kattilas ottau.
Южный ветер рыбу к берегу пригонит, а север-
ный из котла отгонит. *Мегрозеро.*

Sygyzyl kuapl'u vetty, korvoi ligua. Осенью капля
воды – ушат грязи. *Вагвозеро.*

Sygyzy seibähäl vinguttau: kezäruadoloi kyzyu. Осень
цепами стучит: летние работы принимает. *Са-
рмяги.*

Syvvyšyö kahteltostu podvodal ajau. Осенняя ночь на
двенадцати подводах едет. *Мегрозеро.*

Šygyzylä tilkka vettä – korvo ligua. Осенью капля
воды – ушат грязи. *Тунгуда.*

Šyvyšruško šuliksi, kevätšuško kylmiksi. Осенняя заря
к теплу, весенняя – к холоду. *Ухта.*

Talven selgy on pitky. Спина у зимы – длинная.
Пряжа.

- Talvi ambarin tyhjentäy. Зима опустошит амбары.
Кондопога.
- Talvi lumetta, kešä vihmatta ei ole. Зима без снега,
лето без дождя не бывают. *Тунгуда.*
- Talvi tulou tahtomatta, kešä mänöy kekšimättä. Зима
придёт – не просится, лето пройдёт – не заметишь. *Тунгуда.*
- Tuulel aidaa et laaji. На ветру тяжело ограду строить. *Колатсельга.*
- Tuulella vaštah on jygie hupätä. Против ветра трудно бежать. *Пасынок.*
- Tuulella vaštah on raha puhuo. Против ветра трудно дуть. *Козлово.*
- Tuulella vaštah on vaikie aštuo. Против ветра тяжело шагать. *Чебино.*
- Tuulen tuoma, ahavan ajama (ynnäh vieraš). Ветром пригнало, вихрем принесло (совсем чужой).
Пасынок.
- Tuuli kyllet puhuu, pakkane pertin jähyttäy. Ветер бока продует, мороз избу остудит. *Толмачи.*
- Tuuli oksan katkuau jänöin roijal eineheksi. Ветер ветку ломит, а зайчонку корм. *Импилахти.*
- Tuuli tuou, vezi viey. Ветер приносит, вода уносит.
Суйстамо.

Tuuli veljenshä löytäy. Ветер найдёт себе брата. *Ухта.*

Tuuneššä lahešša kalat kizatah. В тихой заводи рыба играет. *Тунгуда.*

Tuuni kalan kattilah ajau, tuuli kattilan kuadau. Безветрие рыбу в котёл загоняет, ветер и котёл опрокидывает. *Гошкила.*

Tuuni siä on kalasiä. Затишье – погода рыбака. *Гошкила.*

Tuunes gubas on enäm kalad, kui tuulijas. В тихом заливе рыбы больше, чем в ветреном. *Галезеро.*

Vilu vil'l'an kašvattau, lämpöni terän teköy. Холод хлеб растит, тепло колос наливает. *Ювалакша.*

Vilu talvi – ägie kežä. Холодная зима – жаркое лето. *Пасынок.*

Yhtenjuytyi kezä tulou kengättäh kävelijäleghi. И для тех лето приходит, кто босиком ходит. *Сармяги.*

Älä kiitä huondekses siädy, ehtäs postelii. Не хвали погоду с утра, а постель с вечера. *Крошнозеро.*

Vezi
Vesi
Вода

Igäš pezieče, vettä valgiembi et liene. Сколько угодно мойся, белее воды не будешь. *Пасынок.*

Kazvau, ku vedez nouzou. Растёт, как из воды встаёт.

Пряжа.

Kirvehellä vettä ei veššä. Топором воду не тешут.

Юстозеро.

Kuattuo vettä järelläh et nošša. Разлитую воду не со-
берёшь. *Ососье.*

Kuunälvezi silmii leikkuaui. Хотя слёзы и вода, но гла-
за режут. *Мегрега.*

Levällistä aššetta vejellä et täytä. Рассохшуюся бочку
водой не наполнишь. *Тунгуда.*

Merežy vies – kala ies. Мерёжа в воде – рыба на сто-
ле. *Коткозеро.*

Peräniekal vetty varata ei pie. Сплавщику вода не
страшна. *Мегрега.*

Sieglal vetty et kannu. Решетом воды не наносишь.
Кроинозеро.

Šyvältä on vesi makiempi. С глубины вода вкуснее.
Вокनावолок.

Veillä ei ole okšua, lainehella ladvua. У воды нет су-
чьев, у волны кроны. *Чебино.*

Veis venehen jälgi ei navu. След лодки на воде не дол-
го виден. *Имплахти.*

Vejellä reunašša kaššut, tulella reunašša palat. Около воды намокнешь, около огня сгоришь. *Козлово.*

Vesi vanhin voitehista, paju puista, mätäš maista, tijani ilman lintusista. Вода – древнейшая из снадобий, ива – из деревьев, кочка – из суши и синица – из небесных птиц. *Ухта.*

Vetelä on vesi varakši. Жидка вода для опоры. *Вокна-волок.*

Vetty lautale hod' äjy ammulda, ližiä ei rodei. На плот воды не начерпаешь. *Мегрозеро.*

Vetty myöte i vedehine, kaivuo myöte i kala. По омуту и водяной, по глубине и рыба. *Мегрозеро.*

Vetty sieglal et kanna. В решете воду не носят. *Мегрега.*

Vezi venehes löydäy loukot. Вода найдёт щели в лодке. *Коткозеро.*

ENNUSTUKSET

TUNNUKŠET

ПРИМЕТЫ



Čirkut suimuijah pahoiksi šialöiksi. Воробьи суеются к непогоде. *Толмачи.*

Bronit vihmoiksi bruaketah. Вороны каркают к дождю. *Толмачи.*

Ei vierijä kivi kidžimeh puutu. Катящийся камень проскочит лисью нору. *Суйстамо.*

Ei yksi riäčkyni kešyä luaji. Одна ласточка лета не делает. *Вокनावолок.*

Eu kaikki kulda, mi losniu. Не всё золото, что блестит.
Козлово.

Hauki hallalla kutou, särki šiällä lämpimällä. Щука нерестится в холод, плотва – в тёплый день. *Коккосалма.*

Halla hanhen šiiven alla, talvi jouččenen takana. С отлётом гусей – заморозки, с отлётом лебедей – зима. *Вокनावолок.*

Narakka ei avgiel paikal peziä luaji. На открытом месте сорока гнезда не вьёт. *Имптилахти.*

Harjuš šyvyšhallalla kutou, matikka talven pakkasella. Хариус нерестится в заморозок, налим – в морозы. *Реболы.*

Narvah löydyy hanhen jäiččy vohonan pezäs. Редко найдётся гусиное яйцо в вороньем гнезде. *Сямозеро.*

Ilalla kajoš – huomena lieu pouda. Вечером ясно – назавтра ведро. *Толмачи.*

Il'as vilu vezi juodavannu, pitky yö muattavannu. После Ильина дня вода холодна и ночь длинна. *Самбатукса.*

Hanhen varbahas hallu, jouččenen kynäs lumi. С отлётом гусей – заморозки, с отлётом лебедей – снег. *Салми.*

Juablokka muah pidäy issuttua šilloin, kuin huavašša lieu lehti kolmenkoreikkahizen muone. Картошку надо сажать, когда осиновый лист станет величиной с трёхкопеечную монету. *Пасынок.*

Jällel Il'l'ua zerku hebo aijan tuan ei nävy. После Ильина дня белого коня за изгородью не увидишь. *Самбатукса.*

Kerran vai hallu huutoa ranou, ga ijän kaiken muga menöy. Однажды заморозком прихватит, так и на всю жизнь хватит. *Сямозеро.*

Kiurulojen tulduo – kuu kežäh vielä. Прилетели жаворонки – месяц до лета. *Толмачи.*

Kiurus kezäs kaksi kuudu, kottaražes kuuzi nedälii, piäsköis ni päiviä. Прилетели жаворонки – до лета два месяца, скворцы – шесть недель, ласточки – ни дня не осталось. *Мегрега.*

Kiärbäine tulou, dai čakku lähtöy. Появились мухи – комары исчезнут. *Саримяги.*

Konzu amburjaine muah pezän luadiu, roih poudu heinargi, a konzu yläh (okсах) luadiu, roih vihmukezä. Если оса гнездится на земле – в сенокос будет сухо, а если на дереве, то будут дожди. *Самбатукса.*

Konzu kuulet kuikan iänen – älä mene järven jäälle. Крик кулика услышишь – на лёд не ходи.

Konzu on buolu halvas, sid on ruis kərbäizes. Когда цветёт брусника, тогда цветёт и рожь. *Сямозеро.*

Konzu on tuomenmuarjua äijy, sen vuvven on leibuvuozi. Много ягод на черёмухе – урожайный год будет. *Гошкила.*

Kuikan kakattahuu nedälin sydämeh jiän ottau. Закричали кулики – в неделю лёд растает. *Коткозеро.*

Kui palokärg pitkäh päräidyttäy kuivai oksai – on pitkä keväs. Если желна по сухому дереву барабанит долго, будет весна длинная. *Галезеро.*

Kun šie kuulet kuren iänen, elä mäne järven jiällä. Услышишь журавлиный крик, не ходи на лёд озера. *Вокнаволок.*

Kuudaman kannikon nenät terävät – povvakse. У лунного серпа острые углы – к хорошей погоде. *Мегрега.*

Käki tuou šuven šanomana, piäčkyni – päivän lämpimän. Кукушка приносит весточку о лете, а ласточка – тёплые дни. *Ухта.*

Leppy on homehes dai touguvil'l'u on orahas. Появилась «плесень» на ольхе – яровые пошли в рост. *Гошкила.*

Midä korgiemmat lumihanget, šidä šuuremmat vil'l'at. Чем выше сугробы, тем больше хлеба. *Чебино.*

Midä kyliä lähemmäksi, šidä meččä madalemmaksi. К деревне ближе – лес ниже. *Тунгуда.*

Nagrištu kylvetäh, konzu leppy roih homehes. Репу сеют, когда на ольхе «плесень» появляется. *Мезрозеро.*

On kežä loittona: ylähäkkäli lennetäh jouččenet. Лето ещё далеко: лебеди летят высоко. *Тунгуда.*

Piäčkyöt ylähänä lennelläh povvikši, alahana vihmoikši. Ласточки высоко летают – к хорошей погоде, низко – к дождю. *Толмачи.*

Piäsköi siivil tulles kezän tuou. Лето на крыльях ласточки прилетает. *Коткозеро.*

Pokrovas – n’akoi kuorpažes, akku – räčil. С Покрова репа в яму убирается, жена на печку забирается. *Мезрега.*

Pouvalla kynnä, reduh kylvä – kagra kažvau. В ведро паши, в грязь сей – овёс вырастет. *Пасынок.*

Poudua vaste kaste verkožil on. Роса на паутине ведро предвещает. *Мезрега.*

R’abinvuozi – rändžyvuozi. Много рябины – много грязи. *Самбатукса.*

Rovda porzahan kodih ajav. Мёрзлая земля поросёнка в хлев загонит. *Суйстамо.*

Ruvvattomua kalua da oksattomua puudu ei ole. Рыбы без костей да дерева без сучьев не бывает. *Мезозеро.*

Sviižoi koiš: rižoi tahnuoš, n'akoi kuorrah, akku päčile. С Воздвиженья рыжего коня в конюшне запирают, репу в яму убирают, жену на печь отправляют. *Самбатукса.*

Sygyzel lindud lentäy alahakkali – aigaine talvi lienou. Осенью птицы летят ниже к земле – быть ранней зиме. *Галезеро.*

Syvysjyrgi tulou sillanke, Miikul nuagloinke. Егорий идёт мосты строить, Микола – гвозди заколачивать. *Коткозеро.*

Syväs lahtes kala kudou, madalažes vai maimaine eläy. В глубоком заливе рыба нерестится, в мелком только молодь играет. *Вагвозеро.*

Syvässä veessä pohja mutane. В глубоком водоёме дно илистое. *Коккосалма.*

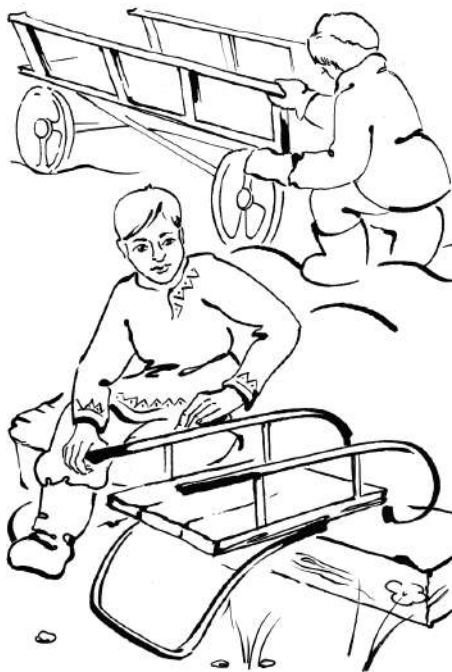
Šiäkšet šiegluočetah vihmoiksi. Комарьё кусает к дождю. *Толмачи.*

Šuvi šuurešta lumešta, paha ilma pakkasešta. Оттепель после большого снега, непогода после мороза. *Ухта.*

Šyyšruško šuliksi, kevätuško kyl'miksi. Осенью красная заря – к теплу, весной – к холоду. *Тунгуда.*

Taivaz on ylähäks nouznu – poud aig lienou, taivaz on ripustunnu – vihmaine aig lienou. Небо кажется высоким – к ведру, низким – к дождю. *Галезеро.*

Tuomen halvastandan aigah lahnu kudou. В пору цветения черёмухи лещ нерестится. *Самбатукса.*



AIGU. PÄIVY
AIKA. PÄIVÄ
ВРЕМЯ. ДЕНЬ

Aijanpano ajallah, heinäruunta hetkelläh. Изгороди –
время, сенокосу – час. *Реболы*

Aijembah nosta – päivy pitkempi roih. Пораньше вста-
нешь – день продлишь. *Мегрега.*

Aiga ni kedä ei vuota. Время никого не ждёт. *Ососье.*

Aiga proidi – vezi uidi. Время прошло – и вода утек-
ла. *Пасынок.*

Aigaine linduine enzimmäizen madozen n'okkuau.

Ранней пташке первый червяк. *Толмачи.*

Aigaine linduine n'uokkaštu ryhkiy, a myöhäine vaste siibyžii räpšyttäy. Ранняя пташка уже клюв прочищает, поздняя лишь только крылышки расправляет. *Самбатукса.*

Aigaine myöhäzellä ei heittiäče. Ранний позднему ни в чём не уступит. *Пасынок.*

Aigoï, kukoi, lauloid: syöy kaži riän. Рано, петушок, запел: попадётся кошке в лапы. *Пряжа.*

Aigua myöt i ruametti. По времени и память. *Пасынок.*

Aigu on paras dohturi. Время – лучший лекарь. *Пряжа.*

Aika on kultua kallehempi. Время дороже золота. *Вокнаволок.*

Aika tavaran kaupiččou. Время распродаст товар. *Ухта.*

Aijan mugah i päiväine pastau. По времени и солнце светит. *Колатсельга.*

D'oga guadole oma i aig. Всякому делу своё время. *Спасская Губа.*

D'oga vil'l'u omal aigal suolistuu. Всякий злак в своё время созревает. *Святозеро.*

Elä kerškua huomista päivyä. Не хвастайся завтрашним днём. *Ухта.*

Et i kekši, kuin igä proidiu. И не заметишь, как век пройдёт. *Козлово.*

Huomenelline iče huolda pidäy. День будет и пища будет. *Козлово.*

Huomenine päivy on ainos ielleh. Завтрашний день всегда впереди. *Самбатукса.*

Huondeksel lampan hädiä ei ole. Утром лампа не нужна. *Пряжа.*

Huvä huomenda vuottau. Хорошее ожидает завтрашнего дня. *Тунгуда.*

Ikävä on erätön ilta, päivä pitkä šualehitoin. Долог день без улова, без добычи вечер невесел. *Вокнаволок.*

Jatka päiviä huondekses. Продлевай день с утра. *Мезозеро.*

Joga sija omal aijal. Всё в своё время. *Самбатукса.*

Ken ielpäi, se i riälpäi. Кто первый, того и добыча больше. *Самбатукса.*

Ken mullozie muistelo, sil rikka silmäh. Кто прошлое (досл.: прошлогоднее) вспоминает, тому соринка в глаз. *Суоярви.*

Kezäkaunis päiväine – neidižen nuori igäine. Девичий век, что летний денёк. *Вохтозеро.*

Kiitä päiviä illas, a huoli pie huondekses. День хвали вечером, а заботу имей с утра. *Вохтозеро.*

Kodvu menöy huavates, vie kodvembi työndyjes. Долго, пока размышляешь, ещё дольше, пока начнёшь. *Коткозеро.*

Kun olet šanua jälellä, nin olet päivyä iellä. Отстал на слово, опередил на день. *Ухта.*

Lähted päiväkse, prostei ijäkse. Пойдёшь на день, прощайся на всю жизнь. *Самбатукса.*

Meijen Oudeil on d'oudua: kaksi čuasuu syöy, siit suutkad huahittau. У нашей Авдотьи времени вдосталь: два часа ест, а потом сутки отдыхаться не может. *Пряжа.*

Mečšä päivin, meri vuožin. В лес пойдёшь на день–два, а в море на годы. *Тунгуда.*

Min ehtid tänäpäi, älä diätä huomeneksi. Что успеешь сделать сегодня, не оставляй на завтра. *Пелдожа.*

Mi suovattua, se rezuo. Сколько суббот, столько и уборок. *Мегрега.*

Muöhä myödäžembi on (myvvittäy). Позднее повезёт лучше. *Мегрозеро.*

Ohottuolla käyvä – aiga tappua, rubl’a kopeikkah vaihtua. На охоту ходить – время убивать да рубль на копейку обменять. *Мосеевское.*

Parembi myöhäh, migu nikonzu. Лучше поздно, чем никогда. *Мегрозеро.*

Pitkä doroga mänijällä, pitkä aika vuottajalla. Идущему дорога длиннее, ожидающему время дольше. *Юстозеро.*

Piäteniččy pezopäivy, suovattu kylyn kylvendy. Пятница – для стирки, субботний день – для бани. *Мегрега.*

Proidi prošva-aiga, kergii griba-aiga*. Прошла пора кружев, настала пора оборок. *Пасынок.*

Päivee kiitä illas, igee elettyy. День хвали вечером, а жизнь – в старости. *Колатсельга.*

Päivy nälläs, kaksi syömättäh – ruoli nedälii iäres. День натошак, два впроголодь – и полнедели прочь. *Неккулица.*

Päiväkši herruutta, ijäkši koiruutta. На день барин – на всю жизнь собака. *Ухта.*

Päivät kiitetäh ehtäl. День полагается хвалить вечером. *Пелдожа.*

* Griba – оборки в платье.

Rastavan aigah jo päčči liigua lämbiey. В Рождество день такой длины, что успеваает печь протопиться. *Самбатукса.*

Se on huodespäiväl nenän d'agole puuttunuh. Этот раньше других на делёжку носов угодил. *Пряжа.*

Syöndyaigu on rauhuaigu: ni ruočči piädy ei leikkua. Обеденное время – мирное время: и швед головы не отрубит*. *Ведлозеро.*

Tedrin kiimašta da ahvenen kuvošta et d'iä. Не упустишь поры, когда токует тетерев да нерестится окунь. *Тунгуда.*

Toini vuosi ei ole toisen velli. Год с годом – не родные братья. *Коккосалма.*

Toissapäivänä toine i oža. Новый день – новое и счастье. *Пасынок.*

Tuli aigu tuuneh lahteh veneh ajua. Пришла пора в тихий залив лодку загнать. *Пряжа.*

Tulii vuosi tägäliči tulou. Новый год и через нашу деревню пройдёт. *Гошкила.*

Vederistan aigal kätkydes virui lapsi smekniu, što päiv on pitemb. В Крещение даже ребёнок в люльке догадывается, что день стал длиннее. *Галезеро.*

* Пословица относится к временам борьбы карельского народа со шведскими интервентами (XV–XVII вв.)

Vuotta myöt' lindu laulau. Каков год, так и птица поёт.

Пасынок.

Vuoži miehen vanhendau, kakši lapšen kažvattau. За

год взрослый состарится, за два ребёнка возмужает. *Толмачи.*

Vähäkši aigua šijalla käržä pandih, da še ijän

pruaznuičšou. На время чушке пятачок приставили, а она всю жизнь форсит. *Тунгуда.*

Vähän päiväs, äijän vuvves. За день мало делаешь, а

за год много. *Самбатукса.*

Yö da päivy – suutkad jällel. День и ночь – сутки

прочь. *Коткозеро.*

Yö lyhyön päivän jatkau. Ночь продлевает короткий

день. *Ухта.*

Yö päiväl jatokši. Ночь день продлевает. *Пасынок.*

Yö taatota, päivy maamota, armahata ni čuassuu. Ночь

без отца, день без матери, без милого ни часу. *Колатсельга.*

SYÖNDY.
NÄLGY

ŠYÖMINI.
NÄLKÄ

ПИТАНИЕ.
ГОЛОД



D'oga d'auhos talkunua ei rodei. Не из всякой муки
толокно сделаешь. *Пряжа.*

Ei kaikki keroh doidi, min kielellä lizaičet. Не всё, что
на язык попадает, через горло проходит. *Тол-
мачи.*

Ei kaikki šuuh, midä šilmä nägöy. Не всё в рот, что око
видит. *Толмачи.*

Ei kylvö kyllin šyötä, kun ei kašvu kaunistane. Посев не накормит, если колос ниву не украсит. *Вокнаволок.*

Ei kylvö kylläs pee, ku ei kazvo kaunistanne. От посеянного сыт не будешь: может и не заколоситься. *Колатсельга.*

Ei še kukon kakroilla elä. Он не за счёт петуха овсом питается. *Ухта.*

Ei šuureh mieroh nälgäh kuolluta. На людях с голоду не умирают. *Пасынок.*

Elä žaleiče pudruo, žaleiče vaččua. Не жалей каши, пожалей живот. *Толмачи.*

Ennen šyö šammalet šeinänravošta, kuin šiemenet värčištä. Лучше съешь мох из щелей избы, чем семена для посева. *Вокнаволок.*

Eulo kalua, ga syöt i joršii. Нет рыбы – и ершей поешь. *Вагвозеро.*

Hal'akka orrella, halla vačašša. Пальто на вешалке – зубы на полке (досл.: в животе заморозок). *Софьянга.*

Harčuloi myö kirvezgi leikkuaui. Каковы харчи, так и топор стучит. *Коткозеро.*

Hierul olijan murgin on raččahan piäs. Обед гуляки на столбе. *Мегрега.*

Huttu da kurniekkukuori on leiväl abu. Загуста* да корки от рыбника – хлебу подмога. *Колатсельга.*

Huttu huuhašša parempi, kakkara koissa kaunehempi. Загуста лучше на подсеке, блины красивей за столом. *Вокнаволок.*

Huttuputro miešten ruoka, velli variksen juoma. Каша густая – пища мужская, жидкая каша – питьё для ворон. *Ухта.*

Kagraine – da gostinča. Хоть овсяной хлебец, да гостинец. *Пасынок.*

Kagraine da tuomaine. Хоть и овсяный хлебец, да гостинец. *Куйтежа.*

Kagua syö, a fasonu pie. Хоть овсом питайся, но держи фасон. *Мегрега.*

Kagru varuau kahtu: päivyteräh menendiä da sygyshallua. Овёс боится засухи да осенних заморозков. *Пряжа.*

Kaikin yhtel leiväl eletäh, ei yhtel ammatil. Все один хлеб едят, но по-разному его зарабатывают. *Салми.*

Kargei on vero leibättäh. Без хлебной корки и обедать горько. *Святозеро.*

* Загуста – каша из ржаной муки.

Kehitändy on ku koiraitandu. Усердно потчевать – что дразнить. *Самбатукса.*

Ken grivan syöy, segi i madožen syöy. Кто гриб съедает, тот и червячка проглотит. *Самбатукса.*

Kuašua voil da svuad'buva rajol et riko. Кашу маслом да свадьбу песней не испортишь. *Пряжа.*

Kuni kylläne, šini šormet kizattah. Когда сыт, пальцы сами играют. *Трошкино.*

Kuni paimoil evästy, sini hänel nälgy. Пока у пастуха харч не кончится, ему всё есть хочется. *Вагво-зеро.*

Kuni paimoil evästä – sini nälgie. Пастух всё голодный, пока еда с собой. *Суйстамо.*

Kuni stolašša, šini ruajušša. Пока за столом, до тех пор и в раю. *Козлово.*

Kunne kurju i lennä, yhtet havvut ruvvannu. Куда бедняга ни пойдя, везде корой кормится. *Самбатукса.*

Kylläne nälgähizen päivie ei argua. Сытый не поймёт голодного. *Пасынок.*

Kylläšty on parembi gostittua. Сытого легче угощать. *Саримяги.*

Kuлу ei ole руhälaskun ildaine. Не так баня нужна, как ужин в заговенье. *Пряжа.*

Kyşy kymmenen kertua, eläkä varašša. Попроси де-
сять раз, но не кради. *Вокनावолок.*

Leibiä susiedah voit männä rakkuomah, a halguo et
mäne. Хлеб у соседа можешь занять, дров не по-
просишь. *Пасынок.*

Leibä ei loru, hambahat suus loppuu. Хлеб не кончит-
ся, зубы во рту изнаются. *Суйстамо.*

Leirä še leikin lyöri, ennen kuin eteh šuari. Перед хле-
бом попляшешь, прежде чем его на стол поло-
жишь. *Ухта.*

Leivällä i muailma kuuluu. Хлебом земля славится.
Тунгуда.

Leivän loppu – pereheh horpu. Хлебу конец – в семье
ссора. *Самбатукса.*

Liiga ei lihota, vähä kylläs pidää. Не толстеют от лиш-
него, сыты бывают от небольшого. *Суйстамо.*

Lipo liendy, a kala kalliš on. Хлебай уху, а рыбка до-
рога шибко. *Мегрега.*

Luzikad pimedäzgi siiričči suuz ed pane. Ложку и в тем-
ноте мимо рта не пронесёшь. *Спасская Губа.*

Luzikal syöttää, varrel silmän kaivaa. Ложкой накор-
мит, ручкой глаз выколет. *Суйстамо.*

Luun luota liha makie, kuoren luota leipä kypšä. Около кости мясо вкуснее, около корки мякоть слаще.
Вокनावолок.

Midä syöt, sidäi parralle valuu. Что в рот, то и по бороде течёт. *Самбатукса.*

Midä pläčötät, šidä näčötät. Что настряпаешь, то и пожуёшь. *Ососье.*

Mielet on medeh, ei vedeh. Всякому мёд слаще воды.
Лукино.

Mi leibiä – se vačas, mi sobua – se piel. Весь хлеб в животе, вся одежда на себе. *Самбатукса.*

Mittyöt suamizet, moizet i syömizet. Как добываешь, так и съедаешь. *Вагвозеро.*

Mitä šyöt, mitä juot, šitä i parralla valuu. Что ешь-пьёшь, то и по бороде льёшь. *Вокनावолок.*

Moa kandau, Jumal andau, rugoileiby syöttäy. Земля носит, Бог родит, ржаной хлеб кормит. *Святозеро.*

Ni liha, ni kala, ni leibypala. Ни рыба, ни мясо, ни хлеба кусок. *Святозеро.*

Näkyu murgina murginalla istuuduos's'a. Узнаешь обед, севши за стол. *Тунгуда.*

Näkyu šuu šyönehen, iho ilman istunehen. По губам видно, кто ел, по лицу – кто так сидел. *Ювалакша.*

Nälgä ei nävy, a šomuš nägyu. Голод не виден, а красота видна. *Толмачи.*

Nälgähine pruaazniekkua ei pidä. Голодному не до праздника. *Пряжа.*

Nälgähine šyöy hot' hukan. Голодный человек хоть волка съест. *Толмачи.*

Nälgähisty koiru haukkuu, alastondu ni koiru ei hauku. На голодного собака лает, на голого и собака не тявкнет. *Салми.*

Nälgämahal elä käy puhumah turguo. На голодный желудок не дуй в пастуший рог. *Суйстамо.*

Nälgyvačču ei halgie. Голодный живот не лопнет. *Импилахти.*

Nälkä on leivän šärvin. Голод – хлебу приварок. *Ухта.*

Nällällä, da omalla vällällä. Пусть голодным – да на своей воле. *Козлово.*

Ohotniekku hos taiginan raččahan piäs ambuu. Охотник хоть квашню на полке подстрелит. *Самбатукса.*

Ongikala da rakkuondarala. Уженная рыба – что подаяние. *Ососье.*

Ongikalas terväh rokan keität. Из уженной рыбы уху скоро сварить. *Пелдожа.*

Ongitetul kalal da pakičusmajel et liho. От уженой рыбы да чужого молока не ожиреешь. *Святозеро.*

On päpree, da et näpree. И блины есть, да не тебе их съесть. *Колатсельга.*

Ozran lago lapšet elättäy, vain rugehen ei. Полёглый ячень детей накормит, а полёглая рожь голодом оставит. *Тунгуда.*

Paha on šuvvä, kummast'a ei šua šuaha. Не поешь того, чего достать не можешь. *Толмачи.*

Paimoi vuorole – talois piirait čirižemäh. Очередь па-стуха кормить – в доме пироги пекут. *Мегрега.*

Raistua vois, vain mistä ois. Напечь можно всего, было бы из чего. *Пасынок.*

Piettävä kuluu, šyödävä puolenou. Носимое изнашивается, съедобное убавляется. *Толмачи.*

Piirai pastaldua, ku silmäl iškeldiä. Пирог испечь, что глазом моргнуть. *Мегрега.*

Purdilon ei vezi, a nälgä pezi. Миску не вода, а голод вымыл. *Пасынок.*

Rokka Ruočissa ropottau, kala kiehuu Karielašša. Уха кипит в Швеции, а рыба варится в Карелии. *Тунгуда.*

Rugehine leibäne da koivuhalgone – kaikkie paraš.
Лучшая пицца – хлеб ржаной, лучшие дрова –
полено берёзовое. *Толмачи.*

Ruoka ruumihin vahvistau, vuate varren kaunistau.
Пицца тело укрепляет, одежда стан украшает.
Вокनावолок.

Syömättä vačča on täyzi. Не поевши сытым бываешь.
Суйстамо.

Syömättömii bohatterii ei ole. Голодный богатырём не
будешь. *Самбатукса.*

Syöndy syöndän piäle luadih, lyöndy lyöndän piäle
ei luadei. Еда на еду не то, что битьё на битьё.
Самбатукса.

Syöndän piäle ei pie suuttuo. На еду не годится сер-
диться. *Коткозеро.*

Še ei ole kirie, mi šuuh šoriu. То боль не причиняет,
что рот принимает. *Вокनावолок.*

Suuri suun revittäy, pieni pala kylläžekse syöttäy. Боль-
шой кусок рот разорвёт, маленький досыта на-
кормит. *Саримяги.*

Šuuri šuupala šuun revittäy, pikkarane kylläžekši
šyöttäy. Большой кусок рот разорвёт, а малень-
кий досыта накормит. *Толмачи.*

Šyönnän piällä ei pie šiändyö. Не годится на еду сер-
диться. *Пасынок.*

Šyö vaikka yhekšän kertua päivässä, vain iltasetta elä
muate rupie. Ешь хоть девять раз на дню, но
спать без ужина не ложись. *Пустоярви.*

Šyuvvä pitäy šyntynehen, muata käyvä kašvanehen.
Еда нужна тому, кто живёт, а сон тому, кто ра-
стёт. *Ухта.*

Syö nagris nagramattah. Ешь репу без смеху. *Печная
Сельга.*

Särbä kuašše hiilavalleh. Ешь кашу, пока горячая.
Пелдожа.

Taigin kikkoi – kaikile kokkoi. Квашня опрокинулась
– всем по кукишу. *Мегрега.*

Taiginua sevoittajes älä kačo kaivoh, kačo ruuhuh. На-
чав растворять квашню, загляни в закрома, а не
в колодец. *Самбатукса.*

Toizeh varoin kalaččuо älä pasta. Не пеки на всех ка-
лачей: каждому не угодить. *Пряжа.*

Tuhjä ei elätä. От ничего сыт не будешь. *Пустоярви.*

Tänäriänä šyö hot' härgä, huomena yhenmuoni lieu
nälgä. Сегодня хоть быка съешь, завтра снова
есть захочешь. *Тунгуда.*

Vaččua da räččii et muanita. Печку да живот не проведёшь. *Мегрозеро.*

Vanhu “leiby-suolu” ei syötä. Прежним «хлебом-солью» сыт не будешь. *Вешкелица.*

Vehnäne ei šuuda lyötä. Ситный рта не натрёт. *Толмачи.*

Viizi virgua – kuuži nälgyä. С пятью должностями в шесть раз больше голодаешь. *Тунгуда.*

Viiz virgad – kuuz nälgäd. Пять должностей, а голода – на все шесть. *Пялозеро.*

Viluu vičal, nälgiä näpil. Гони вицей холод, краюхой – голод. *Саримяги.*

Vuaššah kaikki mänöy. В окрошку всё годится. *Пасынок.*



KÖYHYS.
RIKKANUS

KÖYHYS.
RIKKANUS

БЕДНОСТЬ.
БОГАТСТВО

Bohastvua suau peittiä, köyhytty et peitä. Богатство
упрячешь, бедности не спрячешь. *Самбатукса.*

Bohatalla i kukko muniu, köyhäldä i kana kavottau. У
богатого и петух кладётся, у бедного и курица
не несётся. *Толмачи.*

Bohatal leibäd, köyhäl lapsid. У богатого полно хлеба,
у бедного полно детей. *Спасская Губа.*

Bohatan kormanis kopeikka on šuadava šyväštä. В кармане у богача копейка глубоко прячется. *Лукино.*

Bohatan piärmi väliembi rebiey, kuin köyhän. Шов у богатого скорее распорется, чем у бедного. *Фомкино.*

Bohatan rubl' at pietäh köyhän kopeikoista. Рубли богача из копеек бедняка. *Чебино.*

Bohataz et eroita: vai on roža kaidembi da kaglu pitkempi. По виду богач, только лицо поуже да шея подлиннее. *Пряжа.*

Bohatat rinnan ajellah, köyhät käzikkeh kävelläh. Богатые рядышком едут, бедные рука об руку идут. *Толмачи.*

Bohatta on ei kaikičči bohatta, rakaš on ei kaikičči rakaš, vain šoma on kaikičči šoma. Богатый не всегда богат, любимый не всегда любим, только красивый всегда красив. *Тунгуда.*

Bohattua provoditah, štobi ei langeiz, köyhiä, štobi ei vargastaiz. Богатого провожают, чтобы не упал, бедного, чтобы не украл. *Святозеро.*

Bohattu ei magua, aivin vargahii varuau. Богатому не спится: всё воров боится. *Святозеро.*

Bohattu itköy – korabli uppoi, köyhy – kosteli katkei. Богатый плачет – корабль потопили, бедный – костыль переломили. *Пряжа.*

Bohattu ohkajen i sijaz pouzou. Богатый охая и с места встаёт. *Пряжа.*

Bohattu on aivin varavoizilleh. Богатый всегда со страхом живёт. *Святозеро.*

Bohatutta voit peittiä, a köyhyttä ei voi. Богатство скроешь, а бедность нет. *Толмачи.*

Eliässä sluččiečou, što i bohatta keyhäh stuččiečou. Может случиться, что и богатый к бедному постучится. *Козлово.*

Elo eččimättä ei tule. Добро само по себе не приходит. *Пасынок.*

Elotoi on nerotoi. Бедным быть – бесталанным слыть. *Пряжа.*

Enämb vaivad bohatan rindas, kuin köyhän vačas. Больше забот в груди богача, чем в сердце бедняка. *Спасская Губа.*

Et ole bohattu suandal, ku et ollene piendäl. Не разбогатеешь заработками, если расходовать не умеешь. *Самбатукса.*

Gor'a on d'änöi mečaz, dai sil on huabua vačaz. Беден заяц в лесу, но и ему осины хватит. *Пряжа.*

Naittäna hako vesillä, köyhä tiellä rikkahalla. Коряга лодке помеха, бедняк – богатому. *Вокनावолок.*

Neil kahtu yhteh aigah ei ole: sualua da spičkuu. У них всегда чего-нибудь не хватает: то спичек, то соли. *Пряжа.*

Huödynyh toizen keyhytty ei usko. Разбогатевший обедневшего не понимает. *Торосозеро.*

Hädyš tulou paraššorpeh, niin ovenšuuh et aja. Заберётся бедность в красный угол, к дверям не прогнать. *Козлово.*

Hädähizen šuu muhahtau, läzijän ei. Бедный хоть краешком рта улыбнётся, а больной нет. *Пасынок.*

Hädä laškangi kirkendäy. Нужда и лодыря делает бойким. *Мегрега.*

Hätähini on hullu, nälkähini – raivo. В нужде человек безумный, а в голоде свирепый. *Ухта.*

Itara on vähän emäntä, visu pikkusen pitäjä. Скаредна хозяйка в бедном доме, аккуратен, кто в тесном наряде. *Вокнаволок.*

Keštäy köyhä keittyä, vain ei jähyttyä. Бедный дождётся, пока сварится, но не дождётся, пока остынет. *Вокнаволок.*

Keyhtydä on kebd'emb, kui bohattuda. Легче обеднеть, чем разбогатеть. *Галезеро.*

Keyhy bohatas ei saa ni kivie peedy puhkata. Бедняк у богача и камня не выпросит голову пробить. *Колатсельга.*

Keyhy kui voibi, a bohattu kui tahtou. Бедный как сможет, богатый как захочет. *Пряжа.*

Keyhy tundu kengii myö. Бедного узнаешь по обуви. *Пряжа.*

Keyhys peittoh ei synny. Бедность в тайнике не упрятать. *Колатсельга.*

Keyhän mieli on hyödyimizeh, sairahan paranemizeh. Мечта бедного разбогатеть, мечта больного – выздороветь.

Keyhän pee on ainos pahoin keritty. Голова бедняка всегда плохо стрижена. *Колатсельга.*

Keyhän ambari ku havvin riä. Бедняцкий амбар, как щучья пасть. *Мегрега.*

Kui bohatta tirpau, čto keyhä vie eläy. И как только богатый терпит, что бедный ещё живёт. *Чебино.*

Ku izändä keyhtyy da heboni laihtuu, ni elož ni midä ei makša. Хозяин обеднеет да лошадь похудеет – и жизнь никудышная. *Паданы.*

Ku keyhy leibiä ei guadaz, ga bohatal pidäz den'gua syödä. Не выращивай бедный хлеба, богатый бы деньги ел. *Святозеро.*

Kukkaro tyhjenöy i elos kurjenou. Кошелёк опустеет – и жизнь обеднеет. *Мегрега.*

Kun rikkahalla reijän niät, šitā šuat revittyä. Увидишь у богатого прореху – рви её дальше. *Вокна-волок.*

Kuuluu bohatan voimattomus, ei kevhän kuolenda. Больше говорят о болезни богача, чем о смерти бедняка. *Юстозеро.*

Köyhyš ei tule ilokši. Бедность не на радость приходит. *Ухта.*

Köyhyyttä täällä puolen muatiččua elä lašše. Бедность в избе дальше матицы не пропускай. *Пасынок.*

Köyhä kakši perehtä ruokkiu ta iče šiihe oikieu. Бедный две семьи прокормит да тут и ноги протянет. *Юшкозеро.*

Köyhä kutou kuorrah: ei lehtilöih levitetä, eikä kirjoih kirjuteta. Бедный ткёт как в яму: на бумаге не распишут и в книгу не запишут. *Вокनावолок.*

Köyhällä on ruzu puurnunna, pada taiginanna. У бедного закром в бадье, а квашня в горшке. *Суй-стамо.*

Köyhän gor'utta ei ušota. Горю бедняка не верят. *Осо-сье.*

Köyhän kuynelie ni ken ei žaleiče. Слёз бедняка никому не жалко. *Толмачи.*

Köyhän miehen piä mänöy, rikkahan raha kuluu. Бедный головой расплачивается, богатый деньгами. *Вокनावолок.*

Köyhän mieli kamkua viilöy. Бедный в мечтах парчу кроит. *Самбатукса.*

Köyhän taloh i hiiret kuollah. В доме бедняка и мыши подохнут. *Толмачи.*

Köyhä on šakietta, rikaš karkietta. Бедный не пробует густого, а богатый – горького. *Козлово.*

Köyhä unda kiittelöy. Бедный снами хвастается. *Порозезеро.*

Leib on köyhän nižu. Рожь – пшеница бедняка. *Спасская Губа.*

Löytyy huolimattoman tavaran korjaujua. Если добро без присмотра – найдётся кому его взять. *Чикша.*

Midä bohatembi, sidä skuupembi. Чем богаче, тем скупее. *Коткозеро.*

Mil bohatat, sil i guadi. Чем богаты, тем и рады. *Печная Сельга.*

Mi linnus maiduo, se kulakas hyvytty. Что от птицы молока, то от кулака добра. *Мегрозеро.*

Min kel pakiččii tuli lidnah, sen kel i lähtöy. С чем нищий в город пришёл, с тем и ушёл. *Пряжа.*

On hädyš, niin hammaš halgieu. Такая нужда, что зуб трескается. *Козлово.*

Pakičšijua toizeh taloih älä työnä. Нищего к соседу не посылай. *Пряжа.*

Polua leikata da toštu paikata. С одной полы вырезать да другую латать. *Самбатукса.*

Rikaš rahalla, köyhä köynehellä riäšöy. Богатый деньгами отделается, бедный – слезами. *Ухта.*

Ruet-rammat raukan lapšet, šomat da huvät bohatan lapšet. Дети бедняка всем плохи, дети богача всем хороши. *Толмачи.*

Sagei on keyhän magei. Что густо, то для бедняка вкусно. *Коткозеро.*

Suuri miero vaivažen varah. В людях надежда бедняка. *Мегрега.*

Tarkuš ei kyzy leibiä. Бережливость есть не просит. *Чебино.*

Tulou köyhys i vähembäl huolel. Бедность и с меньшим стараньем приходит. *Колатсельга.*

Tuorehen puun palandu da keyhän eländy. Бедняк живёт, что сырое дерево тлеет. *Сямозеро.*

Vaski vaivazen kulda, tina köyhän hobie. Медь для нищего – золото, олово для бедняка – серебро. *Юстозеро.*

Äijy on bohatan avvuttajua, keyhän nikedä. У богача помощников много, у бедняка ни одного.
Сельга.

Älä eči priduanoidu, eči neidišty udaloиду. Не ищи невесту богатую, ищи удалую. *Святозеро.*

Rikaš luulou iččieh viisahakši. Богатый мнит себя умным. *Ухта.*

Jengat. Kuldu Raha. Kulta Деньги. Золото

D'engat kavotah – uuttu suat, souvestin kavotat – proradit. Деньги потеряешь – новые наживёшь, совесть потеряешь – пропадёшь. *Мегрега.*

D'enga ei jogohizella ruzy. Деньги не у всех держатся. *Козлово.*

D'enga ei griba – i talvella kažvau. Деньги не грибы – и зимой растут. *Максатиха.*

D'enga kuin vezi mänöy. Деньги текут, как вода. *Осо-сье.*

D'engašta haju sbeiččiečöy. Деньги с ума сбивают. *Толмачи.*

D'en'gu on ku vezi: tulou da lähtöy. Деньги что вода: прибывают и убывают. *Пряжа.*

D'en'gu tuou ozua dai ozattomua. Деньги приносят и счастье, и несчастье. *Пряжа.*

Duaroin ni vetty rannas ei anneta. Даром даже воды у реки не получишь. *Мегрега.*

Elo menöy kives dai kannos läbi. Взятка камень продолбит и пень продырявит. *Неккулица.*

Et d'engalla ošša, ožalla oššat. Не деньгами покупаешь, а счастьем. *Козлово.*

Harvoissa kobriissa d'enga šormiloista läbi uidiu. В расточительных руках деньги сквозь пальцы текут. *Пасынок.*

I kullašta läbi kuynel tirpuu. И сквозь золото слеза капает. *Пасынок.*

Ilmai vai silmät vilmai. Даром только глаза моргают. *Торосозеро.*

Irvistä-äristä, dai padažes jen'gat maksa. Кривляйся-насмехайся, а за горшок денежки плати. *Вагвозеро.*

Jen'gat čotaičendua suvaijah. Деньги счёт любят. *Гош-кила.*

Jygie on d'engua šuaaha, kahta jugiembi pidiä. Трудно деньги добывать, вдвойне труднее удержать. *Пасынок.*

Kallehembī turkii on kagluz. Дороже шубы воротник.

Пряжа.

Kartid'en'goi peld'aittah älä vie, ezmäi täs pie. Деньги, что в карты выиграл, в амбар не убирай. *Сямозеро.*

Kauniš velgu maksajen. Долг платежом красен. *Самбатукса.*

Ken ei vardeiše koreikkua, sil ni rubl'u ei ruzy. Кто не бережёт копейки, у того и рубль не держится. *Святозеро.*

Kielti vanha Väinämöini kullalla kumartumašta, hoiialla hojumašta. Не велел старый Вяйнемейнен кланяться перед золотом, гнуться перед серебром. *Ухта.*

Koreikka on rupl'an alku. Копейка – рубля начало. *Кестеньга.*

Koreikatta rubl'ua eule. Без копейки рубля не бывает. *Дымцево.*

Kulda revušta tunduu. Золото от грязи отличишь. *Пасынок.*

Kuldagora vaštah! Золотая гора тебе навстречу! *Пасынок.*

Kuldu ei dorogal viru. Золото на дороге не валяется. *Саримяги.*

Ku viikattehella et niitä, niin hobiella niität. Не накосил
сена косою, будешь косить деньгою. *Тунгуда.*

Linnašša on kaikki hinnašša. В городе всё за деньги.
Пасынок.

Löytyy rikka lumen alta, näkyu kulta rivun alta. Соринка
в снегу и золото в отрепьях не затеряются.
Ювалакиша.

Meren tagana huovis, da tuonda kallis. За морем дешёво,
да привоз дорог. *Толмачи.*

Mäki velkah makšau. Гора в долгу не останется.
Ухта.

Ollou jen'gua – tartu kannoile. Деньги есть – можешь
в сани сесть. *Гошкила.*

Ostaz koiru kokoid, da d'en'gua ei ole. Покупала бы и
собака хлеб, да денег нет. *Пряжа.*

Parempi on kotini koreikka, kuin kyläni rupl'a. Дороже
своя копейка, чем чужой рубль. *Ругозеро.*

Piene zolotnikke, da kalliž. Мал золотник, да дорог.
Пелдожа.

Päčči da vačču velgah ei vuoteta. Печь да живот долга
не ждут. *Мегрозеро.*

Raha ei huku. Деньги не тонут. *Вокनावолок.*

Rauta kultua kallehempī. Железо золота дороже.
Ухта.

Sodah on raudu kallis. На войне железо дорого. *Колтсельга.*

Suatoz vie ei heiny, velgaz vie ei d'en'gu. Копна – ещё не сено, невозвращённый долг – ещё не деньги. *Пряжа.*

Tervehyš on kuldua kallehembі. Здоровье дороже золота. *Козлово.*

Vaikie on vanhua velkua makšua. Старый долг трудно платить. *Ухта.*

Vain olgo iče, a d'engua lieu. Был бы сам, а деньги будут. *Пасынок.*

Vellal on puuhižet jallat. У долга деревянные ноги. *Мегрозеро.*

Vilul da nälläl ei ole velgua. У холода с голодом долгов не бывает. *Святозеро.*

HÄDÄ

HÄTÄ

БЕДА



Beda tulou kuččumattah. Беда незваная приходит. *Мегрега.*

Šiäry viäry, iče igäine moine. На насморк сваливает, а сам вечно хворает. *Коткозеро.*

Ei kaikkie kuynelie sua kobrah itkie. Всех слёз в горсть не выплачешь. *Суоярви.*

Ei ole biedu ku rugeheh kazvoi kasteheiny, a se on biedu, ku ei kazvanuh ni rugiz, ni heiny. Ещё не

беда: васильки во ржи, беда, если ни васильков, ни ржи. *Пряжа.*

Elä ihaššu enžimästä hyvyttä, elä pölläššy enžimästä rahutta. Не радуйся первой удаче, не бойся первой беды. *Пасынок.*

Gor'a da muokka ollah sizarekset. Печаль да нужда – сёстры родные. *Юстозеро.*

Gor'a eččimättäh ei tule. Горе само по себе не приходит (о неосторожных поступках). *Самбатукса.*

Gor'a eččimättäh tulou. Горе не ищут: само приходит. *Самбатукса.*

Gor'atoinda ristikanžua da linnun istumatoinda puuda eule. Человека без горя да дерева, на котором птица бы не сидела, не бывает. *Толмачи.*

Gor'ua gor'uiče, a leibiä šyö. Горе горюй, аппетита не теряй. *Козлово.*

Nambahan kibu on seižualline hädä. Зубная боль на ногах излечивается. *Мегрега.*

Harannun puu viikon kridžajav da ei katkie, a terveh väliemmä göpšähtäy. Скрипучее дерево скрипит, да держится, здоровое скорее свалиться может. *Толмачи.*

Hädä yksin ei tule. Беда не приходит одна. *Юстозеро.*

Hänen läzimine – toizen tervehyš. Его хворь – что у
другого здоровье. *Козлово.*

Hätä keinon kekšiy. Беда выход найдёт. *Ухта.*

Joga hädäh kalmulaudua et varusta. Не при всякой бо-
лезни гроб заказывают. *Мегрега.*

Kaikkie pahin vahingo on se, kudai tulou tiedämättä.
Страшней всего та беда, что приходит неждан-
но. *Пряжа.*

Ken iče ei niä hädiä, že i muilla ei auta. Кто горя не ис-
пытал, тот и другому не поможет. *Пасынок.*

Kirie on kivušša olla, vaiva vammoissa elyä. Больно
с болями быть, мученье с ушибами жить. *Во-
кनावолок.*

Kumma on kuušini lusikka, katajaini kauhan varši.
Беда, коли ложка еловая, а у ковша ручка мож-
жевеловая. *Ухта.*

Mureh tuori muššan muuvon, halla harmuan hivukšen.
От горя лицо мрачнеет, от заморозков волос се-
деет. *Ухта.*

Nevol'a käsköy, gor'a uščiu. Неволя велит, а горе
учит. *Суоярви.*

Pahale vastah kätty et pane. От беды ладонью не за-
слониться. *Самбатукса.*

Šuru šortau šyväimen, mureh muuvon muuttau. Печаль
разбивает сердце, грусть изменяет лицо. *Вокна-
волок.*

Syödävä suadavas, elettävä kylän varas. Ешь, что сам
заработаешь, в беде на деревню надейся. *Суй-
стамо.*

Taudi huhuten tulou, viheldyän lähtöy. Болезнь бурей
приходит, со свистом уходит. *Толмачи.*

Taudi i vägövän tappau. Болезнь и сильного одолеет.
Пасынок.

Tirpada kibed, a ringuda huiged. Терпеть больно, а
кричать стыдно. *Пялозеро.*

Tulou beda i viižahalla. Случается беда и с хитрым.
Козлово.

Tulou raha i hogomattah. Беда приходит без предска-
заний. *Пряжа.*

Tädä gor'ua ruskiel černiläl ed kohenda. Такое горе
красными чернилами не исправишь. *Пряжа.*

Vahinko ei tule kello kaklašša. Беда не с бубенцами
приходит. *Ухта.*

Voimattomus tulou puudennu, a lähtöy funtennu. Болезнь
приходит пудами, а уходит фунтами. *Пряжа.*

Älä vierahih huolih harmane. Не будь седой из-за беды
чужой. *Видлица.*

GOS'TU

VIERAŠ

ГОСТЬ



Advo podvodattah ei aja. Адво* пешком не приходит. *Коткозеро.*

Aiga lyheni, arvo koheni. Перед уходом гостю почёта больше. *Суоярви.*

*По карельскому обычаю, девушку – адво – привозили в дом родственников погостить на долгое время, обычно зимой.

Ei sidä pidua, kun ei kuokkavierasta. Нет такого торжества, на котором не было бы незваных гостей.
Суйстамо.

Gost'a kahičci ihaššuttav: tullešša da lähties's'ä. Гость радуется дважды: приходя и уходя. *Пасынок.*

Gost'u stolas, jallat dorogas. Гость за столом, а ноги в дороге. *Мегрозери.*

Gost'al on kolme yödy, ad'vol – kolme nedälie. Гость на три ночи, а адво на три недели. *Ругозеро.*

Gost'ua ihastut, a taguštu pöllästy. Гостю обрадуешься, а чем угощать – задумаешься. *Самбатукса.*

Gost'ua myögi stola. По гостю и стол накрыт. *Святозери.*

Gostissa hyvä, koissa parembi. В гостях хорошо, дома лучше. *Пасынок.*

Harvempi kävy, armahempi olet. Порезже приходи – милей будешь. *Торосозери.*

Huvällä kalua keitetäh, a rahalda keitettygi reitetäh. Желанному гостю рыбу сварят, от нежеланного и сваренную упрячут. *Юшкозеро.*

Huvän vierahan myödäh rahembigi šyuvä šuau. С хорошим гостем зародно и плохой наестся. *Ругозеро.*

Ilda vierahat keriiäy. Вечер гостей соберёт. *Тунгуда.*

Ildu vierahan vie, hämäry gost'an tuo. С сумерками чужой уходит, с темнотой свой приходит. *Колатсельга.*

Ken gost'ua ei suvaiče, se oman ičen obiidiu. Кто гостю не рад, тот сам себе враг. *Святозеро.*

Kuččumatoi vieras pahembi paganua. Незванный гость хуже поганого. *Колатсельга.*

Kučuttu vieraš on kaunis, kuččumatoin kaunehempi. Приглашённый гость хорош, а не приглашённый лучше. *Вокनावолок.*

Kyläs kučyihyön syöt, kodih kaksi varusta. В гостях ватрушку съел, дома две испеки. *Саримяги.*

Kyläs syöt kyrzän, kodih šeimi kaksi. В гостях пирожок съешь, дома для гостей два испеки. *Мегрозеро.*

Kyläššä kyllin šyuväh, koissa kohennellah. В гостях вдоволь едят, а дома добавляют. *Ухта.*

Matkamieli vierahalla, kun on kintahat kiäššä. Считай, что гость уходит, коль рукавицы на руках. *Ухта.*

Ole ku koiš, vai älä unohta, što olet gostis. Будь как дома, но не забудь, что в гостях. *Самбатукса.*

Pruazniekkua gost'at ihastutah, a emändät pöllästyäh.

Гостей праздник радует, а хозяйек пугает. *Ме-
зрега.*

Talo eläy tavoillah, vieraš tulou ajallah. Дом живёт
по своим обычаям, а гость приходит, когда ему
удобно. *Ухта.*

Tulii nuogua ei lekuta. Гость за верёвку не дёргает (не
даёт о себе знать). *Крошнозеро.*

Tulijan nenä on terävä. У гостя нос востёр. *Ухта.*

Tulijan piädä et tiijä. Что у гостя в голове – неизвест-
но. *Пасынок.*

Vierahan šyönnällä talo ei köyhy. Дом не обеднеет от
того, что гость поест. *Тунгуда.*

ZVIERILÖIN-
MUAILMU

ELÄINKUNTA

ЖИВОТНЫЙ
МИР



Ahvenešta erän alku, loppu šuurešta lohešta. С окуня
улов начинается, лососем кончается. *Ухта.*

Aja hebo vedeh polveh sah, sid älä viheldä. Загони ло-
шадь по колено в воду – сама напьётся. *Крош-
нозеро.*

Ammu ruu, kuni on oksal. Застрели рябчика, пока он
на ветке. *Самбатукса.*

Ammutun linnun panet kattilah, ruanitun et. Убитую птицу в котёл положишь, а раненая и улететь может. *Гошкила*.

Bliägyjä lammaš hukalla murginakši. Блеющая овца – волку на закуску. *Толмачи*.

Šapperat hevot ei lehmien ker yhtes asties juvva. Разборчивые лошади не пьют из одной колоды с коровами. *Имплахти*.

Šyöttögi muadu postau. Червяк и тот землю роет. *Мегрозеро*.

D'änöin räivü pastau. Заячье солнце – луна. *Пряжа*.

Ei dorogalla hebo liho. Лошадь на бегу в теле не прибавляет. *Янгозеро*.

Ei hebo häidä kiitä, jouhihändä yömingie. Не на радость свадьба коню, пьяный пир белогривому. *Суйстамо*.

Ei kazi kalan šyöndiä heitä. Кошке рыба не приедается. *Козлово*.

Ei mato mavon hännällä tallua. Змея змее на хвост не наползёт. *Вокनावолок*.

Ei nagole kažilla kakkarua, on i kolahušta. Не всегда коту блины, попадают и колотушки. *Пасынок*.

Ei ni kukoi käskys laula. И петух по приказу не поёт.

Кроинозеро.

Ei pie koirua karvoih kaččuo. Не по шерсти о собаке

судят. *Вокनावолок.*

Ei pyuššä kahen jakua, oravašša miehen kolmen. Ряб-

чика на двоих да белку на троих нечего делить.

Ухта.

Ei regi edizeh hevost'a riäže. Воз не перегонит ло-

шадь. *Пасынок.*

Ei šorša veeššä kaššu. Утка в воде не промокнет.

Коккосалма.

Elänöy, ga liävy lämmem, töllönöy, ga liävy vällem. Бу-

дет телёнок жить – в хлеву теплее, околеет – в

хлеву просторней. *Самбатукса.*

Naugi kuoloo – hambahat jättäy. Щука околеет – зубы

оставляет. *Суйстамо.*

Naugi on koira kuoldugi. Щука даже мёртвая кусает.

Корписелькя.

Hauvitta ei ole verkon revittäjyä. Без щуки некому

сеть порвать. *Ухта.*

Havkkuva koira harvoin purov. Тявкающая собака

редко кусается. *Юстозеро.*

Hebo harjatoi, ku kodi emändätöi. Конь без гривы, что

дом без хозяйки. *Мегрега.*

Hebo kezi dai händy pal'l'as. У смирной лошади хвост пышным не бывает. *Мегрозеро.*

Hebo linnas töllönnöö, hänel on händy hambahis. Подохнет лошадь в городе, а у него уже хвост в зубах. *Колатсельга.*

Hebuo ei pletin vuoh ajeta. Лошадь плёткой не кормят. *Коткозеро.*

Hebuo syötä ku vellie, sivo ku vihažniekkua. Лошадь корми, как брата, привязывай, как супостата. *Мегрега.*

Hiki on heposen väki. Сколько поту на спине – столько силы в коне. *Ухта.*

Hiiri ei piäše heposen korvah. Не залезть мыши в лошадиное ухо. *Ухта.*

Hiiri suuren aunan alle ei kuole. Большая скирда не придавит мыши. *Самбатукса.*

Hil'l'ah härkä kyntäy, hyvän jälen jättäy. Медленно вол по борозде ходит, да плавно соху водит. *Вокнаволок.*

Hukan šilmät yhtä lammašta šyuvväh, a toista primietitäh. Волчьи глаза одну овцу раздраяют, на вторую заряются. *Толмачи.*

Hukan virstu on pitku. Волчьи вёрсты не меряны. *Пряжа.*

Hukka kondien kel ei sovita. Волк с медведем не в ладах. *Юстозеро.*

Hukku koirua ei varua, ga ei suvaiče vingehty. Волк собаки не боится, но не любит, когда она визжит. *Пряжа.*

Huvä hebone guošatta juoksou. Хорошая лошадь без кнута бежит. *Покровское.*

Häkin čurpu ei ole härmäs. Угол быка в хлеву не заиндевет. *Святозеро.*

Hänen däh ei kaži ruakši händiä perra. Ради него кошка хвоста об пол трепать не будет. *Пасынок.*

Hänes on vähäine koiran villua. Собачьей шерстью зарастать начал. *Пряжа.*

I bronі omie роигіе kiittäу. И ворона воронят хвалит. *Пасынок.*

Igäš hukkuа і šyötä, hiän nagole meččäh kaččou. Век волка корми, он всё в лес смотрит. *Козлово.*

Joga rebo omua händiä kiittäу. Любая лиса свой хвост расхваливает. *Покровское.*

Juoksijal hukal kus palaine і puutukkah. Бродячему волку не важно, где пожить. *Крошозеро.*

Juoksijan koiran jälgilöile et puutu. Беглую собаку по следам не найдёшь. *Торосозеро.*

Jänöi viäräh juoksou, no koiru sen tabuaa. Хоть заяц и
петляет, но собака его догоняет. *Гошкила.*

Kahtu jänöidy et kerras ammu. Двух зайцев одним вы-
стрелом не убьёшь. *Саримяги.*

Kai linnutgi keviäl ollah ruarakkai. И птицы весною
парами гнёзда вьют. *Коткозеро.*

Kaikin aijoin kala vesil, yksin aijoin abail. Рыба в воде
всегда бывает. *Суйстамо.*

Kaikis suurin on kondien kaski. Самая большая под-
сека у медведя. *Коткозеро.*

Kakši kondieda yhteh merluugah ei mahuta. Два медве-
дя в одной берлоге не уживутся. *Козлово.*

Kakši kukkuo yhellä tuahitukulla ei mahuta. Два пе-
туха на одной навозной куче не уместятся. *Па-
сынок.*

Kala eččiü syvemiä, briha eččiü parembua. Рыба ищет,
где глубже, а парень – где лучше. *Мегрега.*

Kalah edemmä merdä eu midä männä. За рыбой даль-
ше моря не ходят. *Пасынок.*

Kala huovis, niin liemi ni šidä ei makša. Из дешёвой
рыбы уха хлопот не стоит. *Пасынок.*

Kalaine olisbo hyvä, da syvälbo eläy. Хороша рыбка,
да живёт глыбоко. *Пряжа.*

Kala on kaivošša šyväššä, liha linnun šiiven alla. Рыба
в омуте глубоком, мясо у птицы под крылом.
Вокнаволок.

Kala on notkiez otettau. Рыбу из воды достать надо.
Вагвозеро.

Kala zavodiu hapata piäspäi. Рыба начинает гнить с го-
ловы. *Вагвозеро.*

Karun lehmiä hamaran vuoh lypsetäh. Чёртову корову
обухом доят. *Пряжа.*

Karva raha, taba šidä pahembi. По масти плохой, но-
ровом ещё хуже. *Пасынок.*

Kaži hännän ruakši pergau. Кошка хвост догола об
пол истреплет. *Козлово.*

Kažii myö kurniekkua älä työnnä. Рыбный пирог с
кошкой не посылай. *Саримяги.*

Kaži issunnalla ottau. Кошка терпением берёт. *Пасы-
нок.*

Kaži kalal ei torguiče. Кошка рыбой не торгует. *Сам-
батукса.*

Kaži on hiirilöin herra. Кошка – мышам начальник.
Толмачи.

Kažile kiža, a hiirele tozi. Для кошки шутка, а для
мышки беда. *Самбатукса.*

Kažil kiža, hiirel surmu. Кошке баловство, мышке по-
гибель. *Колатсельга.*

Kattila ratua nakrau, šika koigua ossutiu. Котёл над
горшком смеётся, свинья собаку судит. *Ухта.*

Kauhie on karhu mečäššä, hirvi vielä hirveämpi. Мед-
ведь в лесу страшен, лось ещё страшнее. *Руго-
зеро.*

Kerdah kahtu jänöidy et tabua. Разом двух зайцев не
поймаешь. *Печная Сельга.*

Kezi hebo on ainos ajos. Смирная лошадь всегда в
упряжи. *Саримяги.*

Kohti mečoi lendäy, ga mečäs yöttäy. Глухарь прямо
летает, да в лесу ночует. *Коткозеро.*

Kohti varoi lendäy, ga yösihua ei tiije. Ворона прямо
летает, да где спать будет, не знает. *Саримяги.*

Koira heiniä ei šyö i čiballa ei ana. Собака сено не ест
и козе не даёт. *Пасынок.*

Koira omua händiä ei pure. Собака своего хвоста не
кусает. *Юстозеро.*

Koiralla koiran i palkka. Собаке собачья и плата. *Че-
бино.*

Koiralla lembi nenäššä. У собаки слава на кончике
носа. *Тунгуда.*

Koirata et kuniččua sua. Без собаки и куницы не до-
быть. *Коткозеро.*

Koirat ei eletä havkumatta. Собаки без лая не живут.
Юстозеро.

Koira tundou šilittäjyä. Пёс узнает, кто его ласкает.
Янгозеро.

Koiru haukkuu, tuuli kandau. Собака лает, ветер но-
сит. *Самбатукса.*

Koiru kuduadu ei näi, vai sidä ei hauku. Собака лишь
того не облает, кого не видит. *Коткозеро.*

Koiru kučundan vuottau, hyvä gost'u iče huppiäy. Со-
бака зова ждёт, хороший гость сам придёт. *Ме-
грозеро.*

Kondie on vägövä, da ristikanžua varajau. Медведь си-
лён, да человека боится. *Пасынок.*

Kondie on äräčšy, a omie poigie ei šyö. Медведь зол,
но детёнышей своих не ест. *Тунгуда.*

Kondieda varata – ei pie meččäh lähtie. Медведя бо-
яться – в лес не ходить. *Тунгуда.*

Kondiedu vihal meččäh et tapa. Одной ненавистью
медведя в лесу не убьёшь. *Печная Сельга.*

Kun lähet ruutä ruutamäh, nin korpalon koista kavotat.
Погонишься за рябчиком, глухаря из рук выпу-
стишь. *Ругозеро.*

Koššutah lambahan kuunelet hukalla. Отольются волку овечьи слёзы. *Пасынок.*

Kudai hebo d'oute on, segi kagrat syöy. Той лошади, что в конюшне стоит, и овёс перепадает. *Пряжа.*

Kudai hebo vedäy, sille regehgi valitoz. К той лошади на сани валишься, которая везёт. *Пряжа.*

Kukin laulandan eroitat koiran haukundas. Песнь петуха от лая собаки отличишь. *Вагвозеро.*

Kukko päivän alkau. Петух день начинает. *Кестеньга.*

Kukoi suau syömizet laulandal. Петуха кормят за кукареканье. *Спасская Губа.*

Kuni kana muniu, sini rožagi ruskottau. У курочки-несушки и гребешок красный. *Святозеро.*

Kun kala ei šyö, nin mato šiaštyu. Рыба не клюёт – червяка сэкономишь. *Каменное Озеро.*

Kunne meččo i liidyäkši: yhet havut ruogana. Куда глухарь ни садись: корм его – хвоя. *Тунгуда.*

Kumbane lehmä hävii, niin že voida i lypši. Околевшая корова маслом доилась. *Пасынок.*

Kurgie herneheštä et vierauta. Журавля от гороха не отвадишь. *Толмачи.*

Kyllä tikka tietäy: hanhi ei tiketä. Дятел знает, что гусь не долбит. *Ухта.*

Kärpäseštä härkä kašvau. Из мухи бык вырастает.
Ухта.

Laihan koiran haukundu ei loitos kuulu. Лай тощей собаки не далеко разносится. *Пряжа.*

Laihan kurren iäni ei loitoš kuulu. Крик тощего журавля не далеко слышится. *Каменное Озеро.*

Laske роčči hurstin agjažele – se kualau keskele. Пусти свинью в мякину – она и в зерно заберётся.
Самбатукса.

Lehmäl maido on kiele, lypsäjäl käis, a paimoil jallois. У коровы молоко на языке, у доярки на руках, у пастуха в ногах. *Мегрега.*

Lehmä lypsäy šuušta, peldo kazvau karjan aijašta. У коровы молоко на языке, у поля урожай – в хлеву.
Чебино.

Lehmy rihipäiviä ihastuu, buukkupäiviä pöllästyü. Когда молотят, корове радость, когда бельё стирают – горе. *Вохтозеро.*

Liikui kukki puun vedoh, lähti huavo Moskovah. Задумал петух дрова возить, мешок – в Москву отправиться. *Верховье.*

Lindu laulannalla iččien šomendau. Пением птица себя украшает. *Толмачи.*

Lindu ryböy i höyhenen jättäy. Птица в песке купается и следы оставляет. *Печная Сельга.*

Linduine – da i pezäine. Что ни птица, то и гнёздышко. *Мегрозери.*

Linnas hebo töllönnöy, ga hänel jo on händy hambahis. Подохнет в городе лошадь, у сплетника хвост в зубах. *Самбатукса.*

Lohi suuri da lahnu levei toizen miehen venehes. Лосось побольше да лещ пошире в лодке у соседа. *Ведлозеро.*

Lujašša on kuikašša šulka. Крепко в гагаре перо сидит. *Ухта.*

Luonto tikanprojan puuhu vetäy. Природа дятлёнка на дерево тянет. *Ухта.*

Luulla koirua, polvella pahua mieštä. Собаку костью, плохого человека пинком. *Ухта.*

Lähimästä i lehmä nuoloo. Близкого и корова лижет. *Суйстамо.*

Löydäy роšči ligua. Свинья грязь найдёт. *Каскеснаволок.*

Mandžoižikos mavot eletäh. В земляничнике змеи водятся. *Самбатукса.*

Mado mavon hännällä ei tallua. Змея змее на хвост не наползает. *Тунгуда.*

Midä suurembi hebo, sidä suurembat länget. Чем крупнее лошадь, тем больше хомут. *Пряжа.*

Mielih on mečolla kiima, koppalolla kotkotuš. Любо глухарю токовать, а глухарке подпевать. *Ухта.*

Mi koira väkeh meččäh viijäh, šiiätä ei ole haukkujuua. Не облает зверя та собака, которую в лес силой ведут. *Пустозеро.*

Mimmoni koira, šemmuoset i pennut. Какова собака, таковы и щенята. *Вокनावолок.*

Mimmoni lintu, šemmoset ni laulut. Какая птица, такие и песни. *Ухта.*

Min Jumal andau, sen i lehmy kandau. Чем Бог награждает, то и корова родит. *Самбатукса.*

Missä koira kolme yötä, šielä i kodi. Где три ночи собака ночует, там и её дом. *Юшкозеро.*

Missä petra riehtaroinou, ših i karvat jläü. Где олень поваляется, там и шерсть остаётся. *Ухта.*

Mittuon hirven hiihtät, moizel i tal'äl magaат. Какого лося подстрелишь, такую и шкуру постелешь. *Колатсельга.*

Mitä linnulla on, šitä lintu antau lapšillah. Что на птице, то и на птенцах. *Каменное Озеро.*

Mitä šuuri haukkuu, šitä pieni räyrättäy. На кого большая собака лает, на того и маленькая тявкает.
Вокनावолок.

Monella izännällä i koira hävieü. У семи хозяев и собака подохнет. *Воздвижение.*

Mušta kazi mäni keškeh. Чёрная кошка между ними.
Тунгуда.

Nälkähukka nuolehki juokšou. Голодный волк и на стрелу бежит. *Ухта.*

Oinahan očcu on ainos veres. Лоб бодливого барана всегда в крови. *Колатсельга.*

Olettelou i muga: i kažile d'algaš kumardatoz. Бывает, что и кошке поклонисься в ножки. *Святозеро.*

Onhan še n'okka n'orğallagi. И нерпа нос задирает.
Тунгуда.

Raha vaza i Pedrun aigaš särizöy. Хилому телёнку и среди лета холодно. *Святозеро.*

Pakko on härän paeta hyvän paimenen ieššä. Поневоле бык отступит перед хорошим пастухом. *Ухта.*

Pane koirale sormi suuh, se i käin ottau. Положи собаке палец в рот, она и руку откусит. *Крошнозеро.*

Pidäy izännän kaččuo, ei heboni niä. Смотреть надо хозяину, а не полагаться на лошадь. *Ругозеро.*

Pie matikkua piäštä, kun händäh mänöy – et tavota.
Держи налима за голову, за хвост не удержишь.
Тунгуда.

Pieni heboine on kaiken ijän sälgüine. Маленькая лошадка всю жизнь жеребёнок. *Самбатукса.*

Pieni hebo on ainos sällynny. Маленькая лошадка всю жизнь жеребёнок. *Колатсельга.*

Pieni kala parembi animidä. Маленькая рыбка лучше, чем ничего. *Пелдожа.*

Pieni koiru on ijän kudžuine. Маленькая собачка всю жизнь щенков. *Саримяги.*

Počči roigad unohtau, koz tuleh kannetah. Свинье не до поросят, коли саму на огонь тащат. *Святозеро.*

Počin ruadoloï ei mustella: konzugo on mua kylmy, konzugo kärzy kibeï. Свинья всё пашет, а пользы никакой: то ли земля мёрзлая, то ли пяточок большой. *Саримяги.*

Puarman igä – yksi päïvy. Жизнь слепня – не длиннее дня. *Мегрега.*

Puskičul lehmäl ozakse sarvii ei ole. У бодливой коровы, к счастью, рогов нет. *Пряжа.*

Puškiĵan oinahan očča on aina vereššä. У бодливого барана лоб всегда в крови. *Ухта.*

Puškas čiučoin ambud, ga toko luuloi et kerjä. Из пушки по воробью выстрелишь – костей не соберёшь. *Святозеро.*

Reboi anzas dai koiru hännäs. Попала лиса в ловушку – и собака тут как тут. *Салми.*

Reboi riähkäd hännäl peittäu. Лиса свои грехи хвостом заметаёт. *Пряжа.*

Reboi unisgi kanoi lugou. Лиса даже во сне куриц считает. *Пряжа.*

Reboi yksinäh yheksän hukkuu tuanittau. Одна лиса девятерых волков перехитрит. *Пряжа.*

Resla regeh – hebone val'l'ahih. Отводы в дровни – и лошадь в хомут. *Суйстамо.*

Sarvikoi karjah tulou, kaiken karjan šemaiččou. Бодливая корова всё стадо переполошит. *Самбатукса.*

Sie on raha lambahil, kuz on hukku raimeniz. Там овцам туго, где волк в пастухах. *Пряжа.*

Siga sobolii ei sua, kaži kuniččua. Не родить свинье соболя, а кошке куницы. *Самбатукса.*

Sikse haugi d'ärves on, štobi särgi ei nukkuu. На то и щука в озере, чтобы плотва не дремала. *Святозеро.*

Starina starinan löydäy, hebone heinättä šeizou. Сказка за сказкой пойдёт, а лошадь без сена стоит.
Ругозеро.

Suabran korvas hebo ei kuole. Лошадь возле стога с голоду не сдохнет. *Саримяги.*

Še on oikie vaštarannan kiiski. Тот настоящий ёрш, который уже на берегу. *Ухта.*

Šiga šanou borovalla, borova kaikella ilmalla. Свинья скажет борову, боров всему свету. *Толмачи.*

Šigua šilitä hot' potki: yksi röhke on. Свинью хоть гладь, хоть пинай: всё одно хрюкает. *Тунгуда.*

Šijan tuntou šukahišta. Узнаешь свинью по щетине.
Юшкозеро.

Šuorvan nahka ei halgie. На выдре шкура не потрескается. *Тунгуда.*

Šusi šyökäh šen heposen, kumpi ei varšana kisua. Пусть загрызёт волк ту лошадь, которая жеребёнком не резвилась. *Ухта.*

Šuu šuattau šuven ritah, kieli kärpän lautaseh. Голод приводит и волка в капкан, и горностая гонит в ловушку. *Каменное Озеро.*

Šuušša on šarillä šappi. У плотвы желчь во рту. *Вокнаволок.*

Syötä hebo kagral ende pletin iškud. Накорми лошадь
овсом, прежде чем ударить плетью. *Пелдожа.*

Syötä ku sokolua, aja ku voronua. Корми, как сокола,
гони, как ворона. *Суйстамо.*

Šöis kiššaki kalua, kun kynšie kaštais. И кошка бы
рыбой питалась, коль лап промочить не боя-
лась. *Подужемье.*

Toisin on hukan huoli, toisin ampujal ajatus. Не о том
волк хлопочет, чего охотник хочет. *Импилахти.*

Že koira ei košše, kumbane haukkuu, rigou že, kumbane
ugizou. Не та собака кусает, которая лает, а та,
которая рычит. *Козлово.*

Žiivattu syöndysijan mustau, lyöndysijua ei musta.
Скотина помнит, где кормили, но не помнит, где
били. *Самбатукса.*

Tarittuu ni rošči ei syö. Навязанного даже свинья не
ест. *Самбатукса.*

Traktora traktorana, a hebozella heiniä ana. Трактор
трактором, но лошадь сеном корми. *Пасынок.*

Upr'uaomil hevol vetty vietäh. На упрямой лошади
воду возят. *Самбатукса.*

Vahna hukka – kova luu. Старому волку кость не по
зубам. *Чебино.*

Vagavzuu d'aniksen poig. И зайчонок остепенится.

Пялозеро.

Vahn koir ei valehite hauku. Старая собака зря не лает.

Спасская Губа.

Vahnu hebo vavol ei hairua, hot' vavon riäh ei suanne.

Старый конь борозды не испортит, хоть и до краёв не дойдёт. *Самбатукса.*

Vanha hebone vavolda ei ševo. Старый конь с борозды

не собьётся. *Козлово.*

Vahnua čirkuo ollella et muanita. Старого воробья пу-

стым колосом не приманишь. *Пасынок.*

Varoigi omii poigii kiittäy. И ворона воронят хвалит.

Саримяги.

Varoi varoin kel i peziä pidäy. Ворона с вороной гнез-

до вьёт. *Пряжа.*

Varoin suus ei ole ni keziä, ni talvie. От карканья во-

роны ни зимы, ни лета. *Имплахти.*

Varua koin kondiedu, a mečäs olii ei koske. Берегись

медведя, который дома, а тот, что в лесу, не тронет. *Мегрега.*

Varžalla ei pie kiirehtiä kyndiä: kergieu hebozena. Не

спеши пахать на жеребёнке: напашешься лоша-
дью. *Толмачи.*

Vielä on koppaloš höyhentämättä. Убитый тобою глухарь ещё не ощипан. *Ухта*.

Vietät koiran puun tyveh oravaa haukkumah, ga ei hauku. Подведёшь собаку к дереву с белкой – не залает. *Колатсельга*.

Virujua ni kondii ei koske. Лежачего даже медведь не трогает. *Пряжа*.

Vägöy kondii mečäs on, ga hänen tal’l’al muatah. Силён в лесу медведь, но люди на его шкуре спят. *Саримяги*.

Ylähäkkiä lindu lendelöy, da ei tiijä, kunne istuočou. Высоко птица летает, да знает, где сядет. *Пасынок*.

Yksi hukku ryörijängi lambahan ottau. Голодный волк и на паршивую овцу позарится. *Самбатукса*.

Yökägi kukkuu päiväkägin. Ночная кукушка дневную перекукует. *Толмачи*.

Ärizöy, ku guanittu kondii. Рычит, как раненый медведь. *Святозеро*.

Älä pane madua roveh: n’okkuau. Не пригревай змею на груди: укусит. *Святозеро*.

Älä polge koiru hukan d’älgeh: hukku tuaksepäi kačautau dai syöy. Не ступай, собака, на волчий след: волк оглянется и съест. *Пряжа*.

KODIMUA.
KODIRANDU

ŠYNTYMÄMUA.
KOTIŠEUTU

РОДИНА.
РОДНАЯ
СТОРОНА



Čirozešša on hyvä, vie parempi omalla mualla. На солнышке хорошо, а на родине лучше. *Пасынок.*

Ei kai ilmat ikkunas, ei kai kalat kattilas. Не весь свет, что видать в окно, не вся рыба, что в котле варится. *Самбатукса.*

Griba kumbazeh lepikköñ kažvo, žih i harpanou. В каком ольшанике гриб вырос, в том и сгниёт. *Толмачи.*

Kiitä vierašta randua muih varoin. Чужбину хвали
другим. *Толмачи.*

Igävä on omie maida, tuska maida tuttavie. Скучаешь
по родным полям, тоскуешь по родному краю.
Суйстамо.

Hot' ollou hyvä sugukundu, helie heimokundu, parembua
omua čuppustu nikuz ei ole. Хорошо у ласковой
родни, у добрых родичей, да лучше своего угла
не найти. *Пряжа.*

Joga linnulla on oma režo kallis. Для каждой птицы
дорого своё гнездо. *Козлово.*

Jogo linnul on n'okka kiberä iččeh päin. У всякой пти-
цы клюв в свою сторону загнут. *Суйстамо.*

Ken Rodinua suvaiččou, sidä Rodinagi vardeiččou. Кто
Родину любит, того и Родина бережёт.

Kuh puu kazvau, sihgi i kando harpanou. Где дерево
выросло, там и пень сгниёт. *Мегрега.*

Meil on min tuači muada puolistua. Есть за что нам за
Родину стоять.

Missä šynnyit, šielä i godiečet. Где родился, там и при-
годился. *Дымцево.*

Muailmu on suuri, a toko lämmiä čuppustu on vähä. Ве-
лик белый свет, да теплей своего края нет. *Пря-
жа.*

Ni päiväine ei yhteh rukah kaikilla paissa. Даже солнышко не для всех одинаково светит. *Сельцы.*

Oma čuraine – mandžoimarjaine, vieras čura – kadajaine. Родина – земляника спелая, чужбина – ягода можжевеловая. *Мегрега.*

Omal mual tulduu kai kivet kumardeltahez. На родной стороне и камни кланяются. *Пряжа.*

Omalla mualla on joga tuhjone tuttava. На родной стороне каждый кустик знаком. *Козлово.*

Oma levo pidäy olla riän piel. Каждый должен иметь свою крышу над головой. *Коткозеро.*

Omalla pihalla i šeinät autetah. На своей улице и стены помогают. *Дымцево.*

Omal rannal omah kieleh ruavon keskes rajatat. На своей стороне на родном языке и песня работу подгоняет. *Саримяги.*

Oma tua manšikka, vieraš tua mussikka. Родина – земляника, чужбина – черника. *Вокनावолок.*

Omal pihal i kana on udala. На своей улице бойка и курица. *Кончезеро.*

Oma randa – rodnoi muamo, vieraš randa – muamondima. Родина – мать родная, чужбина – мачеха. *Тунгуда.*

Omas čupus vezigi on magiembi. В своём краю и вода
слаще. *Мегрега.*

Omua mökkii parembua nimidä ei ole. Своя изба хоть
и мала, да мила. *Коткозеро.*

Outo on ouvošša kyläššä, vieraš mualla vierahalla. Чу-
жакон в своей деревне, чужим на чужой сторо-
не. *Ухта.*

Piha oma on ainos čoma. Своя улица – красавица.
Гошкила.

Vaiva mualla vierahalla, tuska tundemattomalla. Тяж-
ко на чужой стороне, тоска в незнакомом крае.
Суйстамо.

Vardeiče muadu omua, kui armastu muamua. Береги
землю родимую, как мать любимую. *Самба-
тукса.*

Vardeiče Rodinua, kui silmänteriä. Береги Родину, как
зеницу ока. *Самбатукса.*

Vierahal čural, kui pimedäs mečäs. На чужой стороне,
как в тёмном лесу. *Спасская Губа.*

Vierahalla mualla on kezällägi vilu. На чужой стороне
и летом холодно. *Поросозеро.*

Vierahal mual i omua varoidu ihastut. На чужой сторо-
нушке рад своей воронушке. *Пряжа.*

Vieras leiby kägöinny vačas kukkuu. Чужой хлеб ку-
кушкой в животе кукует. *Саримяги.*

Vieraš leirä on kargie šyvvä. Чужой хлеб горек. *Тун-
гуда.*

Vieraš randa – vilu randa. Чужбина – холодина. *Па-
сынок.*

Vieras randu vahnendau. Чужая сторона человека ста-
рит. *Самбатукса.*

Vierahas vallas ku kala merras. В неволе – словно
рыба в мереже. *Колатсельга.*

Miero **Mua** **Мир**

Liävän uksen salbuat, a mieron suudu et. Дверь хле-
ва закроешь, а рта у мира не закроешь. *Самба-
тукса.*

Mierošša kuin mereššä – kaikkie on. В мире, как в
море – всё есть. *Козлово.*

Mi lindu, še i kieli, mi mua, še i viero. Что ни птица,
то и голос, что ни страна, то и обычай. *Юшко-
зеро.*

Mua da viero, lindu da i kieli, lambi da i vedehiene. Что
ни страна, то и обычай, что ни птица, то и пес-
ни, что ни озеро, то и водяной. *Мегрозеро.*

Mualla elä muan mukah, ei niin mualda pois. Живи в стране по её обычаям, нет – так вон из страны.
Пасынок.

Pertin uksen salbuat, mieron suudu et salbua. Дверь в избу закроешь, рот у людей не заткнёшь. *Самбатукса.*

Onpa rahempia paikkoja, maita muita murtosampie. Есть места и похуже, края поугрюмее. *Вокнаволок.*

Mua. Peldo
Mua. Peldo
Земля. Поле

Šuugumua on muamindam. Песчаник для пахаря – ма-
чеха. *Мегрега.*

Ei mua, a vuoži einehen kažvattau. Не земля, а год уро-
жай растит. *Пасынок.*

Ei ole muata miehetointă, ei kirvehetointă kylyä. Не
бывает земли без людей, а деревни без топора.
Вокनावолок.

Eu žen verdua muan piällä, mi on muan alla. Не столь-
ко над землей, сколько под землёй. *Пасынок.*

Gu et voinne huuhtaa suurendaa, ga rienendä älä. Не
можешь поля расширить, не дай ему и сузиться.
Колатсельга.

Jos mänöö muldamägeh – tuloo kuldamägi. Возьмёшь-
ся за землю – наткнёшься на золото. *Суйстамо.*

Kellä on mua, šillä on leipä. У кого земля, у того и
хлеб. *Юстозеро.*

Meijän tuattoloin mua on levei da suuri. Широка да ве-
лика земля наших отцов. *Самбатукса.*

Muada alemmakši et langie. Ниже земли не упадёшь.
Козлово.

Mua i syöttäy, mua i syömizen kuзуу. Земля кормит,
земля и есть просит. *Ведлозеро.*

Mua muamoš, taivaš tuattoš, vesi on vanhin vellekšistä.
Земля – мать, небо – отец, а вода – старший из
братьев. *Юшкозеро.*

Mua muatah, vesi vettäh suvaiččou. Земля землю лю-
бит, вода – воду. *Импилахти.*

Mua on kuldu, a vezi briljantu. Земля – золото, а вода
– бриллиант. *Пряжа.*

Muašta še pieni ponnistau. И маленький от земли от-
талкивается. *Ухта.*

Niitty on pellon emä. Пожня – праматерь поля. *Вок-
наволок.*

Omat muat mairehemmat, omat mečät mielusammat.
Свои поля ласковее, свои леса милее. *Ухта.*

Peldo agronomie tiedäy. Поле агронома узнает. *Московское.*

Peldoh pidäy sordua, hebole pidäy kagtua. Поле любит навоз, лошадь – овёс. *Пряжа.*

Peldole kui nädžähein kazvau, se on hyväs väges. Если на полосе мокрица растёт, полоса плодородная. *Галезеро.*

Peldo perehen šyöttäy. Поле семью прокормит. *Толмачи.*

Pellon piäštä tuo, da omalla ana. С конца поля доставай, но своему давай. *Ососье.*

Pelloči astut, gu merdy myö kullet. По полю идёшь, словно по морю плывёшь. *Мегрега.*

Pelto emošta kallehin. На матери-земле самое дорогое – поле. *Ухта.*

Päivästä ylemmä et nouže, muada alemma et mäne. Выше солнышка не поднимешься, ниже земли не опустишься. *Толмачи.*

MUUT

KAIKENMOISET

РАЗНЫЕ



Anna griba kukkiu. Пусть гриб зацветёт. *Толмачи.*

Bard huigheid ei varaida: kazvav. Борода не знает
стыда: растёт. *Пялозеро.*

Čortan sarvet lageh koskieh. Чёрт рога отрастил – в
потолок упираются. *Мегрега.*

Dubinašša on kakši n'okkuu. У палки два конца. *Осо-
сье.*

Ei loppu kummat kuulumašta. Чудеса не переводятся.

Ухта.

Enšimmäiset marjat šuuret, jälkimmäisen tie šilie. Первому ягоды крупнее, последнему – тропы глаже.

Ухта.

Et kärpäzie tapannalla ota. Всех мух не передавишь.

Пасынок.

Gazietta eu azietta. Газета – новости со всего света.

Козлово.

Herral on kynä käis, rapil hoavo. У чиновника в руках перо, у попа мешок. *Сямозеро.*

Hil’l’ah matkuaju regi mägen riäl riäzöy. Медленно идущие сани в гору поднимаются. *Пряжа.*

Huvä paikka tyhjänä ei russy. Свято место пусто не бывает. *Покровское.*

Hairahuš eu viäryš. Ошибка – не вина. *Пасынок.*

Himo ajettu, magu mujettu. Охоту стесили и вкус узнали. *Торосозеро.*

Ikävin on vuottamini ta tavottamini. Ждать да догонять скучнее всего. *Вокनावолок.*

Ikävä on luopua lahešta, erota eväkalašta. Жаль с заливом расставаться, с рыбой распрощаться. *Ухта.*

I kullašta läbi kuunel tippuu. И сквозь золото слеза капает. *Пасынок.*

I pieni kando rejen kumuaui. И маленький пенёк воз
опрокинет. *Толмачи.*

Joga tulendu voit olla enzimäinen, joga lähtendy voit olla
jälkimäinen. Всякий приход может быть первым,
всякий уход – последним. *Коткозеро.*

Jogohizella ei šua ugodie. На каждого не угодишь.
Пасынок.

Kanan kubu da neidižen sundugu ni konze ei täyty. Зоб
у курицы да сундук у девицы никогда не напол-
нятся. *Пряжа.*

Kandoh i vezat kazvetah. По пню и побегу. *Самба-
тукса.*

Karkeat on pihlajan marjat, kahta karkeimmat katajan.
Горькие у рябины ягоды, вдвое горше у можже-
вельника. *Вокनावолок.*

Kehno kehittäy, karu kuhkuttau. Дьявол угощает, а
чёрт подстрекает. *Мегрега.*

Kiirehellä ei loitoš männä. Спешкой далеко не уй-
дёшь. *Вокनावолок.*

Kindahas soaril kokkoï ozuteltih. Царю кукиш в рука-
вице показывали. *Ведлозеро.*

Kižuandugi hien oččah nostau. Даже игра в пот вго-
няет. *Коткозеро.*

Kivyt minun aidah kirboi. Камешек в мой огород по-
пал. *Пряжа.*

Kiägy kaikile kätty andau. Дверная ручка со всеми за-
руку здороваётся. *Коткозеро.*

Koški regi šalmoo. Задел воз за угол. *Тунгуда.*

Kuivas vičas ei ni konza zaverkua roite. Из сухого пру-
та завёртки* не скрутишь. *Суоярви.*

Kuivat i tuorehet lotordau. И сухое, и сырое переме-
лет. *Пасынок.*

Kumbane kebiel'di tulou, že uukuan uidiu. Что легко
приходит, то со свистом и уходит. *Козлово.*

Kun asie pitkistyy, nin še mutkistuu. Коль дело затя-
нется, оно и осложняется. *Вокनावолок.*

Kuni ei tuule, ga sini höyhengi duumaiččou, što on
vägöy. Пока не дует, и пушинка думает, что мно-
го весит. *Пряжа.*

Kun on nenä novešša, niin aziet ollah tovešša. Дело се-
рьёзное, коли нос в саже. *Тунгуда.*

Kus hoikku, sit i roikki. Где тонко, там и ломко. *Са-
римаги.*

* Завёртка – привязь оглобли в санях.

Kuz enne jogi pagei, sih ojaine da jiäy čurčettamah. Где прежде река текла, там хоть ручей да остаётся журчать. *Самбатукса.*

Kuz on surmuheinäd, sie ongi zellyheinäd. Где ядовитая трава, там и целебную найдёшь. *Пряжа.*

Kuz voi sulau, sitgi i nahku palau. Где масло шипит, там и кожа сгорит. *Колатсельга.*

Kuuzeh juablokkua ei kazva. На ели яблоки не растут. *Ведлозеро.*

Kyben i kylän virittäy. Искра и деревню подожжёт. *Пасынок.*

Kuhläs peldoh – i tuli čikkah. Суслон в поле – и огонь в светец. *Самбатукса.*

Kyly kyliä ei polta. От бани деревня не загорится. *Пасынок.*

Kyngä läššä, da et pure. Близко локоть, да не укусишь. *Пасынок.*

Kägiendy eulo ruandakse. Обещать – не то, что сделать. *Колатсельга.*

Libo ongi ozatoi, libo lambi kalatoi. Либо удочка невезучая, либо озеро безрыбное. *Крошозеро.*

Loittozet kellot kuuluvat ollah, lähembi tullah – rämištütäh. Дальние колокола – звонкие, приблизишься к ним – глуше станут. *Самбатукса.*

Luutta liha ei kažva. Мясо без костей не бывает. *Пасынок.*

Läššä on länket olkapäitä, liki val'l'ahat lihoja. Хомут прилегает вплотную к плечу, а сбруя к телу. *Ювалакша.*

Midä srogoimbua herrua, sidä vorembua saldattua. Чем строже начальник, тем хитрее солдаты. *Самбатукса.*

Mietti ruajuh, a livestyi uaduh. Метит в рай, подскользнётся в ад. *Гошкила.*

Mi himuo, se kylliä. Сколько желания, столько и удовольствия. *Мосеевское.*

Mih puu kasvau, sih i kando kuaduu. Где дерево вырастет, там и пень сгниёт. *Импилахти.*

Mikä kyven ei kirpuo, še ei polta. Какая искра не упала, та не жжёт. *Ухта.*

Mi ollou kirvesty, se on i hamardu. Сколько бывает топоров, столько и обухов. *Тулмозеро.*

Missä hoikka, šiidä i poikki. Где тонко, там и рвётся. *Козлово.*

Missä tuli, šielä i šavu. Где огонь, там и дым. *Юшкозеро.*

Mityš tuohena, žemmone i robeheņa. Какова береста, таков и короб. *Тунгуда.*

Mittyöt kengät, moiset i jället. Какова обувь, таков и след. *Импилахти.*

Matku lyhyt da kolakko. Не долог путь, да тряско. *Колатсельга.*

Oliz vai suo, a karud löydytäh. Было бы болото, а черти найдутся. *Святозеро.*

Olis algu, loppu lienöy. Было бы начало, а конец будет. *Тунгуда.*

Olis okšan ottajua, kun olis kuušen kuatajua. Лишь бы кто-нибудь ёлку свалил, а сучья подбирать найдутся. *Юшкозеро.*

On herroil huomenie. Щедры на «завтра» господа. *Вохтозеро.*

On ku nädžäkyhläs. Похож на суслон из сорняков. *Самбатукса.*

Pagenendua ni mih ei sua vaihtua. Возможность убежать ни на что нельзя променять. *Мегрега.*

Pagenii unohtau, jälles ajai nikonzu. Бегущий забудет, преследующий никогда. *Мегрега.*

Pienigi kando rien kuadau. Даже маленький пень воз опрокинет. *Мегрега.*

Piiska virštan lyhendäy. Кнут версту укорачивает. *Подужемье.*

Pizar pizareh – luhtaine jällel. Капля за каплей – и лужица накопится. *Мегрега.*

Pitkä ilo itukši. Долгое веселье – к слезам. *Ососье.*

Pluanat murettih, nadežat sulettih, tyhd’y piälakku vai tumizou. Планы ухнули, надежды рухнули, лишь голое темя светится. *Пряжа.*

Pualču ku sorguu, ga kai padaižet ei lujaks d’iada. Если полка свалится – не все горшки уцелеют. *Пряжа.*

R’umku viinua – syli nuogua. Рюмку вина – сажень верёвки. *Самбатукса.*

Rubie vai varuamah, ga siid kačo bluaznittau. Будешь бояться – будет и казаться. *Пряжа.*

Sebiändy eule luuloin murjõndu. Обнимать – не кости ломать. *Коткозеро.*

Segoi ku kana kuobeih. Запутался, как курица в кудели. *Самбатукса.*

Seibähäs on kaksi n’okkuu. Палка о двух концах. *Коткозеро.*

Se on ku ruodu kerois. Это как рыба кость в горле. *Каскеснаволок.*

Sorrettu juablokku puuh ei tartu. Сбитое яблоко не прирастёт к яблоне. *Мегрега.*

Suudiu pada kattilua, a bokat yhtenmoizet. Чугун да котёл осуждают друг друга, а оба чёрные. *Пряжа.*

Šilmien tagana i čuarie koškietah. За глаза и царя судят. *Пасынок.*

Šoittaja bremo edäh kuuluu. Пастуший рог далеко слышен. *Козлово.*

Šuvrella dorogalla ni heinä ei kažva. На проезжей дороге и трава не растёт. *Овсянниково.*

Šyvyšoras eulo ruurnuh pandava. Озимь – ещё не урожай в закромах. *Воздвижение.*

Telegän nostid – hebo sordui, hebon nostid – bembel katkei. Телегу поднял – лошадь упала, лошадь поднял – дуга сломалась. *Пряжа.*

Terväh madalan luhtan kylmiäy. Мелкая лужа быстрее замерзает. *Колатсельга.*

Terväh šulau da i kylmäy. Быстро тает, быстро и остывает. *Юшкозеро.*

Tugi suabrua ei syö, vara venehty ei kua. Подпора стога не съест, запас лодки не опрокинет. *Вохтозеро.*

Tulešša i kivi halgieu. В огне и камень расколется. *Пасынок.*

Tuletta šavu ei nouže. Нет дыма без огня. *Пасынок.*

Tulizeh rindah imeh voiton da urhakkuon himo. Геройской победы желанье в горячем сердце живёт.

Tulou riä pitälläki. Будет конец и длинному. *Ухта.*

Tyhd'y ručči kolizou. Гремит пустая бочка. *Святозеро.*

Tyhd'y tahko tunduu peldol: ylempi toizii čočottau. Пустой колос выше других торчит. *Пряжа.*

Tyhju huavo pystyi ei pyzu. Пустой мешок не поставишь. *Мегрозеро.*

Tyhjaštä on raha nyhätä. Из ничего ничего не выдержишь. *Вокनावолок.*

Tyhjä ei ni riirušša pala. Ничто даже в трубке не горит. *Юшкозеро.*

Tämän kannale kahtu kierdua ei polgieta (ei muaniteta). На его каблук дважды не наступят. *Мегрозеро.*

Uskalmo on tyhju. Обещание пусто. *Самбатукса.*

Uuži vašta paremmin ruuhkiy. Новый веник лучше метёт. *Ососье.*

Vierii kivi kidžimeh ei sua. Катящийся камень мхом не обрастает. *Пряжа.*

Vierijä kivi ei šammallu. Катящийся камень мхом не обрастёт. *Ухта.*

Vielä on puušša pohja, petäjäššä laštiet. Дно корзины не сплетено, да и лучина ещё на сосне. *Каменное Озеро.*

Voijettu telegä ei niin kriičku. Смазанная телега меньше скрипит. *Толмачи.*

Vois kalua šuaaha, da notkiešša ollah. Рыбу охота поймать, да жидко под ногами. *Козлово.*

Vora hot' šeinät jättäy, palo ni midä ei jätä. Вор хоть стены оставляет, пожар всё забирает. *Пасынок.*

Vouua lukku ei pie. Замок вора не удержит. *Пасынок.*

Vuotat ku häkki hamagua. Ждёшь, как бык обуха. *Самбатукса.*

Vyöttämättömällä pane hotten sizälih, niin langetah. Не подпоясанному хоть за пазуху клади – выронит. *Тунгуда.*

Äkkinäini on kun šakki piäššä. Новичок на новом месте словно с мешком на голове. *Ухта.*

Oma. Vieras

Oma. Vieraš

Свой. Чужой

Elä omalla merkalla muida mittua. Своей меркой других не меряй. *Пасынок.*

Eulo luuh juuttunuttu da omah suuttunuttu. Нет костью подавившегося да на своего рассердившегося. *Самбатукса.*

Kačo enzimäi omai ilvegei piäi, siid äski tošte suudi.
Сначала на себя погляди – потом других суди.
Галезеро.

Lövvetty oma, varrastettu vieras. Найденное – своё,
ворованное – чужое. *Колатсельга.*

Mi on vierahas hyvytty, se on omas pahuttu. Сколько
от чужого добра, столько от своего зла. *Колат-
сельга.*

Ni yksi kondii omua tal'l'ua vierahah ei vaihta. Ни один
медведь своей шкуры на чужую не променяет.
Коткозеро.

Olgine da oma, villane da vieras. Из соломы, да свой,
из шерсти, да чужой. *Галезеро.*

Oma etu enšimmäni, takimmani toisen tarvis. Сперва
своя выгода, потом другого нужда. *Ухта.*

Oma ohkahtah, vieras lohkahtah. Свой вздохнёт, чу-
жой загопочет. *Самбатукса.*

Oma takka ei raina. Своя ноша не тянет. *Козлово.*

Sinä vierastu sluavua ičelles älä keriä. К чужой славе
не примазывайся. *Пряжа.*

Vieras käzi šizälis on vilu. Чужая рука под мышкой
холодна. *Самбатукса.*

Vieras lehmy karjah tulou – kaikin puskietah. Чужую корову в стаде все бодают. *Самбатукса.*

Vierahal hebol loitoz et aja. На чужой лошади далеко не уедешь. *Спасская Губа.*

Vierahal hebol regespäi i keskidorogal lähted. С чужого коня и посреди дороги сойдёшь. *Святозеро.*

Vierahan kel saa, oman kel syö. С чужим заработай, со своим съешь. *Колатсельга.*

Vierahaz elos ei tolkuu tule. От добра чужого толку никакого. *Пряжа.*

Vierahaz silmäs i pölyizen näged, a omas ni haguo et ole huolez. В чужом глазу пылинку увидишь, а в своём и гнилого полена не заметишь. *Пряжа.*

Vierahaz venehez kala on aivin suurembi. В чужой лодке рыба всегда крупнее. *Святозеро.*

Vierahašta lieu oma, omašta vieraš. Будет и чужой своим, а свой чужим. *Толмачи.*

Vieraš ruttoh vijan näköy talon toisen tyttäreštä. Сосед у соседской девушки сразу изъян замечает. *Ухта.*

Vierašta kibuo et tiijä. Чужой боли не знаешь. *Козлово.*

Vierašta pidäy ottua vain žen verran, mi šilmäh mahtuu.

Чужого бери столько, сколько под веко глаза
умещается. *Козлово.*

Älä varua nikedä, varua vai omua kuvahaštu. Не бойся
никого, кроме своей тени. *Коткозеро.*

Kiittiä. Čakata

Kehuo. Naukkuo

Хвалить. Ругать

Aijoi kiittiä – aijoi moittie. Рано хвалить – перехвалить.
Коткозеро.

Čakkuandua ei pie varata, lyöndiä varua. Берегись не
хулы, а побоев. *Гошкила.*

Elä kiirehä ičettäš kiittiä, vuattuaše, konža muut kiitetäh.
Не торопись себя хвалить, дождись, пока другие
похвалят. *Пасынок.*

Nauku mieštä šilmissä, elä šilmien takana. Брани чело-
века в глаза, а не за глаза. *Ухта.*

Huviä kon’uhua hevotgi kiitetäh. Доброго конюха
даже лошади хвалят. *Мегрега.*

Kiitostu älä ihastu, a moitostu älä pahastu. Не ликуй от
хвалы, не печалься от хулы. *Саримяги.*

Liijakse kiitettävy pahenou. Перехвалить – испортить.
Коткозеро.

Moitindu ei ole revukse: ei tartu. Хула – не грязь: не пристанет. *Мегрега.*

Naroš kiitoš on parembi naroš moitošta. Лучше нарочно хвалить, чем нарочно хулить. *Пасынок.*

Piendä kiitetäh, a šuurella regeh istuuvutah. Маленькую лошадь хвалят, а в сани садятся к большой. *Тунгуда.*

Piendä kiitä, a šuurella takka pane. Маленького хвали, большому ношу вали. *Ососье.*

Syötä hot' vola, ga yksi hvala. Вырасти хоть вола, всё одна хвала. *Пряжа.*

Älä ihastu kiitändiä, alägo põllästy moitindua. Не радуйся хвальбе и не пугайся хулы. *Самбатукса.*

Enämbi. Vähembi. Hyvin. Paho!
Enemmän. Vähemmän. Hyvä. Paha.
Больше. Меньше. Хорошо. Плохо

Enžimäne ostuuda on parembi jäl'gimästä. Неприятность в начале лучше, чем в конце. *Пасынок.*

Etähänä on äijän miärä, kaukana šyvän matala. Далеко и мера больше и глубина мельче. *Ухта.*

Eule pahutta hyvättä. Нет худа без добра. *Юстозеро.*

Hil'l'azeh hyvä tulou, hörkistellen vie parembi. Хорошее приходит медленно, лучшее с оглядкой. *Сямозеро.*

Huviä eċit, raha iċe tulou. Хорошее ищешь, плохое само приходит. *Юстозеро.*

Huvä heinä ei suabras rikkouvu. Хорошее сено в стогу не портится. *Суйстамо.*

Huväh sluavah on puuttuo jugiembi kui rahah. Труднее нажать добрую славу, чем дурную. *Коткозеро.*

Huvä hypäten, viel parembi harpaten. Хорошо бегом, ещё лучше шагом. *Суйстамо.*

Huvä kello edäh kuuluu. Хороший колокол далеко слышен. *Толмачи.*

Huväle miero hinnan azuu. Люди скажут цену хорошему. *Мегрозеро.*

Huvä nägyu hyväkse menemättäh. Хорошее увидишь, если оно и не выпячивается. *Мегрозеро.*

Huvästä kannošta hyvät i vežat kažvau. От хорошего пня и побеги хорошие. *Юшкозеро.*

Kaikkii hyväzii ei kierdah. Всё хорошее не сразу. *Мегрозеро.*

Kaikkii pahem nero on varrastus. Нет ремесла хуже воровства. *Саримяги.*

Lupauš huvä, anti parempi. Обещали – хорошо, дали – ещё лучше. *Ухта.*

Mi ku ruajus randal, parembi uadus keskel. Чем в раю на краю, лучше в аду на середине. *Святозеро.*

Paha peitos ei ruzy. Дурное не утаишь. *Мезрега.*

Pahašša puušša pahat i okšat. На плохом дереве и сучья плохи. *Тунгуда.*

Pakšušta on pala parempi. От толстого кусок лучше. *Вокनावолок.*

Parempi andua, mi ottua. Лучше давать, чем брать. *Пасынок.*

Parempi mennä eteh, kun jähä jälkeh. Лучше вперёд забегать, чем отставать. *Коккосалма.*

Parembus tulou kanan askelil. Хорошее куриными шагами приходит. *Мезрега.*

Parempi on kopra kunnivuo, kuin helma täyši häpietä. Лучше горсточка почёта, чем полный подол позора. *Ухта.*

Parempi on viršta viäryä, kuin vuakša vuagua. Лучше верста крюка, чем вершок пропасти. *Ухта.*

Pitkän taguozen hiiri syöy. Большой запас мышь съедает. *Крошнозеро.*

Suurele i dorog suuri. Большому – и дорога большая. *Пелдожа.*

Suuren pinon rinnal on parempi lastuu kerätä. Около большой поленицы лучше щепки собирать. *Вешкелица.*

Suuri täytty ei rakiče. Большой посуде не требуется
полной быть. *Самбатукса.*

Suureh kelloh soitandu loitos kuulu. Звон большого
колокола далеко доносится. *Коткозеро.*

Suurembi pala ainos silmii kyndžiy. На большой кусок
и глаз горит. *Вагвозеро.*

Šuuri da vieraš, pieni da oma. Большой, да чужой, ма-
ленький, да свой. *Чебино.*

Tervehyš on ilmalla paraš. На свете самое лучшее –
здоровье. *Толмачи.*

Tuliit, ga tuohus, et tulnuz, ga kaksi. Пришёл – хоро-
шо, не пришёл – лучше. *Пряжа.*

Tullet ga hyvä, et tulle ga – kaksi. Придёшь – хорошо,
не придёшь – вдвойне. *Самбатукса.*

Äijä tabia da vähä rabia. Запал большой, да пороху
мало. *Мосеевское.*

Yksi, kaksi, äijy

Yksi, kaksi, äijän

Один, два, много

Kahten jälget kaidad on, yhten ni tunduta ei. Пройдут
двое – узок след, придёт один – совсем не вид-
но. *Пряжа.*

Kadajaine aiduseiväs kaksi kuuzištu kestäy. Можжевеловый кол в изгороди двух еловых стоит. *Мезрега.*

Kaikin grebajjah iččieh päin, vain kana ičeštä päin jāhkiy. Все гребут к себе, одна курица от себя. *Пасынок.*

Kakši yhtä kovua kivie ei luajita hyviä jauhuo. Два одинаково твёрдых жёрнова хорошей муки не намелют. *Окунева Губа.*

Kauhazella annettu, kahella otettu. Ковшиком налито, двумя вычерпано. *Толмачи.*

Kuz ykse, siid mänöy i kakse. Где один пройдёт, там пройдут и двое. *Пелдожа.*

Merimies maksau kaksi maamiesty. Один моряк двух сухопутных стоит. *Колатсельга.*

Miekalla on kakši teriä. У меча два лезвия. *Дальницы.*

Ollou yhtes uskälmys, ongi i kahtes kannalmus. Если от одного – охапка, то от двоих – ноша. *Самбатукса.*

Parempi on puu pivošša, kuin kakši okšalla. Лучше рябчик в руках, чем два на ветке. *Ухта.*

Vai yksi kierdu ošibeі, toine ičeі tulou. Сделай одну ошибку, вторая сама придёт. *Пряжа.*

Voralla on yksi doroga, a eččijällä yheksän. У вора одна дорога, у того, кто ищет, – девять. *Толмачи.*

Yheldä härgäldä kahta nahkua et ota. С одного быка двух шкур не дерут. *Трошкино.*

Yhen jället yksielpäi. Следы одного в одну сторону. *Суоярви.*

Yhen nagrehen däh kuorppua ei avata. Из-за одной репки ямы не открывают. *Импилахти.*

Yheštä kylyštä yheksät šanommat. Из одной бани девять новостей. *Юшкозеро.*

Yhtel suul itket da i nagrat. Одним ртом плачешь и смеёшься. *Самбатукса.*

Yhtes koivus eulo kaskie, yhtes kives eulo koskie. Одна берёза – не подсека, один камень в реке – не порог. *Вохтозеро.*

Yhtes puus voit vestiä obrazulaudua i redulaudua. Из одного дерева тешут доски на иконы и на подмости. *Саримяги.*

Yhtet moititah, toižet kiitetäh. Одни хают, другие хвалят. *Коткозеро.*

Yksi lehmä ei voi antua kahta nahkua. С одной коровы двух шкур не снимешь. *Ухта.*

Äijän perä on täydymätöi. У «много» – ни конца ни края. *Самбатукса.*

Nevvot
Neuvot
Советы

Adra pie hobiena: älä anna ruostuo. Не давай ржаветь лемеху: пусть серебром блестит. *Паданы.*

Ajat yheššä veneheššä – venehen por’adkoja i tiijä.
Едешь в общей лодке – соблюдай её порядки.
Дымцево.

Dorogal seižo, dorogua kyzy. На дороге стой, а дорогу спрашивай. *Самбатукса.*

Eči vai leivän jytyi, ga löyduu. Ищи, как хлеб ищешь, и найдёшь. *Сямозеро.*

Ei paitua ennenin poikua. Не шей рубашонки, пока нет мальчонки. *Ухта.*

Elä kiitä, ennenkuin šuuh šuat. Не говори «вкусно», пока не попробуешь. *Кортиселья.*

Elä kiirehä varžalla kyndiä, kergiev hebozena. Не торопись пахать на жеребёнке, напашешься и на лошади. *Толмачи.*

Elä kərbästä hamarän ker aja. Не гоняйся с обухом за мухой. *Иломантси.*

Elä luo kylmänyöllä nävöllä lunda. На холодное лицо снега не кидай. *Пасынок.*

Elä mäne rejettä meččäh. Не ездѣ в лес без саней.

Ювалакша.

Elä pölläššy kavottahuo, elä ihaššu löydähyö. Потеряв

– не пугайся, найдя – не радуйся. *Толмачи.*

Elä šylle kaivoh: lieu aiga – juot. Не плюй в колодец,

придёшь воды напиться. *Толмачи.*

Elä toizella haudua kaiva: iče ših langiet. Не копай для

другого яму: сам в неё упадёшь. *Пасынок.*

Ennem heboštu älä osta längii. Не имея лошади, не по-

купай хомута. *Самбатукса.*

Ennem vazaštu älä luaji aidaštu. До телёночка не де-

лай загородочки. *Самбатукса.*

Ennen parret luaji, kuni lehmän šuat. Заготовь брёвна

для хлева, прежде чем корову покупать. *Юшко-
зеро.*

Ezmäine dielo langettuu – nosta. Упавши, первым де-

лом встань. *Самбатукса.*

Eulo rahutta rakkuonnašta, omalla kiällä elä ota. Ни-

чего зазорного, если спросишь, без спросу не
бери. *Козлово.*

Hihua leikkua, helmua raikkua. От рукава отрежь да

на подол пришей. *Имплахти.*

Iče hod' kosked, a tostu älä käske. Сам хоть тронешь,

другого не подстрекай. *Пряжа.*

Itke hil'l'azeh, a nagra štobi kaikin kuultaz. Плачь потихоньку, смейся, чтобы все слышали.
Пряжа.

Itkijän silmih da pagenijan jalgoih älä kačo. Не смотри плачущему в глаза, убегающему на ноги. *Сямозеро.*

Keitit kuašan, ga voidu älä žaleiče. Заварил кашу, масла не жалей. *Колатсельга.*

Kirveštä elä hivo uhtiäl'dä räin. Топор точи не с одной стороны. *Козлово.*

Kuduas venehes ajat, sidäi tervua. На какой лодке едишь, ту и смоли. *Коткозеро.*

Ku ed voine azuo, siid älä ni uskalda, iččel vai hindan kaimuat. Не можешь сделать – не обещай, цену себе потеряешь. *Пряжа.*

Kugali katetta, šigäli i jalgoja ojenna. По одежке протягивай ножки. *Максатиха.*

Kuni hiilos on hiilavu, jatka hiiluttua. Покуда угли горячи, держи огонь в печи. *Мегрега.*

Leikkua puu iččie myö. Руби дерево по себе. *Святозеро.*

Lymmytä raudua, kuni on kuuma. Гни железо, пока горячо. *Толмачи.*

Mittumas havvas iče voit piästä, moine i toižele kaiva.

Из какой ямы сам можешь выбраться, такую и для другого копай. *Мегрозеро.*

Moskuh ajuas's'a kolaččuо elä šyö. Не приехав в Москву, московских калачей не ешь. *Пасынок.*

Muissit alqua, muissa i lopettua. Не забыл начать, не забывай кончать. *Чебино.*

Ota parki, kuni on nilal. Сдирай лыко, пока дерево в соку. *Крошнозеро.*

Sidä päččii hiiluttua, kudai kăzii lämmitäy. У какой печки руки греешь, в ту печь и дрова подкладывай. *Коткозеро.*

Šeiččemen kertua mittua, šiitä vašta leikkua. Семь раз отмерь, только потом отрежь. *Вокनावолок.*

Šiibilöittä ei pie lendiä, väliän langiet. Без крыльев не летай – упадешь. *Толмачи.*

Šuačet čurissa, niin šuače i regyzie vejellä. Любишь кататься, люби и саночки возить. *Толмачи.*

Šääli uskaliaisuutta nuorta ta leninkie uutta. Береги молодую отвагу да новое платье. *Ухта.*

Uijen-upoten, a mennä pidäy. Хоть вплавь, хоть вброда, да иди вперед. *Святозеро.*

Varua et, ga varavoine pie. Не боишься, но опасайся. *Самбатукса.*

Vihažniekal tazua älä kielel, a dielol. Врагу мсти не языком, а делом.

Viännä vičča, kuni se viändyv. Вицу гни, пока гнётся.
Юстозеро.

Älä anda käzile valdat, käzi menöy kunn ei pidä. Не давай воли рукам: рука может пойти куда не надо.
Галезеро.

Älä huolita nuolendua, kuni ei tirahtai. Не торопись языком лизнуть, пока не капнет. *Коткозеро.*

Älä ihastu kebd'iel tulduzii eloloi. Не радуйся лёгкой наживе. *Пряжа.*

Älä kiellä kiehumas, kiellä tuah menemäs. Не мешай кипеть, но не давай через край бежать. *Колатсельга.*

Älä koske, kuni en käske. Не суй носа без спроса. *Самбатукса.*

Älä lähte järven jläle, et ku tiedäne, što kestäy. Не ходи на лёд, коль не уверен, что он выдержит. *Тихонова Сельга.*

Älä pane miehele nimie ”pada”, eiga pandah päččih. Не называй горшком, а то в печь поставят. *Галезеро.*

Älä tostu kubluh aja. Не гони другого в трясины. *Саримяги.*

Midä da kui ruatah
Mitä ta mitein ruatah
Что и как делают

Aštujua istujah ei vaihtuače. Идущего на сидящего не меняют. *Тунгуда.*

Edehpräi lykkiät, jällepräi keräät. Вперёд бросишь, позади соберёшь. *Самбатукса.*

Edemmäksi rabieššat, lähembädä otat. Подальше положишь – поближе возьмёшь. *Козлово.*

Ed işke yksikezästy, ga işkedgii yheksäkezäižen. Не зарезал худого годовалого, зарежешь девятигодовалого. *Пряжа.*

Edähänä on, niin möngyy – läššä tulou, niin ruškou. Далеко мычит, подойдёт – забодает. *Пасынок.*

Ei muga rodei, kui herru kägei, a roih, kui mužikku azuu. Не так получается, как барин обещает, а так, как мужик сделает. *Пряжа.*

Et kačo heittäjes, ga ečit kodvan ottajes. Не смотришь, куда кладёшь, поищешь, когда брать будешь. *Мегрега.*

Higi hiihtäjäl, kylmä rees oleval. На лыжах потеешь, в санях коченеешь. *Суйстамо.*

Huakat huavuo, a kul'a rinnal. Ищешь мешок, а куль рядом. *Торосозеро.*

Huolet hoikaks vedää, kaihot muida kaijembaks. От забот похудеешь, от печали зачахнешь. *Суйс-тамо.*

Huvä on hiilošta hiiluttua, kun on ennen tuli pandu. Легко разжечь ту печь, где огонь уже есть. *Юш-козеро.*

I huvä kirves tupičakse d'iaü, ku tahkole et talune. Даже острый топор иступится, если его не точить. *Пряжа.*

Ijäkši ni midä et varušša. На век ничего не напасёшь. *Пасынок.*

Itkijy ikkunpieleh ei istui. Плачущий у окна не садится. *Святозеро.*

It'kõmäššä ei nägiettyä, nagramaššä nägiettyä. Поплачешь тайком, а смеёшься на людях. *Тунгуда.*

Jälles soittuo älä tömsähtelei. Перестали играть – перестань плясать. *Гошкила.*

Kebieh kädeh alottia, toizet pidäy tavottia. С лёгкой руки начать – других догнать. *Мосеевское.*

Kedä sluuzit, sidäi tuuzit. Кому служишь, того и слушаешься. *Самбатукса.*

Kudamas venehes istut, sidäi vetty sovvat. В какой лодке плывёшь, в той и гребёшь. *Колатсельга.*

Ku jaksat hyvän hirven hiihteä, paremmal tal'l'al
maguat. Сумеешь хорошего лося загнать – на
хорошей шкуре поспишь. *Суйстамо.*

Ku liemeh palat, ga i maidoh puhut. Обожджётся ухой,
так и на молоко подуешь. *Печная Сельга.*

Kulla tulella seisot, ka sitäi kohennat. К какого костра
стоишь, того и ворошишь. *Юстозеро.*

Kyläššä – kylä nägöy, mečäššä – meččä nägöy. В дерев-
не деревня видит, в лесу – лес. *Тунгуда.*

Lad'd'uau kuin laudazie myöt'. Раскладывает словно
по полочкам. *Пасынок.*

Ladvašta puuh et kabadī. Залезают на дерево не с вер-
шины. *Пасынок.*

Ladvašta puuh et nouže. На дерево с вершины не по-
лезешь. *Подужемье.*

Lahd'otul hebol hambahii ei lugieta. У дарёного коня
зубы не считают. *Пряжа.*

Laihal hibd'al soba teriämbi kuluu. На худом теле бе-
лѣ быстрее изнашивается. *Святозеро.*

Leppä lepäštä vigua nägöy. Ольха у ольхи изъян ви-
дит. *Козлово.*

Merda kuynelillä et täytä. Море слезами не напол-
нишь. *Пасынок.*

Merdä taemmaksi suolah elä aja. Дальше моря за со-
лью не ездят. *Суоярви.*

Min kynäl kirjutat, sidä kynnel et kuovi. Что пером
напишешь, того ногтем не выскребешь. *Колат-
сельга.*

Mistä otat, šiinä onnahtau. Где возьмёшь, там яма об-
разуется. *Ухта.*

Märgy kastundua ei varua. Мокрый сырости не боит-
ся. *Куйтежа.*

Märgä ei pala. Мокрое не горит. *Пасынок.*

Muö muidu pagizemmo istoi, muut meidy seizoï. Мы
других осуждаем сидя, другие нас осуждают
стоя. *Сямозеро.*

Muga forsiu, ga ni karule vellekselle ei mene. Так за-
знался, что даже чёрта братом не считает. *Пряжа.*

Mustua valgieksi et muvta. Чёрного белым не сдела-
ешь. *Юстозеро.*

Nagrad ku muidu, a ažno ga ičšie. Смеёшься будто над
другим, на самом деле – над собой. *Пряжа.*

Nieglua povet et hätked peitoz pidä. Иголку не надол-
го под мышкой спрячешь. *Пряжа.*

Nostai ei ole viäry, ku kirvottai ei kačo. Нашедший не
виноват, что потерявший – разиня. *Мегрега.*

Oçalla hamarua et halgua. Лбом обуха не расколешь.

Ососье.

On vuoro vuottua, toini työ tirppua. Одно дело ждать,
другое – терпеть. *Ругозеро.*

Orasta värččih et peitä. Шила в мешке не утаишь.
Козлово.

Piet, migäli kormanis kestäy. Тратишь, сколько карман
позволяет. *Коткозеро.*

Pohjembah panet, lähembä otat. Поглубже положишь,
поближе возьмёшь. *Мегрега.*

Postoa ei sivota, eigo keritetä. Вестей не связывают и
не развязывают. *Суоярви.*

Slabos ei suudita. За слабость не судят. *Коткозеро.*

Suuttuu, ga iče jallat jaksau. Рассердится, так сам
разуется. *Самбатукса.*

Šoima toisihe šorju, eikä omah iččehe. Укорять мож-
но других, но не себя. *Ухта.*

Teräs vai peestä – hamaras irral olemmo. Спаситься бы
от лезвия – от обуха спасёмся. *Колатсельга.*

Tulemattah suau olla, lähtemättäh ei sua. Можно не
приходить, но нельзя не уходить. *Самбатукса.*

Tulijan voit kieldiä, a lähtijiä et pietä. Приходящего
можно не принять, но уходящего не удержать.
Крошинозеро.

Ulvod ku kevädhukku kuudamohpäi. Воешь, как мартовский волк на луну. *Пряжа.*

Vain terän alda piäzet, niin hamaran alda piäzet. Если от лезвия не погибнешь, то от обуха спасёшься. *Пасынок.*

Varras ei kuorppua luaji, nagrehen tegijä luadiu. Не тот для репы яму роет, кто репу ворует, а от, кто репу растит. *Суйстамо.*

Verdahizel verko paikatah. Из каких ниток невод связан, такими его и чинят. *Суоярви.*

Viestillä podvodua ei palkata. Для вестей подводы не нанимают. *Пасынок.*

Viha viepi vil'l'an muašta, katehuš kalan veještä. Из-за ненависти и хлеб не родится, из-за зависти и рыба не ловится. *Ухта.*

Vihmašta vedeh et kočaha. От дождя в реку не прыгнешь. *Козлово.*

Vilušta hiileštä tulda ei šua šuaha. От погасшего угля не добудешь огня. *Толмачи.*

Virral vastah liigua et uiče. Против течения долго не проплывёшь. *Мегрега.*

Väliän jumalua et umoli. У бога не скоро выпросишь. *Толмачи.*

Указатель населённых пунктов и фамилий собрателей пословиц и поговорок

Вагвозеро (Vaharvi) – Олонецкий район Республики Карелия.
Г. Кириллов.

Важины (Simanisto) – Пряжинский район Республики Карелия.
И. Яковлев, М. Любовин.

Вашаково (Vasakka) – Пряжинский район Республики Карелия.
И. Яковлев, А. Иванов.

Ведлозеро (Vieljärvi) – Пряжинский район Республики Карелия.
С. Нокелайнен, Е. Каллио, И. Никитин.

Верховье (Yllöine) – Пряжинский район Республики Карелия.
Н. Прилукин, В. Злобина.

Вешкелицы (Veškelys) – Пряжинский район Республики Карелия.
А. Киброева, К. Белова, В. Евсеев.

Воздвиженье (Sviizenie) – Максатихинский район Тверской
(Калининской) области. Ф. Фёдоров.

Вокनावолок (Vuokkiniemi) – Калевальский район Республики
Карелия. И. Кондратьев, М. Ремшу, А. Липкин, П. Куйкка,
А. Мякеля, У. Харламова, В. Кириллов.

Воробьёво (Ukkozet) – Лихославльский район Тверской (Калининской)
области. Ф. Фёдоров.

Вохтозеро (Vuohitärvi) – Кондопожский район Республики Карелия.
В. Евсеев, П. Куйкка.

Галезеро (Haljärvi) – Кондопожский район Республики Карелия.
П. Виртаранта, Г. Макаров.

Дальницы (Dal'ničat) – Лихославльский район Тверской (Калининской)
области. Ф. Фёдоров.

- Дымцево (Dimkova) – Максатихинский район Тверской (Калининской) области. И. Баринов.
- Ильинское (Alavoine) – Олонецкий район Республики Карелия. К. Журавлёва.
- Импилаhti (Imbilahti) – Сортавальский район Республики Карелия.
- Каменное Озеро (Kivijärvi) – Калевальский район Республики Карелия. А. Мякеля. Г. Богданов.
- Каскеснаволок (Kaskesniemi) – Пряжинский район Республики Карелия. И. Яковлев.
- Кашканы (Kaskana) – Пряжинский район Республики Карелия. А. Леонтьева.
- Кестеньга (Kiestinki) – Лоухский район Республики Карелия. В. Евсеев.
- Козлово (Kozlova, S’ola) – Спировский район Тверской (Калининской) области. Д. Макарова, Г. Макаров.
- Коконниemi (Kokonniemi) – Суоярвский район Республики Карелия. Е. Симакова.
- Колатсельга (Kolatselgy) – Пряжинский район Республики Карелия. С. Нокелайнен, П. Иванова.
- Кончезеро (Kentjärvi) – Кондопожский район Республики Карелия.
- Коткозеро (Kotkatjärvi) – Олонецкий район Республики Карелия. Н. Анисимов.
- Крошнозеро (Nuožjärvi) – Пряжинский район Республики Карелия. Г. Макаров, Л. Иванов, И. Голов.

- Лахта (Lahti) – Пряжинский район Республики Карелия. В. Евсеев.
- Лукино (Lukina) – Лихославльский район Тверской (Калининской) области. П. Виртаранта.
- Максатиха (Maksuatiha) – Максатихинский район Тверской (Калининской) области. Ф. Фёдоров.
- Малое Козлово (Meččakozlova) – Спировский район Тверской (Калининской) области. Ф. Фёдоров.
- Мегрега (Mägrät) – Олонецкий район Республики Карелия. К. Гуляшова.
- Мегрозеро (Mägrätjärvi) – Олонецкий район Республики Карелия. Г. Макаров, А. Ерофеева.
- Мосеевское (Moisoiva) – Весьегонский район Тверской (Калининской) области. К. Манжин.
- Небелицы (Nebeličša) – Ивантеевский район Новгородской области.
- Обжа (Piži) – Олонецкий район Республики Карелия. П. Кононов.
- Окунева Губа (Ahvenlakši) – Лоухский район Республики Карелия. Д. Лажиев.
- Осошь (Ososja) – Спировский район Тверской (Калининской) области. Д. Макарова.
- Паданы (Puatane) – Медвежьегорский район Республики Карелия. И. Яковлев.
- Пасынок (Puasinkoi) – Спировский район Тверской (Калининской) области. Д. Макарова, Г. Макаров.

- Пелдожа (Peldone) – Пряжинский район Республики Карелия.
А. Созонова, М. Ларионов.
- Петельнаволоок (Petel'niemi) – Медвежьегорский район Республики Карелия. И. Яковлев.
- Печная Сельга (Päčču) – Олонецкий район Республики Карелия. Г. Макаров.
- Пирттилакша (Pirttilakši) – Калевальский район Республики Карелия. Э. Гуттари.
- Покровское (Pокrovskaja) – Кемский район Республики Карелия. В. Евсеев.
- Подужемье (Užmana) – Кемский район Республики Карелия.
А. Харламов, В. Евсеев, М. Ларионов.
- Поросозеро (Porajärvi) – Суоярвский район Республики Карелия. В. Евсеев.
- Пряжа (Priäžy) – Пряжинский район Республики Карелия.
А. Самсонова.
- Пялозеро (Pälärvi) – Кондопожский район Республики Карелия. М. Ларионов.
- Регозеро (Röhö) – Калевальский район Республики Карелия.
А. Леонтьева.
- Ругозеро (Rukajärvi) – Сегежский район Республики Карелия.
- Савиново (Heččul) – Пряжинский район Республики Карелия.
В. Евсеев.
- Салми (Salmi) – Олонецкий район Республики Карелия.
- Самбатукса (Sammatus) – Олонецкий район Республики Карелия.
Г. Макаров.

- Саримяги (Torasjärven Suarimägi) – Олонецкий район Республики Карелия. М. Васильева.
- Святнаволок (Pyhäniemi) – Кондопожский район Республики Карелия. Ф. Титкова.
- Святозеро (Pyhärvä) – Пряжинский район Республики Карелия. А. Луккарева, Н. Лесков.
- Сельга (Sel'gi) – Медвежьегорский район Республики Карелия. Т. Ананина.
- Сеннозеро (Heinäjärvi) – Лоухский район Республики Карелия. Т. Кундозёрова.
- Совдозеро (Soudarvi) – Суоярвский район Республики Карелия. М. Ларионов.
- Софьянга (Sohjana) – Лоухский район Республики Карелия. В. Евсеев.
- Спаская Губа (Munjärvenlahti) – Кондопожский район Республики Карелия. В. Евсеев.
- Суйстамо (Suistamo) – Суоярвский район Республики Карелия.
- Суоярви (Suojärvi) – Суоярвский район Республики Карелия.
- Сямозеро (Siämärvi) – Пряжинский район Республики Карелия. В. Евсеев.
- Толмачи (Tolmačču) – Лихославльский район Тверской (Калининской) области.
- Тулмозеро (Tulomajärvi) – Пряжинский район Республики Карелия. Э. Лескинен.
- Тунгуда (Tunkuo) – Беломорский район Республики Карелия. Ф. Фёдоров.

Ухта (Uhut, Uhtuo) – Калевальский район Республики Карелия. Е. Хямяляйнен, М. Михеева, Э. Гуттари, В. Евсеев, К. Луото, А. Мюллари, В. Кийранен.

Фомикино (Fomikina) – Спировский район Тверской (Калининской) области. Ф. Фёдоров.

Чебино (Čobina) – Медвежьегорский район Республики Карелия. В. Евсеев.

Чикша (Čikša) – Калевальский район Республики Карелия. А. Мякеля.

Энгозеро (Enkijärvi) – Кемский район Республики Карелия. М. Ларионов.

Ювалакша (Juvvälakši) – Калевальский район Республики Карелия. А. Мякеля.

Юостозеро (Djustarvi) – Кондопожский район Республики Карелия. А. Луккарева.

Юшкозеро (Juškyjärvi) – Калевальский район Республики Карелия. В. Топпинен, А. Мякеля, В. Кийранен.

Содержание

RISTIKANZU / IHMINI / ЧЕЛОВЕК	5
Taba / Tavat / Характер	15
Tuatto da muamo / Tuatto ta muamo / Отец и мать	24
Ukko da akku / Naini ta mieš / Муж и жена	26
Omat / Heimolaiset / Родня	29
Lapset / Lapšet / Дети	32
Kozitendu. Miehelenendy. Naitandu / Kos'somini. Miehellämänömini. Akkottumini / Сватовство. Замужество. Женитьба	36
KODI. TALOI / KOTI. TALOUŠ / ДОМ. ХОЗЯЙСТВО	40
IGÄ / IKÄ / ВОЗРАСТ	46
ELOS. KUOLENDU / ELÄMÄ. KUOLOMA / ЖИЗНЬ. СМЕРТЬ	50
SUVAIČUS. OZA / RAKKANUŠ. ONNI / ЛЮБОВЬ. СЧАСТЬЕ	59
ČOMEVUS / KAUNEHUŠ / КРАСОТА	65
MIELEVYS. TOLKUTTOMUS / VIISAHUŠ. TYNMYŠ / МУДРОСТЬ. ГЛУПОСТЬ	68
NEROTTOMUS. NEROT DA MALTOT / NERO. TIETO TA TIETÄMÄTTÖMYYS / УМЕНЬЕ. ЗНАНИЕ И НЕЗНАНИЕ	75
RUADO. LAŠKUS / RUATO. LAISUŠ / РАБОТА. ЛЕНЬ	81
UNI / UNI / СОН	95
TOZI. KIELASTUS / TOSI. VALEN / ПРАВДА. ЛОЖЬ	98
KIELI. PAGIN / KIELI. PAKINA / ЯЗЫК. РЕЧЬ	101
RIIDU. YSTÄVYS / RIITA. YŠTÄVYUŠ / ССОРА. ДРУЖБА	113

SIÄ. VUVVEN AIJAT / ŠIÄ. VUUVVEN AJAT / ПОГОДА. ВРЕМЕНА ГОДА	117
Vezi / Vesi / Вода	123
ENNUSTUKSET / TUNNUKSET / ПРИМЕТЫ	126
AIGU. PÄIVY / AIKA. PÄIVÄ / ВРЕМЯ. ДЕНЬ	133
SYÖNDY. NÄLGY / ŠYÖMINI. NÄLKÄ / ПИТАНИЕ. ГОЛОД	140
KÖYHYS. RIKKANUS / KÖYHYS. RIKKANUS / БЕДНОСТЬ. БОГАТСТВО	151
Jengät. Kuldu / Raha. Kulta / Деньги. Золото	159
HÄDÄ / HÄTÄ / БЕДА	164
GOS'TU / VIERAŠ / ГОСТЬ	168
ZVIERILÖINMUAILMU / ELÄINKUNTA / ЖИВОТНЫЙ МИР	172
KODIMUA. KODIRANDU / ŠYNTYMÄMUA. KOTIŠEUTU / РОДИНА. РОДНАЯ СТОРОНА	192
Miero / Mua / Мир	196
Mua. Peldo / Mua. Peldo / Земля. Поле	197
MUUT / KAIKENMOISET / РАЗНЫЕ	200
Oma. Vieras / Oma. Vieraš / Свой. Чужой	210
Kiittä. Šakata / Kehuo. Naukkuo / Хвалить. Ругать	213
Enämbi. Vähembä. Hyvin. Pahoi / Enemmän. Vähemmän. Hyvä. Paha / Больше. Меньше. Хорошо. Плохо	214
Yksi, saksi, äijy / Yksi, kaksi, äijän / Один, два, много	217
Nevvot / Neuvot / Советы	220
Midä da kui ruatah / Mitä ta mitein ruatah / Что и как делают	225
Указатель населённых пунктов и фамилий собирателей пословиц и поговорок	231

Карельские пословицы и поговорки =
К 22 Karjalazet sananpolvet da sananpiät = Karjalaiset
šananlaškut tašananpolvet : [сборник : на ливви-
ковском и собственно карельском наречиях и
русском языках] / [составитель В. Г. Макаров;
редакторы: Е. А. Барбашина и др.; художник
О. Е. Хямяляйнен].- 2-е издание. - Петроза-
водск : Периодика, 2019. - 238 с. : ил. - Текст
параллельно на карельском и русском языках.
- 500 экз. - ISBN 978-5-88170-341-7.

Сборник составлен по книгам: «Карельские пословицы,
поговорки, загадки», Государственное издательство
Карельской АССР, Петрозаводск, 1959; «Карельские
пословицы, поговорки», 1969; «Карельские пословицы и
поговорки», издательство «Периодика», 2009.

УДК 398(511.112)
ББК 82.3(2=Карел)-411я43

КАРЕЛЬСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
(На ливвиковском и собственно-карельском
наречиях и русском языках)
2-е издание

В подготовке издания участвовал
В. Г. Макаров

Редакторы
Е. А. Барбашина
Г. Е. Леттиева
Е. В. Филиппова

Художник *О. Е. Хямяляйнен*
Обложка *Н. В. Трухин*

В оформлении обложки использована
фотография *М. С. Кемпайнен*

Компьютерная верстка
О. В. Макарова

Подписано в печать 22.07.2019. Формат 70x100/32.

Усл.печ.л. 9,68. Тираж 500 экз. Заказ .

АУ РК Издательство «Периодика».

185035, г. Петрозаводск, ул. Г. Титова, 3.

Отпечатано в типографии «Перфектум»

г. Чебоксары, ул. К.Маркса, д. 52. Тел.: (8352) 32-05-01

www.perfectumbooks.ru

mail@perfectumbooks.ru